

ܡܢ ܬܘܒܬܐ ܕܡܘܨܝ ܐܚܕ ܩܕܝܫ ܩܢܝܫܬܐ

Sanctification (Consecration) of the Church

ܠܗܘ ܐܘܝܠܘܝܐ ܘܫܡܫ ܩܘܢܘܬܐ ܕܥܡܘܨܐ

ܡܢ ܠܗ ܐܠܘܗܐ: ܠܡܘܫܝ ܡܢ ܫܢܝܘ: ܘܗܘ ܚܢܐܢ ܐܡܪ ܠܗ:
ܗܘܝ ܠܝ ܪܒ ܒܝܬܐ ܘܥܐܠ ܡܫܟܢ ܙܒܢܐ ܘܥܐܠ ܕܝܬ ܒܗ:
ܗܘܝܠܘܝܐ ܘܗܘܠܘܝܐ ܘܫܡܫ ܩܘܢܘܬܐ ܕܥܡܘܨܐ.

بعد الإنجيل: بلحن دبا عروبتو بريشيث

قرو له ألوهو، لموشي من سانيو، وهو خان إمار له.
هوي لي راب بيتو، عال مشكان زابنو، و عال كول مو ديث به.
هاليلويا و هاليلويا و شامش كونوثو.

Post Gospel Hymn: Tune: ba'-rub-to bri-shi-th

qro leh a-loho, l-mu-shay men san-yo,
w-ho-khan ai-mar leh.
hwi li rab-bay-to 'al mash-kan zab-no,
w'al kul mo dith beh.
Halleluiah, w Halleluiah, wsha-mesh koh-nu-tho

Translation: The Lord called Moses from the burning bush and said thus: “Be a steward over my tabernacle and all that is in it, halleluiah, and serve the priesthood.”

الترجمة: دعا الرب الإله موسى من العليقة وأوصاه قائلاً: كُن لي وكيلاً على خيمة الاجتماع وعلى كل ما يوجد داخلها. هاليلويا و اخدم الكهنوت

ملء الحصى (عزما)

حما: بِسْمِهَا لَا تَسْمُهَا

نُكْرُهُمَا مُصْعَمٌ
مَنْ كَسَمَا نُكْرَهُمَا (2)

كَلَّمَا أَوْ كَسَمَا
(كَلَّمَا هَذَا كَلَّمَا)

هَذَا كَلَّمَا أَوْ كَسَمَا
مَنْ كَسَمَا هَذَا (2)

مَنْ كَسَمَا هَذَا
(هَذَا كَلَّمَا أَوْ كَسَمَا)

هَذَا كَلَّمَا هَذَا
وَهُمَا كَسَمَا (2)

هَذَا كَلَّمَا هَذَا
(هَذَا كَلَّمَا أَوْ كَسَمَا)

ترتيلة القسمة

بلحن دَحَطُو لَوْ نَحَطِي

نُوطُورِي قُويِمِينِ
مِنْ بِيَشُو نُوطُرِينِ (2)

عَالِ تَرَ عَايَاكَ عَيْتُو
(بَلِيَايُو وَبِيْمُوْمُو)

وَفَوْلُوسُ أُرْدِيخَاوُ
شَاوَشْبِينُو وَرُوحْمُو (2)

شِيمَعُونُ شَيْتَسُو
(وَيُوحَاوُنُونُ دَعْبِيْدُ)

وَهَالِيْلُوِيَا
دِرُوحُو قَادِيْشُو (2)

هَالِيْلُوِيَا
(وَدَاوِيْدُ كُنُورُو)

The Qurbono Hymn

Tune: daḥ-ṭo lo neḥ-ṭé

‘al tar-’ayk ‘i-to, no-ṭu-ré qoy-min
(blil-yo wbi-mo-mo, men bi-sho noṭ-rin)2

shaim-’un shé-tes-to, wfaw-los ar-dikh-lo
(wyu-ḥa-non da’-bid, shawsh-bino wroḥ-mo)2

Halleluiah w Halleluiah
(wda-wid ké-no-ro, dru-ḥo qa-di-sho)2

Translation: At your doors, O Church, watchers stand. By night and day, they guard you from the evil one. Simon, the foundation, Paul, the architect, John, who was made the beloved groomsman, halleluiah, and David, the harp of the Holy Spirit.

الترجمة: على أبواب أيتها الكنيسة يقف الحراس ليلاً ونهاراً ليحموك من الشرير. شمعون الأساس، وبولس المهندس ويوحنا الذي أصبح إشبيناً وصديقاً. هاليويا وداود كنارة الروح القدس.

سُبْحَانَكَ يَا حَدِيسًا وَمُنِي حَمْدِكَ

أَهْوَى دُعَاؤُكَ حُرْمَتُكَ يَا حَمْدُكَ
هَمْدُكَ يَا كَلْبُكَ يَا مَنَّا وَمَهْمُنَّا حُنْمٌ مِّنْهُ وَأَجِيدُ
أُمَّنَّا وَمَهْمُنًا حَمْدُكَ يَا حَمْدُكَ نَفْسُهُ نَفْسًا:
هَدْمُهُ لَوْ وَمُهْمُنًا مَهْمُنًا حَمْدُكَ يَا حَمْدُكَ ❖

ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب

أودوي عيتو و بـ از ميروثخ شـ افيروثو،
وقارب لابرو دوشني دشوبو بيوم حودوثخ.
اينو دماقرب عامخ عيتو وسوسيه نيفل،
وبهاو گيرو دموتحو وقشته بسطره نبلع.

Concluding Hymn: supplication of St. Jacob (ha-lel ha-lel)

awdoy 'i-to baz-mi-ro-thekh shafi-rotho,
wqa-reb labor dosh-né dshub-ho byoom hou-do-thekh.
ayno dmaq-reb 'a-mekh 'ito sus-yeh nefel,
wab-haw gero dmot-ho qesh-teh bset-reh nebla'.

Translation: Give thanks, O Church, through your beautiful hymns and present to the Son gifts of glory on the day of your consecration. Whoever fights you, O Church, their horse will fall and they will be struck by the same arrow which shoots from their bow.

الترجمة: اشكري أيتها الكنيسة من خلال تراتيلك الجميلة، وقدمي للابن هدايا المجد في يوم تقديسك. كل من يحاربك أيتها البيعة يعثر حصانه والسهم الذي يطلقه يرتد إلى جنبه.

Renewal of the Church

كُلُّهُ أَوْسَلُّهُ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (مَلَكَةُ أَوْسَلُّهُ)

مُكَلِّمًا مَعْمَلًا كَلِّمًا بِأَخْصَقًا مَلَكًا مَعْمَلًا:
مَلَكًا مَعْمَلًا مَلَكًا مَعْمَلًا وَجَبَّيْتُ بِأَخْصَقًا:
كُلُّهُ أَوْسَلُّهُ مَعْمَلًا مَعْمَلًا وَجَبَّيْتُ بِأَخْصَقًا:
مَلَكًا مَعْمَلًا مَلَكًا مَعْمَلًا وَجَبَّيْتُ بِأَخْصَقًا:

بعد الإنجيل: بلحن دقوقويو (كولوه أرعو دفسوس)

مُو شافيرات باث عامي مو شافيرات. شلمون ملكو مناصر لِح عيتو قاديشتو.
كاكوريتو مطفون سيفووثخ، وريحو دمونايك آخ وردو بنيسون.
كولخ عيتو شافيرات ومومو لو ايث بخ،
وملكو مشيحو مناطار لِح دلصليبه سوغدات هاليويا وهاليويا.

Post Gospel Hymn: Tune: qu-qo-yo (Ku-loh ar-'o dé-fé-sos)

mo sha-fi-rat bath 'a-mé mo sha-fi-rat.
Shlay-moun mal-ko mna-şar lekh 'i-to qa-dish-to.
ka-ko-ri-tho maţ-fon sef-wo-thekh,
wri-ḥo dmo-nayk akh war-do bni-son.
ku-lekh 'ito sha-fi-rat wmou-mo lo ith bekh.
wmalko mshi-ḥo mna-ṭar lekh dlaş-li-beh sogh-dat,
haleluiah w-haleluiah.

Translation: How beautiful you are, Daughter of the Gentiles, (The Holy Church) and how fair to look upon. King Solomon sings your praises, O Holy Church, your lips drip honey, the fragrance of your garment is like roses in April and you are altogether beautiful and spotless. Christ the King guards you as you worship His cross, Halleluiah.

الترجمة: إن سليمان الملك يتغنى بك أيتها البيعة المقدسة قائلاً: ما أجملك يا بنت الشعوب، ما أجملك! شفقتك تقطران شهداً، ورائحة ثيابك كالورد في نيسان. كلك جميلة أيتها البيعة ولا عيب فيك. والمسيح الملك يحفظك لأنك تسجدين لصلبيه هاليويا

مله كحص (مرلا) حملا، وَاَحَدًا سَلَا

لُهَصْبِي خُبْرًا وَحَتَا وَهَصْبِي
هَدَمْتِي وَخَا أَوْ حَبْلِي هَصْبِي
لَا هَعْدَا وَهَصْبِي قَا فَا
قَا هَا وَخَا وَرَقَا) 2

مُخْتَجِلًا وَمَعَا لَا مَعْنِي حَجِي
هَتَقَلَا كَتَقَا لَا مَنَحِي حَجِي
وَصَمَّه وَهَمَّسَا مَلَمَّسَا
وَكَبَّه رَقَا وَهَمَّسَا) 2

هَمَّسَا هَا أَوْ مَرَا وَقَلَا هَا
هَمَّسَا عَمَّسَا وَقَلَا هَا
هَمَّسَا هَا وَهَمَّسَا رَقَا هَا
سَبَّسَا حَجِي كَبَّسَا هَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرو حايو

طوبايك عيتو دابني دومسيخ،
(وعوشنيخ رابو أوف بيت گاوسيخ
عال شوغو دشيمعون كيفو
كنفاو رومو دازقيفو) 2

موخلي دشيول لو حوسنين ليخ،
(ونخلي بيشي لو قوربين ليخ
دبشمه دمشيحو حثيمات
دبدمه زاكويو رشيمات) 2

هايمونوثو تريصنتو دفيطروس،
(ويولفوني شاريري دفاولوس
وحوبو ديوحانون زعورو
حديرين ليخ بادموث شورو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo da-lo-hu-tho

tu-bayk ‘ito dab-né dum-saikh, ‘al shu-’o dshem-’un kifo
(w’ush-nekh rabo of beth gaw-sekh, ken-faw ro-mo daz-qi-fo)2

mukh-lé dash-yul lo ھos-nin lekh, dbash-meh damshi-ھo ھti-mat
(wnekh-lé bi-shé lo qor-bin lekh, dbad-meh za-ko-yo rshi-mat)2

hay-mo-nu-theh tri-što dfaiṭ-ros, wھu-bo dyu-ھا-non z’u-ro
(wyul-fo-né sha-ri-ré dfaw-los, ھdi-rin lekh bad-mouth shu-ro)2

Translation: Blessed are you, O Church, for you are founded on Simon Peter, the rock of faith. Your great strength and refuge are the bosom of the Cross. Hades’ gates shall not overcome you for you are sealed in Christ’s Name, and Evil ploys shall not come close to you; you are anointed by His blameless Blood. Peter’s orthodox faith, young John’s love and the true teachings of Paul surround you like a wall.

الترجمة: طوباك أيتها الكنيسة لأن أساسك قد بني على صخرة الإيمان، شمعون بطرس. وقوتك العظيمة وأيضاً ملجأك همما أحضان الصليب الشامخ. أبواب الجحيم لن تقوى عليك لأنك باسم المسيح مختومة. والمضار السيئة لن تقترب منك لأنك بدمه الثمين مرسومة. إيمان بطرس المستقيم ومحبة يوحنا الصغير وتعاليم بولس القويمة تحيط بك كالسور الحصين.

سَهْ بَأْمَلَا: حَمَلًا وَصَمَسًا أَبْمَكَبْ

لُوهْ صَصِي كُنِيَا تَقْصَمَا: وَتَلَا هُهُنَا صُصَمَا:
وَحَمَلًا صَمَسًا: وَرَحْمَةً كَبْرَةً تَقْمَلًا:
هَذَا يُسْرِي مَلَا تَنْصِي: حَمَلًا وَسَهْ وَبَأْمَلَا:
حَمَلًا هُهُنَا وَسَهْ مَدَمًا بَمَ أَبْوَا وَصَمَسًا

ترتيلة الختام بلحن مَشِيحُو إِيثَلِيد

طوبايك بات عامي دعال شوغو سيمات،
دَبْرُو مَشِيحُو دزَابْنِكْ بَدْمَهْ يَأْقِيرُو.
هُو دُوَيْصِيْن يَالْدَايْكَ بِيَاوْمُو دَحُووْثِيخْ،
بِرُوْح قُوْدَشُو دَنُوْحِيْث مَقَادَشْ أَثْرُو دَشْخِيْنْتَهْ.

Concluding Hymn Tune: mshi-ḥo ethi-led

tu-bayk bath 'a-mé d'al shu-'o si-mat,
da-bro mshi-ḥo, dzab-nekh bad-meh ya-qi-ro
ho doy-ṣin yal-dayk byaw-mo dḥu-do-thekh
bruh qud-sho dno-ḥeth, mqa-desh ath-ro dash-khin-teh.

Translation: Blessed are you, O Daughter of the Gentiles, (The Holy Church) for you are established on the rock, Christ the Son, Who purchased you by His precious Blood. Behold, your children are rejoicing on the day of your renewal through the Holy Spirit, Which descends to sanctify His dwelling place.

الترجمة: طوباك يا ابنة الأمم، (الكنيسة المقدسة)، لأنك مؤسسة على صخرة المسيح الابن الذي اشتراك بدمه الثمين. هوذا أولادك يفرحون في يوم تجديدك بالروح القدس النازل والمقدس مكان نزوله.

سنة بركاتنا وهناجنا: أحد بشارة زكريا الكاهن
Sunday of the Annunciation to Zechariah the Priest

حُذِّوْ أُوْبَلِّتُّوْ: حَمَلًا وَمَمَمًّا (وَجَبَّ مَعَهَا زُمْ مَحَمَّا)

مَمَمَّمْ قُورِئَا مَمَمَّمْ قُورِئَا مَمَمَّمْ قُورِئَا
مَمَمَّمْ قُورِئَا مَمَمَّمْ قُورِئَا مَمَمَّمْ قُورِئَا

بعد الإنجيل: بلحن دقوقويو (دخير موشي ريش مبعو)

حاد كوهنو من تشمشتو دبيت أبييا، وانتة من بنوثي دهورن دشموه إيشباع.
زاديقين واو طوب قدوم ألوهو، ومهالخين واو بكونهون فوقدوناو.
وبنوموسو دلوو عدلوي بـرؤ لايـت وه لهون،
مطول دليشباع عـارثو أيـكانو دكـثـيب هـالـيلـويا وهـالـيلـويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (dkhir mu-shé rish ma-bu-‘o)

had koh-no men tesh-mesh-to dbeth abi-ya,
wat-theh men bno-theh dah-run dashmo elishba'.
za-di-qin waw tob qdom a-loho,
wam-hal-khin waw bkul-hun fuq-do-naw.
wabno-muso dlo 'ed-loy bro layt wo lhun,
metul de-lish-ba' 'qar-tho ay-ka-no dak-thib,
halleluiah w halleluiah.

Translation: There was a priest, who belonged to the priestly house of Abijah; his wife, Elizabeth, was a descendant of Aaron. They were upright in the sight of God, blamelessly observing all His commandments. But they had no children because Elizabeth was barren as it was written; halleluiah.
الترجمة: كان أحد الكهنة من فرقة أبيا وزوجته إليصابات من بنات هارون بارين جداً أمام الرب، وسالكين في جميع وصايا وأحكامه بلا لوم. ولم يكن لهما ابن لأن إليصابات كانت عاقراً كما هو مكتوب. هاليويا وهاليويا.

مله لحصه (مريما) حطو ب افيزم (اهنا لحي ولا تحو وونا)

حوتو لنا فونا مناه
هامنا كعضه نمنا)2

حصو فوهنا فوننا:
(لاكمحو فوهنا فونا)

امنا حوهنا اننا
والكمحو مقولنا حونا)2

اننا رونا حكو حونا:
(ونا اننا اننا فونا)

فوننا مناه لا مقولنا
حونا وفونا نمنا)2

حونا اننا حونا وفونا:
(منا فونا فونا فونا)

اننا سونا فونا
وننا حونا فونا)2

فونا حونا وفونا:
(منا فونا فونا فونا)

ترتيله القسمة بمار افرام (اوسيو طعين كول عودروني)

لزخريو كوهنو يامون
وتقري لشمه يوحانون)2

ببيت قودشو سبار عيرو،
(اليشباع نهوي فيرو)

ايكانو لهودي اشار
واليشباع ياموثو عبار)2

امار زخريو بلوبوبو،
(دهو انو ايشاي سوبو)

ملاي مور لو مسنايون
عدامو دكولهن نتمليون)2

عنو عيرو لكوهنو دعنايق،
(من هوشو تهوي شنيق)

اننو نحادي لبريئه
دنخريز لعولمو مينيئه)2

شونجو لطوبو دبراحماو،
(وشدار اينگادو قودوماو)

The Qurbono Hymn

Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul 'od-ro-nay)

bbeth qud-sho sab-ar 'iro, laz-khar-yo koh-no yaw-mon
(lé-lish-ba' neh-wé fi-ro, wteq-ré lash-meh yuḥa-non)2

e-mar zkhar-yo blu-bo-bo, ay-ka-no lho-dé a-shar
(dho e-no i-thay so-bo, wé-lish-ba' yaw-mo-tho 'bar) 2

'no 'iro lkoh-no d'a-tiq, mé-lay mor lo mes-tal-yon
(men ho-sho teh-wé sha-tiq, 'da-mo dkul-hen net-malon)2

Shub-ḥo lṭobo dab-raḥ-maw, etho nḥa-deth lab-ri-theh
(wsha-dar iz-ga-do qdo-maw, dnakh-rez l'olmo mé-thitheh)2

Translation: Today, in the temple, an angel announced to the priest Zechariah: "Elizabeth shall bear a child; his name will be John." Bravely, Zechariah said: "How can this be? For I am old, and Elizabeth is advanced in years!" The angel answered the elderly priest: "My Lord's words cannot be doubted, from now you'll be silent till these are fulfilled." Glory to the Good One, Who, in His mercy, came down to renew His creation. He sent forth a messenger (John) to herald His advent.

الترجمة: اليوم وفي قدس الأقداس بشر ملاك الرب زكريا الكاهن قائلاً: "سوف يكون لإليصابات ثمرة وتدعو اسمه يوحنا". قال زكريا للملاك بشجاعة: "كيف أصدق هذه، فأنا شيخ وإليصابات متقدمة في أيامها". رد الملاك على الكاهن الشيخ: "كلمات ربي لا تُرفض، فهذا منذ الآن تكون صامتاً إلى اليوم الذي يتم فيه هذا". المجد لذلك الصالح الذي برحمته جاء ليجدد خليقته فأرسل الساعي يوحنا أمامه ليكرز للعالم مجيئه.

سُبْحَانَا: حَمْدًا وَبُرْكَ مُدِينًا

حَمْدًا: سُبْحَانَ هَذَا حَمْدًا مَعَهُ وَهُمَا: هَهُمَا هَكَذَا كَرِحْنَا هَهُمَا:
وَهَذَا يُؤْتِيهِ قُدْرَةً قَدِيمًا: وَبَلَدًا: أَسْمًا مَرْمُومًا مَدِينًا:
هَذَا حَمْدًا حَمْدًا لِحَمْدِهِ: لَهُ وَمُنَا وَمُنَا:

بُرْكَ: مَعَهُ قَدْ قَدِمْتَ بَعْدَ كَرِهٍ: مَعَهُمَا لَأُحْمَدُ مَدِينًا:
وَمُنَا: كَرِحًا مَحْمُودًا: هَهُمَا هَكَذَا كَرِحًا:
مَعَهُ سُبْحَانَا هَهُمَا هَكَذَا: هُنْتُمْ حَمْدًا:

ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِن كُول فومين ناسِق لِه، شوبحو لابو مرحمُونو،
دشدار لبره حاببو، وانجت وفراق لغبيلته،
مِن حطيثو وبيشو وماتو، سونياي بناي نوشو.

Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men kul fu-min na-seq leh, shub-ḥo la-bo mraḥ-mo-no,
dsha-dar lab-reh ḥa-bi-bo, wan-ḥeth waf-raq lagh-bil-teh,
men ḥti-tho wbi-sho wma-w-to, son-yay bnay-no-sho.

Translation: Let us all raise glory to the Merciful Father, Who sent His Beloved Son. He came down and saved His creation from sin, evil and death which hate mankind.

الترجمة: لنصعد جميعاً المجد لآب الرحوم الذي أرسل ابنه الحبيب الذي نزل وخلص خلقته من الخطيئة والشر والموت التي تكره بني البشر.

Sunday of the Annunciation to the Virgin Mary

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ: ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ: ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

Post Gospel Hymn: Tune eno no nuh-ro (mas sofeq dnet-né)

kad qoy-mo mar-yam baş-lu-tho wmeth-kash-fo qdom a-loho.
ma-la-kho dnu-ro nḥeth sé-deh wam-'a-ṭaf shal-hé-bi-tho.
wé-mar loh shlo-mo 'a-mekh, bir-tho dbar mal-ko shro bekh,
shlah mé-nekh mes-ki-nutho.
d'a-ti-ro sho-ré b'u-bekh, dan-sa-ba' kaf-nuth 'amé.

Translation: While Mary was standing in prayer, beseeching God, an angel of light, clothed in flames, descended unto her. He said: "Peace be with you, O palace in which the King's Son shall dwell. He took away your poverty. For the Rich One shall indwell your womb in order to satisfy the hunger of the world."

الترجمة: بينما كانت مريم قائمةً بالصلاة متضرعةً أمام الله، هبط إليها الملاك النوراني الموشح باللهيب قائلاً لها: "السلام معك أيتها المقصورة التي حل فيها ابن الملك. انزعي عنك الفقر، لأن الغني يحل في أحشائك ليُشبع جوع العالم."

مدح حصص (مرثيا) حصار، وگلده، فخرات

مَكْمَلَةٌ وَنُورٌ حَدِيثٌ مُنِيرٌ (2)	مَعْدِنَةٌ بِرُوحٍ مَدِينَةٍ: (هَمَّانٌ مَدِينَةٌ)
هَجْرٌ لَّا سَجْمَ كَم فَهْمٌ مُنِيرٌ (2)	كَلْبٌ مَدِينَةٌ: (أَهْمٌ مَدِينَةٌ)
مَكْمَلَةٌ لَأْمٌ هَجْرٌ حَبِيْبٌ نَدِيْبٌ (2)	قَوْلٌ مَدِينَةٌ: (أَهْمٌ مَدِينَةٌ)
وَأَمْرٌ لَأْمٌ هَجْرٌ لَأْمٌ مَدِينَةٌ (2)	حَبِيْبٌ حَبِيْبٌ لَأْمٌ: (نَدِيْبٌ حَبِيْبٌ لَأْمٌ)

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

شَلُوْمِهِ دَنُورٌ وَنُورٌ، بَدُوْمُورٌ هُوْنُورٌ (2)	شِمْعَاتٌ وَثَمْرِيْمٌ، (وَشَارِيَاتٌ مِثْحَاشُورٌ،
وَكَبْرُورٌ لُوْحِيْمٌ لِي، فُوْشُوْقُوْ هَابِلِي (2)	بَطْنُورٌ سَابَارْتُونٌ، (أَوْ مَالَاخٌ نُوْهُرٌ،
وَلَابْتُوْلُوْ إِمَارٌ، وَبَرُوْ بِيْخٌ نِعْمَارٌ (2)	فَانِي مَالَاخُوْ، (رُوْحٌ قُوْدُشُوْ نِيْثِي،
دَمْتِه نُوْ دَمُورُوْخٌ، وَنُهَوِيْ أَخٌ مِمْرُوْخٌ (2)	عَنُوْتٌ بَتُوْلُوْ وَيْمِرَاتٌ، (نِيْشَرِيْ بِمِسْكَينُوْتٌ،

The Qurbono Hymn Tune: i-lahi raja'i

shem-‘ath woth mar-yam shlo-meh dnu-ro-no
(wshar-yat meth-ḥash-bo bdu-mo-ro ho-no)2

baṭ-no sa-bar-ton wgab-ro lo ḥkhim li
(o ma-lakh nuh-ro fu-sho-qo hab li)2

fa-ni ma-la-kho wlab-thul-to é-mar
(rouḥ qud-sho ni-thé wab-ro bekh né'-mar)2

‘noth bthul-to waym-rat) dam-theh no dmo-rokh
(nesh-ré bmes-ki-nuth wneh-wé akh mem-rokh)2

Translation: Mary heard the greeting of the angel and wondering about it, asking him: “You have announced to me pregnancy while I know not a man. Explain it to me, O angel of light.”

The angel answered saying to the Virgin: “The Holy Spirit shall come upon you and the Son will dwell in you.” “I am the handmaid of your Lord,” the Virgin responded. “Let Him dwell in my weakness and let it be to my according to your word.”

الترجمة: سمعت مريم سلام النوراني (الملاك) وأخذت تفكر متعجبة بالأمر
إنك تبشرنني بالحبيل وأنا لم أعرف رجلاً. فسرّ الأمر يا ملاك النور.
أجاب الملاك قائلاً للبتول: الروح القدس يحل عليك والإبن يسكن في أحشائك.
أجابت البتول قائلة: هوذا أنا أمة الرب. ليحل بضعفي وليكن لي كقولك.

سَهَابُهَا: حَمَلًا وَأُحَا حَلَّتْ هِيَ (مَجَّ أَيْدِي حَمَلًا)

حَمَلًا: أَدَا حَلَّتْ هِيَ أَلَّحْنًا: حَمَلًا حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:
حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: وَحَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:
وَأَمَّا أَمَّا حَمَلًا: قَبْلَ نَسَبًا وَنَسَبًا حَمَلًا حَمَلًا

حَمَلًا: سَلَا حَمَلًا نَلَّحْنًا حَمَلًا: هَمَلًا حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:
وَمَحَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: نَسَبًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:
هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: وَحَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا

ترتيلة الختام بلحن دابو كئاب وو إگرثو (مان آت گبرو)

حیل علویو نـگن بـخ، وروح قودشـو هو مقادش لـخ،
دمثیلا د مـنخ، نـتقـره قادیثـو،
وبـره حایو دالو هـو، دبـراحمـاو هـو برنوشـو.

Concluding Hymn Tune: da-bo kthab wo egar-tho (man at gab-ro)

hil ‘e-lo-yo na-gen bekh, wrouh qud-sho hu mqa-desh lekh,
dmé-thi-led mé-nekh, né-thq-ré qa-di-sho,
wab-reh ha-yo da-lo-ho dab-raḥ-mawo hwo bar-no-sho.

Translation: The power of the Most High shall dwell in you and the Holy Spirit shall sanctify you. Therefore, the One who is born of you shall be called Holy and the Son of the Living God, Who became human in His mercy.

الترجمة: قوة العلي تحل عليك والروح القدس يقدسك، لذلك فالمولود منك يدعى قدوساً وابن الله الحي الذي برحمته صار إنساناً.

تسابوت الیصابت: یوم الیصابت الیصابت

Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth

حَدِّثْ أُمَّكَ: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا (أَلَا سَعْفَهْ مَدِينِ)

الکعبه اُمّک ونبی: مَدینتک اُمّک ونبی.
حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.
وَبْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.
وَبْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.

بعد الإنجیل: بلحن إبنو نو نوهرُو شاریرُو (لو نحفون مور)

إلیش باع إمیه دیوحانون، ومَ ریم إمیه دَمشیر یحو.
بیروثو دَغْبُو لیه ماکو، عَقْرُوثو وبتولوثو.
دُص عولو لوقبال عولو، حاثو لوقبال عتیقو، وشیل وو بشلومو دموره.
ویمار لیه تو بشلومو، شلوموخ مشایین بیریوثو.

Post Gospel Hymn: Tune é-no no nuh-ro (lo nhafun)

é-lish-ba' é-meh dyu-ḥa-non, wmar-yam é-meh dam-shi-ḥo.
bi-ro-tho dagh-bo leh mal-ko, 'aq-ru-tho wab-thu-lu-tho.
doṣ 'u-lo luq-bal 'ulo, ḥa-tho luq-bal 'a-ti-qo,
wshel wo bash-lo-mo dmo-reh. way-mar leh to bash-lo-mo,
shlo-mokh msha-yen ber-yo-tho.

Translation: Elizabeth, mother of John, and Mary, Mother of the Messiah, are two palaces, barrenness and virginity, chosen by the King. One infant (John) welcomed joyfully the other infant (Jesus); The young greeted his Lord, the Ancient of Days, saying: “Welcome, may Your salutation bring peace to the world.”

الترجمة: الیصابت والدة یوحنا ومريم والدة المسيح. تلك القلعتان، العقر والبتولية، اللتان أختارهما الملك السماوي. قد إبتهج الجنین (یوحنا) أمام الجنین (المسیح)، الجدید (یوحنا) أمام القدییم (المسیح) محیباً إیاه وقائلاً له: تعال بالسلام لأن سلامک یسالم

مله حص (مرى) حملا ومدي أفرم: (حلهوا ومهه)

حلهوا ومهه ومهنا: نرسه متلا ومههيا

(حلهوا ومهنا: نهونا) 2 (حلهوا ومهنا: نهونا) 2

مهصه مدهم هود مهصه: مه هها ومههه حها

(مهنا ومهنا: مهنا) 2 (مهنا ومهنا: مهنا) 2

مه امهنا كد مهنا: ومهه ومهنا: المهنا ومهنا

(مهنا ومهنا: مهنا) 2 (مهنا ومهنا: مهنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (بطورؤ ديهود)

بطورؤ ديهود ياومونو، نوصحين قولي دحادوثو
(بياطنو دسبر نورونو) 2 (لعاقروثو وبثولوثنو) 2

طوبايك مريم ورا ب طوبخ، من طوبو دكولهون برايو
(وابريخ فيرو دبكارسيخ) 2 (مورو دارعو ودشمايو) 2

من أيمكولي هودي، دمه دمور تيته صيادي
(عولو دبعب هو حودي) 2 (من دنفال شلومخ بدناي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

bṭu-ro di-hud yaw-mo-no, noṣ-ḥin qo-lé dḥa-du-tho,
(bbaṭ-no dsa-bar nu-ro-no)2 (l'aq-ru-tho wab-thou-lou-tho)2

ṭu-bayk mar-yam wrab ṭu-bekh, men ṭu-bo dkul-houn bra-yo,
(wab-rikh fi-ro dab-kar-sekh)2 (mo-ro dar-'o wdash-ma-yo)2

men ay-mé-ko li ho-dé, de-meh dmor ti-thé ṣe-day.
(u-lo dab-'ub ho ḥo-dé)2 (men dan-fal shlo-mekh bed-nay)2

Translation: Today, in the Judean hills, sounds of joy are heard about the barren and virgin wombs, of which the angel spoke. Blessed are you, O Mary, for your blessedness is greater than that of all creation. Blessed is the Fruit in your womb, the Lord of heaven and earth “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me? For behold, the babe within me rejoiced when I heard your salutation”.

الترجمة: اليوم وفي جبال اليهودية تُسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشّر العقر والبتولية. مباركة أنت يا مريم. وطوباك يفوق كل البرايا. ومباركة ثمرة بطنك، سيد الأرض والسماء. من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهوذا الجنين يفرح في داخلي منذ أن صار صوت سلامك في أذنيّ.

سُبْحَانَا، حَسْبُنَا بِنَا

حُكْمٌ: لَيْسَ لَهُ يَوْمًا حُدُودًا مَدِينَةٍ حَتَّى يَأْتِيَ كَمَا كُنْتُمْ،
عَلَيْهِمْ وَأُولَئِكَ فَكْرُهُمْ وَأَعْلَانِيَةٌ عَلَيْهِمْ وَالْكَافِرِينَ ❖

دُنْيَا: مَا أَسْعَدُكَ كَمَا أَوْلَى وَأَمْرًا وَمُحَمَّدٍ بِالْأَبْلِ نَبِيًّا،
مَنْ لَمْ يَأْتِ بِمِثْلِهِ وَأَمْرًا نَبِيًّا نَبِيًّا نَبِيًّا ❖

ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِنْ أَيْمَكُ وَلِي هُوَ وَدِي،
دَمِهِ دَمُور تَيْثِي صِدَائِي،
مَنْو أَشُو يَان دَمُور وَيَمِيهِ،
نَيْثِي وَنِسْ عور كُوروزِه.

Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men ay-mé-ko li ho-dé,
de-meh dmor ti-thé şe-day,
ma-nu ashu-yan dmor we-meh,
ni-thé wnes-'ur ko-ru-zeh.

Translation: “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me?” Elizabeth said. “Who made me worthy that my Lord and His Mother should come and visit His messenger?”

الترجمة: من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي؟ قالت اليسانبات. من الذي أهلني أن يأتي ربي مع أمه ليزور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ **أحد ولادة يوحنا**
Nativity of St. John the Baptist

حُلَا؛ أُوْبِيْحَتَا: حَمَلَا بِمَهْمُنَا (أُوْصَهْه) كَحْنَبَا)

حُلَهْوَا وَبُوْهَوُ؛ وَهَمُنَا مَاهُوَا وَكُلَا: قَبِ الْإِمْلِكِ نَسَعُ مَعِ حَنْبَالٍ وَفَعَاكِبِ.
 وَبَمُنَا حَنْبَلَهْ حَمُنَهْ وَآذَهْه: مَحْنَحُنَا وَآمَهْه وَحَمَمَلَهْه لَأْ أْفْرِي.
 هَاهُوُ، وَجُنْمُنَا لِلْكُلْمَا قَبِ الْآمُصَا: نَهَا:
 نَهَهْا مَهْمَهْ وَبُنْمُنَا مَحْنَبَا: أُمُصَمَلَا هَلَلَمَا: هَلَلَكُمَهْ هَهَلَكَمَهْ ✦

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعبدى)

بطورُو ديهدو دومورو وتيرو رابو، كاد إثيلد يوحانون من عقرتو دسبات.
 دشرُو بيالده لشونى دابوي، ومرَبعو دمه دممثوم لو أفري.
 واودي زخريُو ولالوهُو كو كاد أومار وو،
 نهوي شمه دموريُو مبارخ إيمومو وللئو، هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

bṭu-ro di-hud du-mo-ro wteh-ro rabo:
 kad é-thi-led yu-ḥa-non men 'qar-tho dse-bath.
 dash-ro byal-deh lé-sho-neh da-buy:
 wmarb-'o de-meh dmem-thum lo af-ri.
 waw-di zkhar-yo la-lo-ho kad o-mar wo:
 neh-wé shmeh dmor-yo mba-rakh i-mo-mo wlil-yo,
 halleluiah w haleluiah.

Translation: The hills of Judea wondered and marveled at the birth of John from the aged barren (Elizabeth). Through his birth, he loosened his father's tongue; and his mother's womb, which till then was unfruitful. And Zechariah thanked the Lord, saying: "May the Lord's Name be blessed night and day." Halleluiah, halleluiah

الترجمة: عجب واندعاش كبير يوجد في جبال اليهودية لأن يوحنا قد ولد من العاقر التي شاخت. في يوم ولادته انحل لسان والده ورحم أمه الذي لم يكن يثمر أبداً. وشكر زكريا الرب قائلاً: ليكن أسم الرب مباركاً ليلاً ونهاراً. هاليلويا.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ حصّہ افرام

مُـلّا وِوَهْ لُ اِا نُرْس: حَجَّه كَلْمَه وُفَه لُ هُحَل.
(حَنَم مَكَبَه وُفَه ر فَمَعَلَا: هَامْرَكَبَا وُفَكَلْمَه وَاكَلَا) 2

مُـلّا اَعَلَكْس مَبْر مَكَلَا: وِتْمَنَا حَمَه وُحَلَا اُمُحَه اَل.
(مَلْثَا اَهْ دَم، هَسَّه: وَا مَنَدَا كَلَه مَكَلْمَه اَل) 2

حَنْر مَكَبَا وِلَاغَه مَبْر: هَمَنَا عَدَمَا وُفَكَلْمَه وَا.
(حَنْر مُـلّا وُفَمَبْر اَبْر: حَنَصَا لَاه وُفَمَا وُحُحَه وَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام

قُولُو دداوَصُو هُو نُوَصَا ح، بَغَاو بَيْتَه دَكُو هُنُو سُو بُو
(بِيَوْم يَلِدَه دَكُو رُو ز قُو شْتُو وِيَزْ كَدُو دَمَلْثَه دَابُو) 2

قُولُو اِشْتَلَا ح قَدُو مَلْثُو، دَنِقْرِي بَحُورْبُو تِيُو بُو ثُو
(حَطُّو يِي تُو بُو ن وَحِيَا و دَهُو قِرْبَا ث لُو ه مَكُو ثُو) 2

بُرِي خ يَلِدُو دَلِمَه حَا دِي، وَشْرُو شِي تَقُو دِيُو لُو دِه
(بُرِي خ قُولُو دَقَا دِم هَا دِي لَعَا مُو لُو رَحُو دَعُو بُو دِه) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

qo-lo ddaw-šo ho no-şaḥ, bghaw bay-teh dkoh-no so-bo
(byum yal-deh dko-ruz qush-to, wiz-ga-do dmel-theh da-bo).2

qo-lo esht-laḥ qdom mel-tho, dneq-ré bḥur-bo tyo-bu-tho
(ḥa-ṭo-yé tu-bun waḥ-yaw, dho qer-bath loh mal-ku-tho).2

brikh yal-do dle-meh ḥa-di, wash-ro shet-qo dyo-lu-deh
(brikh qo-lo dqa-dem ha-di, l'a-mo lur-ḥo d'o-bu-deh).2

Translation: Joyful sounds were heard in the priest's house at the birth of John, the herald of the Father's Word. The 'Voice' was sent before the Word, crying in the desert: "Sinners, repent and live for the kingdom is at hand." Bless him who pleased his mother and loosened his father's tongue. Bless the "Voice" who first led the people to their Creator.

الترجمة: هوذا يُذاع صوت الفرح في داخل بيت الكاهن الشيخ في يوم ولادة كاروز الحق ورسول كلمة الأب. صوتٌ مرسلٌ أمام الكلمة لينادي بالتوبة في البرية: أيها الخطاة توبوا فتحيوا لأن الملكوت قد اقتربت. طوبى للولد الذي أفرح أمه وحلَّ صمتَ والده. طوبى للصوت الذي هدى الشعب إلى طريق خالقه.

سُبْحَانَا: حُحَّهْلا وَبُذْهْ مَحْفَهْ (مَهْ سَكَلَا وَبَمَلْ بِلَا: مَهْ حِي وَبَمَلَا)

خُتْمَا: أَيَا وَبِي لَانَا بَحْنَهْ أَلْمَهْ وَبِي تَلْمَا:
هَمْوَلَا وَبَمَلَا مَبْرُ فَنْوَهْ فَمَلَا وَبَمَلَا مَتَلْمَا:
أَيَا بِي مُمَلَا وَبَمَلَا وَبَمَلَا وَبَمَلَا تَبْمَا:
وَحْمَلَا وَبَمَلَا مَلْمَلَا لَوَهْ بِي مَبْمَلَا مَحْفَهْ تَلْمَا ❖

خُتْمَا: مَهْ حَمَلَا لَأَلْمَا وَبِحْمَلَا حَمَلْمَا مَبْمَلَا أَلْمَا:
هَمْوَلَا بِلَا حَمَلْمَا وَبِحْمَلْمَا مُمَلَا مَهْمَلْمَا مَبْمَلَا:
أَلْمَا حَمَلْمَا وَبِحْمَلْمَا مَبْمَلَا مَبْمَلَا مَبْمَلَا:
هَمْوَلَا وَبِحْمَلْمَا حَمَلْمَا مَبْمَلَا مَبْمَلَا ❖

ترتيلة الختام بطلبة مار يعقوب (تغيير اللحن السادس: حطافان رمشو)

شـوبـنـجـو لـابـو دـغـبـو لـعـبـدـه مـن كـرـس إـمـه،
وـسـغـدـتـو لـابـرـو دـعـبـدـه قـولـو وـشـذـرـه قـودـمـاو،
تـاودـي لـروحـو دـبـه مـتـزـيـع وـو بـكـولـهـون شـوفـري،
وـعـلايـن راحـمـي بـصـلاوـثـه أـمـيـن وـامـيـن.

Concluding Hymn St. Jacob's Supplication (sixth's change)

shub-ḥo la-bo dagh-bo l'ab-deh men krés é-meh,
wsé-ghd-to lab-ro d'ab-deh qo-lo wshad-reh qud-maw,
taw-di lru-ḥo dbeh met-zi' wo bkul-hun shuf-ré,
wa'-layn rah-mé baṣ-la-wo-theh amin, wa-min.

Translation: Glory to the Father, Who chose His servant from his mother's womb. Adoration to the Son, Who made him a voice and sent him before His face. Thanks to the Spirit through Which he (John) was inspired in all virtues. May we receive mercies through his prayers. Amen.

الترجمة: لنقدم التسبيح للأب الذي اختار عبده من بطن أمه والسجود للإبن الذي جعله صوتاً وأرسله أمامه والشكر للروح الذي بواسطته كان (يوحنا) يتصرف بكل الحسنات. وبصلواته ننال رحمة. امين.

St. Joseph's Revelation

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܘܝܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.

ܩܕܡܢ ܡܫܩܥܘܗ ܕܡܪܝܫܘܗ: ܩܘܝܝܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ.
ܗܘ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ: ܩܘܝܝܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ.
ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ: ܩܘܝܝܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ.

ܒܥܕ ܐܝܢܝܠ: ܒܠܚܢ ܐܝܢܘ ܢܘ ܢܘ ܢܘ ܫܘܪܝܪܘ (ܛܘܒܘܢܘ ܦܘܠܘܣ)

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܘܝܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.
ܩܕܡܢ ܡܫܩܥܘܗ ܕܡܪܝܫܘܗ، ܩܘܝܝܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ.
ܗܘ ܕܡܫܩܘܢܐ ܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ.
ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ ܕܡܫܩܘܢܐ.

Post Gospel Hymn: Tune eno no nuh-ro sha-ri-ro (tu-bono Faw-los)

kad da-mikh yaw-sef bghaw 'ar-seh,
waf-ligh 'al baṭ-noh dmar-yam.
tkheb ḥu-sho-bé lmar-ni-theh, day-ka-no bkes-yo nesh-
reh.
ho gel-yo-no men abo, domar kino bar da-wid,
lo ted-ḥal lme-sab mkhir-tokh.
dmen ruḥo dqud-sho baṭ-noh, wyal-doh fo-req ber-yotho.

Translation: Joseph was in his bed, sleeping, worried about Mary's conception; burdened with heavy thoughts at how to put her away secretly. Behold! A revelation from the Father, saying: "O just one, son of David, be not afraid to take Mary your betrothed. For that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And her Son will save the world."

الترجمة: حينما كان يوسف نائماً في سريره. ومتشككاً في حبل مريم. تلاطمت الأفكار في مخيلاته، كيف يتركها سراً. أتاه وحي من الأب قائلاً له: "أيها البار ابن داود لا تخف أن تأخذ خطيبتك فهي حُبلى من الروح القدس وابنها سيخلص البرايا".

ملء الحصى (مرثا) حملا حنني أفيهم: (أباحصه أسبب)

عقد يهوا نهوه هكحه فكبي: (مهلمتعد وتعننه حصعنا) 2
كلا كهلنا ومخيم محيناه (هتلأس مع ملاء وأوايه) 2

فصب مكي كنهنا كنه ونوا: (وتشاه مع وهما همناه) 2
هوه ووهوه كحلصا أسبب (فككبه كحه وكه وهب) 2

حنبر لونا ومنا حنهنا: (حنبر وهنا ومعه كنهوه) 2
هوه وهه مانه هككه كنهنا (كلا كهلنا ومكبه هكها) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

شخب وو يوسف وليه فليغ، (ومتحاشاب دنشره بكسيو) 2
عال بطنو دمريم مخيرته (ونتيح من قولو دتيرته) 2

فقاد من كرسو لنورونو، (دنيحوت من رومو ونشري) 2
هاو درمزه لعولمو آحيد (فليغوث لبه دبار داويد) 2

بريخ طوبو دشرو بكرسو، (بريخ رمزو دشايين ليوسف) 2
وزيوه مرهب لكروبي (عال بطنو دمليات طوبي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

sh-kheb wo yaw-sef wle-beh fli-gh, ‘al baṭ-no dmar-yam mkhir-teh,
(wmet-ḥa-shab dnesh-reh bkes-yo)2 (wnet-niḥ men qo-lo dtir-theh)2.

fqad men kar-so lnu-ro-no, haw drem-zeh l’ol-mo a-ḥid,
(dne-ḥuth men raw-mo wnesh-ré)2 (fli-guth lé-beh dbar da-wid)2

brikh ṭo-bo dash-ro bkar-so, wzi-weh mar-heb lak-ru-bé,
(brikh rem-zo dsha-yen lyaw-sef)2 (‘al baṭ-no dmal-yath ṭu-bé)2

Translation: Joseph slept but his heart was doubted about Mary's conception and he thoughtfully consider to let her go and he will rest from the voice of his conscience.

From the womb, He, Who upholds the world, bid the angel to descend from heaven and expel Joseph's doubts.

Bless the Good One Who dwelled in her womb, Whom the Cherubs tremble in His presence. Bless Him for putting Joseph at ease concerning the womb of the full of grace.

الترجمة: نام يوسف وقلبه مُتَشَكِّكٌ. في حبل مريم خطيبتته. وبتفكر بتخليتها سراً. ويرتاح من صوت ضميره. ذلك الذي هو ضابط العالم بإشارة منه وهو في بطن أمه أمر الملاك لينزل من العلى ويُبطل شك ابن داود (يوسف). مبارك الصالح الذي حلّ في البطن، وبهائه يُرهب الكاروبيم. مبارك الذي طمأن يوسف، على حبل الممثلة نعمة.

سَهَابًا، حَصْبًا، وَهَيْتَ نَسَا (دُهْتًا وَمَحْمَبًا)

خَبْرًا: مَدْنَم نَهْدَج: قَالُوا مَكْنَا كَحْتَنُمَا.
هَسَاو قَالُوا هَه مَدْنَمَا: وَمَلَقْنَا مَمَا مَكْنَا.
حَقَالُونُ وَمَدْنَمَا: أَلَا مَحْمَبًا: حَسْبًا قَالُونُ ❖

دُنْجَا: مَنَا حَبَّه كَنُفَمَا: هَسَاو مَدْنَمَا: هَقَقَا وَحَنَّا.
وَمَنَا حَنُومًا وَشَمَبًا نَلَا: حَنُومًا وَفَكُنُومًا.
نَمَم قَمَكُومًا: هَدْنَمَا: مَمَمَا: مَمَمَا ❖

ترتيلة الختام بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

شُرو بَغَاو كَرَسُو، وَحَيَلَه مَدَابَارَ سَافِي دَلْعَل.
رَمَاز لَنُورُونُو دَنَحُوثَ نِكَلَه، لِيُوسِفَ رُوزُو دَفَغَرُونُوثَه.
نَرِيمَ فُولُوغَه، وَنَعْبَارَ حَسَدُو، مِمَن يُولَدُثَه.

Concluding Hymn Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

sh-ro bghaw kar-so, wḥay-leh mda-bar saw-fé dal-‘el.
rmaz lnu-rono dnay-ḥuth neg-lé,
lyaw-sef rozo dfagh-ronu-theh
nrim fu-lo-gheh, wn’bar ḥes-do men yo-led-theh.

Translation: He (Jesus) Who was within the womb (Mary’s), Whose power controlled the heavens, bid the angel Gabriel to descend and reveal His incarnation’s mystery to Joseph. Thus, Joseph’s doubts were removed and Mary’s embarrassment vanished.

الترجمة: إن الذي يدبّر الذرى العلوية وهو حال داخل البطن، أشار للنوراني أن يهبط ويبين ليوسف سر تجسده ويلاشي شكه، وينزع العار عن والدته.

Sunday Before Christmas

حُلاّوْ أهْ بِلْهْ، حَمَلَا وَهَمُمَا (أَلْوَجْ مَدِنَا كَحْتَبِي)

أَنَا إِنَّا حَسُصَا وَسْنَا أَمْنًا مُنَى: قَم وَهَمَا حَمَمَا سَدَا أَوْهَمَا حَلُصَا
مَحَسِي أَدَا مَلَا وَلَا حَمَا. أَلَمِ أَدِنَا رُوْدَسِ حَحَامَا.
مَحَلَا سِي قَمَمَا وَمَدِنَا: أَمَمِ أَوْوَلَا لَحَامَا.
هَلَا مَدَسَمِ كَم كَابْتَهَمَا: قَتَلَا حَلَا مَحَمَلَا. هَلَاكَمَا حَمَمَا وَمَلَا قَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيداين)

إِنُونُو لَحَمُو دَحَايِي إِمَار مُورَان، مِّن رَّوْمُو لَعَوْمَقُو نِحْتِث تَوْرَسُوِيُو لَعَوْلَمُو.
شَلْحَان أَبُو مَلْثُو دَلُو بَسْرُو، وَأَخ أَكُورُو زَرَعَنُ كَبْرِيَل.
قَابَلْتَنَان كَرَسُو دَمَرِيَم، أَخ أَرْعُو طُوْبْثُو.
وَهُو مَزَايْحِيِن لِي بِيْدَايْهُون كُوْهْنِي عَال مَدْبُحُو هَالِيَلُوِيَا بَطُوْفَسُو دَمَالَاخِي.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (edakhar mor-yo l'a-ni-dain)

éno no lah-mo dha-yé é-mar mo-ran:
men raw-mo l'um-qo neh-teth tur-so-yo l'ol-mo.
shal-han abo mel-tho dlo bes-ro:
wakh a-ko-ro zar-'an Gab-riyel.
qabel-tan kar-so dmar-yam akh ar'o tob-tho
w-ho mzay-hin li bi-day-hun koh-né 'al mad-bho
Halleluiah btuf-so dma-la-khé.

Translation: “I Am the Living Bread”, said our Lord, “I descended from heaven to nourish the world. The Father sent Me, a Word without flesh, and as a ploughman, Gabriel planted Me. Like a fertile ground Mary’s womb received Me. Lo! Like the angels, the priests extol Me on their hands at the altar.” Halleluiah.

الترجمة: قال الرب: أنا خبز الحياة. نزلت من الأعالي إلى الأعماق لأصير قوتاً للعالم. أرسلني الأب كلمة من دون جسد. وكفلاح زرعتني جبرائيل الملاك. وقبلتني أحشاء مريم كأرض صالحة. وها هم الكهنة يزيحونني على أيديهم في المذبح هاليلويا مثل الملائكة.

مله حصص (مریا) حملہ وُما حصّہ حبّاً

حَنْبِرٌ مَلَبٌ وَبَمُحُ: أَمْرٌ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا
(حَنْبِرٌ مَلَبٌ وَبَمُحُ: أَمْرٌ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا) 2

حَنْبِرٌ قُلَاؤُا وَوَقُ: مَهْدٌ قَعْنُهَا مُنْبِلًا
(حَنْبِرٌ قُلَاؤُا وَوَقُ: مَهْدٌ قَعْنُهَا مُنْبِلًا) 2

حَنْبِرٌ وَوَأَوْتُهُ وَتَسْطُهُ: مَهْدٌ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا
(حَنْبِرٌ وَوَأَوْتُهُ وَتَسْطُهُ: مَهْدٌ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا) 2

هَاسْلَمٌ تُلَا قَاتِي: هَبْؤُ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا
(هَاسْلَمٌ تُلَا قَاتِي: هَبْؤُ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مؤ شبيحات عيتو

بَرِيخ يَالْدُو دِيَاوُمُون، أَصْحاح لَبْرِيثَان مُورِيُو
(بَرِيخ عُولُو دَنْجِث وَلَبْأَش نُوَشُوثَان) 2

بَرِيخ فِيرُو دَرِكِن، وَسَبَاع كَفَنُوثَان مُورِيُو
(بَرِيخ طُوْبُو دَمِنْشِل مَلُو كُول سَنِيْقُوثَان) 2

بَرِيخ دَرِكْنُوِي رَاخْمَاو، وَسَعَار بِيَشُوثَان مُورِيُو
(وَقْسَادِش لَنْفَشُوثَان وَشَبَاق حَوْبُوثَان) 2

وَخَلِم كُول كِيْبِيْن، وَدَكِي كَرِيْهُوْثَان مُورِيُو
(بِيَاد فَعْرَه وَدَمِه هَفَاخْنَان لِيُورْثُوْثَان) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

brikh yal-do dyaw-mon, af-ṣaḥ lab-ri-than mor-yo
(brikh ‘u-lo dan-ḥeth, wal-bash no-shu-than)2

brikh fi-ro dar-ken, wsa-ba’ kaf-nu-than mor-yo
(brikh to-bo dmen-shel, mlo kul sni-qu-than)2

brikh darek-nooy raḥ-maw, was-‘ar bi-shu-than mor-yo
(wqa-desh lnaf-sho-than, wash-baq ḥaw-bo-than)2

waḥ-lem kul ki-bin, wda-ki kri-hu-than mor-yo
(byad fagh-reh wad-meh, hfakh-nan lyor-tu-than)2

Translation: Blessed is the child Who delighted creation; blessed is the Babe Who descended and put on our humanity. Blessed is the Fruit Who lowered Himself to assuage our hunger; blessed is the Good One, Who right-away fulfills our need. Bless His mercy that lowered Him to visit our wretchedness; He sanctified our souls; He forgave our transgressions. He healed our infirmities; He cured our illness; through His Body and Blood our inheritance was restored. Amen.

الترجمة: مبارك مولود اليوم الذي أبهج عالمنا. مبارك الجنين الذي نزل ولبس جنسنا. مبارك الثمرة الذي إنحدر وأشبع جوعنا. مبارك الصالح الذي ملئ كل إحتياجاتنا. مبارك الذي أنزلته رحمته وزار بؤسنا وقُدس نفوسنا وغفر آثامنا. وشفى جميع أوجاعنا وطهر أمراضنا. وبواسطة جسده ودمه للوراثة أعادنا.

سَمَاعِلًا: لُتْمَعُ هُأَلِئْتِ

لُتْمَعُ هُأَلِئْتِ: أَلِئْتِ مَمَّتَا قَاتُأَلِئْتِ.
هَدَّئْتِ هَدَّئْتِ: قَتْهَلِئْتِ مَمَّتَا.
مَمَّتَا: لُئْتِئْتِ مَمَّتَا. هَدَّئْتِئْتِ: لُئْتِئْتِ مَمَّتَا.
هَدَّئْتِئْتِ: لُئْتِئْتِ مَمَّتَا: حَمَمَةً هَدَّئْتِئْتِ ❖

ترتيلة الختام طويسون ووثيون

طويسون ووثيون، تلووث يوني فيوثو.
وبعبهن، فاروغي شافيري.
قادمويتو، طعينو لشمويل. ومصعويتو، طعينو ليوحانون.
وهوي دتلوث، طعينو له، لهاو دطعين بيريوثو.

Concluding Hymn toy-son woth-yon

toy-son woth-yon, tloth yaw-né fa-yo-tho.
wab'u-bay-hen, faru-ghé sha-fi-ré.
qad-moy-to, t'i-no lash-mu-yel.
wmeş-'oy-to, t'i-no lyu-ḥanon.
whoy dat-loth, t'i-no leh, l-haw daṭ-'in ber-yo-tho.

Translation: Behold the advent of three beautiful flying doves. They are bearing charming little ones. The first (Hannah) is carrying Samuel; the second (Elizabeth) carries John; and the third (Mary) carries Him (Jesus) Who upholds the world.

الترجمة: ثلاث حمامات بهيئة تطير وتأتي وهي حاملة في أحضانها فراخا جميلة.
الأولى (حنة) تحمل صموئيل، والثانية (إليصابات) تحمل يوحنا، والثالثة (مريم) تحمل (يسوع) ذلك الذي يحمل جميع البرايا.

مله حصه (مريا): حصه او و نه و نه و نه

أه نَصُصُ الْاَسْرُءَ خَلَا حَجَّهَ كَرُوهُوَا:
هَلَاوَلَا كُوهَ وَكُلَا حَنِيَا حَمَاهُ الْاَلَا.
هَلَاوَلَا كُوهَ وَبِ مَمَّ حَاهُوَا حَجَّهَ اُقَانَا:
حَنِيَا هَحَمَا هَهُوَا مَحَبَّوَا كُوهَ مَلَاهُوَا.

هَقُفَا اُحَسُّهَ قُوهَمَا مَبُوهَا مَهَا قُوهَمَنَّهُوَا:
هَلُتُفَا لُحَسُّهَ هَمَحَبَّوَا كُوهَ حَلَمَتَتَهُوَا.
رُحَهُوَا هَمَا هَمَا هَلَا اُسَبَا كُوهَا اُ هَلَا كُوهَا:
هَهُوَا كُوهَا كُوهَا وَحَنِيَا وَنُوهَا كُوهَا.

ترتيلة القسمة: بلحن هاو دنوروني

أَوْ حَكِيمُو تُوو خَزِي عُولُوو بَغَاو عَزْرُورِي،
وَيَسْنُ تَاكَلْ بِيه دَكُولُوو ه بَرِيثُوو بَرِمَزَه تَلِيُوو.
وَيِدَامَار بِيه دَكَاد سِيْم بُورِيُوو بَغَاو أَوْفَرْتُوو،
أِيَامُو وَيَابْتَشُوو هُوِيُوو مَدَابَار عَام يُولُووودِه.

سَرُوفِي زُولَحِيْن قُودَشِي قُدُومَاو مِيْن فُومِيَهِيُون،
وَنُوشُوو طَعِيْنِيْن وَمَنَاصِرِيْن لِيَه بَلِشُووونَايَهون.
زَعُورِيُوو شَمَائُوو وُلُوو اُخْدُوو لِيَه اِنْ شُورِي بُوَه،
وَارُويْحُوو لِيَه كِنْفُوو دَمَرِيْم دِنَزْدَايِيَا ح بُوَه.

The Qurbono Hymn Tune:haw dnu-ro-né

O ھا-ki-mo to ھzi 'u-lo bghaw 'az-ru-ré,
wes-ta-kal beh dku-lo bri-tho brem-zeh tal-yo,
wet-da-mar beh dkad sim bur-yo bghaw Ofar-tho,
lya-mo wyab-sho hu-yu mda-bar 'am yo-lu-deh.

sro-fé zol-ھin qud-shé qdo-maw men fu-may-hun,
wno-sho ٿ'i-nin wam-naş-rin leh blesho-nay-hun.
z'ur-yoy shma-yo wlo oھ-do leh en shoré boh,
war-wi-ھo leh ken-fo dMar-yam dnez-da-yah boh.

Translation: O wise, come, see a babe in swaddling clothes, see how He is the One, Who upholds the world. Marvel at Him, lying in a manger in Aphratha, Who rules the earth and the oceans with His Father. The seraphim's mouths pour out hallows to Him; those who dwell on earth carry and praise Him. Heaven is too small to hold Him, Who is comfortable in Mary's womb.

الترجمة: تعال أيها الحكيم وانظر الطفل ملفوفاً بالأقمطة. واعلم منه فجميع الخلائق رهن إشارته. وتعجب كيف هو موضوع في المذود في أفراثا بينما يدبر البحار واليابسة مع أبيه. السرافيم يبسطون أمامه التقاديس من أفواههم. والناس يحملونه ويرتلون له بألسنتهم. هوذا السماء صغيرة ولا تسعه إن حلَّ بها بينما حضن مريم يسعه ليتمجد به.

First Sunday After Christmas

حُدَّوْ أُوْهِيْلَتْنَه: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْلَكْ

مَعْمُسًا أَيْلَكْ: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْلَكْ
مَعْمُسًا أَيْلَكْ: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْلَكْ
مَعْمُسًا أَيْلَكْ: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْلَكْ
مَعْمُسًا أَيْلَكْ: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْلَكْ

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُوْ إِيْتِيْد

مَشِيحُوْ إِيْتِيْد، بَغْهَوْ بِيْتِ لَحْمِ
وَمِنْ مَدَنُ مَغُوشِي إِيْتِيْد أَوْ لِيْقُورِه
مَشَالِيْنِ وَأَوْوَمْرِيْنِ، دَايَكُوْ إِيْتِيْد
مَالَكُوْ دَلَشْ لُوْمِه إِيْتِيْد، دَنْبِرُوكْ وَنِسْ غُوْدِ لِهْ

Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo é-thi-led

Mshi-ḥo é-thi-led, bghaw beth-lhem,
wmen ma-den-ḥo, mghu-shé é-thaw li-qo-reh.
msha-lin waw wom-rin, day-ko é-thi-led,
mal-ko dlash-lo-meh, é-thayn dneb-ruk wnes-ghud leh.

Translation: Christ was born in Bethlehem and from the East the Magi came to honor Him. They were inquiring, saying: "Where is the born king? For we came to greet, bless and worship Him!"

الترجمة: ولد المسيح في بيت لحم، ومن المشرق جاء المجوس لوقاره. سألوا قائلين: أين ولد الملك؟ فقلنا: أتينا لنعبد ونسجد له.

مله حصه (مرثه): حملاء، وَاخذنا سنا

بَسْمِ الْخَيْلِ وَبَنَيْنَا مَحْمِلًا: هَجْرًا وَقَدَمَ الْأَمْتِ
(فُنْمًا وَكُنَّا مَدِينًا مَحْمِلًا) 2

بِهِ وَصَفَا بِهِ حُدُودَهُ وَأَخَا: حَمَلْتَهُمَا إِذَا مَكَرَ حُكْمًا
(رَجُلًا أَلَا أَسْلَمَ حَشَدَهُ وَكُنَّا) 2

وَكَمِا مَهْمِلًا أَهْمِي نَعْمًا: حَمَلْتَهُ وَأَخَا مَدِينًا
(وَكَمِا أَفْتَحِي سِدِّ هَهُوَ إِعْمًا: وَنَعْمِي لِلْإِيَّ، مَبْمِلًا) 2

ترتيلة القسمة: بلحن إمرؤ حايؤ

دناح زلگي دناهيرو شبيحو، سَبرو دكولهن إموثو
(فورقو رابو موريو مشيحو دنهار سوفي و فينووثو) 2

هاو دكسي وؤ بعوبه دابو، بَمَراومي هُو مِن عُولام
(صَبُو وَتَحْتِي بِحُوبِهِ رَابُو وَنَسَابَ فَعَرُو مِن مَرِيمَ) 2

رابوث شوبحو أسق نفشو، لَمَلْثِه دَابُو مَثُومُويُو
(دعال آفيك نحت وهوو نوشو دنفن لاثران قذمويو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

dnaḥ zal-gé dna-hiro shbi-ḥo, sab-ro dkul-hen em-wo-tho.
(for-qo ra-bo mor-yo mshi-ḥo, dan-har saw-fé wfen-yo-tho)2

haw dak-sé wo b'u-beh da-bo, bam-raw-mé ho men 'o-lam.
(ṣbo wet-taḥ-ti bḥu-beh ra-bo, wan-sab fagh-ro men mar-yam)2

ra-buth shub-ḥo a-seq naf-sho, lmel-theh da-bo mthu-mo-yo.
(d'al a-fayk nḥeth wah-wo no-sho, dnaf-nen lath-ran qad-mo-yo)2

Translation: The rays of the Glorious Star, hope of all nations, have appeared. The Great Savior, Christ the Lord, lit the entire world. He, Who was hidden in the bosom of the heavenly Father, came down, in His great love, and took flesh from Mary. O my Soul lift up praise to the Father's eternal Word, Who, for our sake, came and became man to take us back to our former abode.

الترجمة: أشرقت أشعة المنير الممجّد. رجاء جميع الأمم. المخلص العظيم السيد المسيح. الذي أضاء أقاصي المسكونة. الذي كان مختفياً في حضن أبيه منذ الأزل شاء ونزل بمحبة أبيه وأخذ جسداً من مريم. أصعدي التسابيح أيّتها النفس. لكلمة الله الأزلي. الذي لأجلك نزل وصار إنساناً. لئُعيدنا إلى موطننا الأول.

سُبْحَانَا: نَسْنَا لِكُنْهًا

نَسْنَا لِكُنْهًا لِنَسْنَا كِه: كُنْهَنَا كَلْمَنَا نَسْمَنَا نَسْمَانَا.
لِنَسْنَا كِه هِرْمَانَا مَهْمَانَا: كُنْهَنَا نَسْمَانَا نَسْمَانَا.
أَه كُنْهَنَا كَلْمَانَا: وَهْمَانَا رُكْنَانَا: هَمْنَا كُنْهَنَا وَهْمَانَا.
أَه مَسْمَانَا قُتْلَانَا: وَهْمَانَا أَمْرَانَا: هَمْنَا كُنْهَنَا وَهْمَانَا.
كُنْهَنَا وَهْمَانَا: وَهْمَانَا كُنْهَنَا: رُكْنَانَا هَمْنَا كُنْهَنَا.

ترتيلة الختام: ياونو طليثو

يَاونو طليثو طعينو ليه، لنشرو عتيق ياموثو.
طعينو ليه وزومرو شوبحو، بنوصروثو حبيبوثو.
أوبار عتيرو، دبقينو زعورو، شفار لوخ دترابي.
أوقيثور قولي، دشاتيقي أخ شبرو، فقود لي دزمار لوخ.
بكنورو دمزيع، رثمه لكروبي، صبي ويمال لوخ.

Concluding Hymn: yaw-no tli-tho

yaw-no tli-tho t'i-no leh, llesh-ro 'a-tiq yaw-mo-tho.
t'i-no leh wzom-ro shub-ḥo, bnuṣ-ro-tho ḥa-bi-bo-tho.
O bar 'a-ti-ro, dab-qe-no z'u-ro, shfar lokh det-ra-bé.
O qi-thor qo-lé, dsha-tiq akh shab-ro, fqud li dez-mar lokh.
bké-no-ro dam-zi' reth-meh lak-ru-bé ṣbi way-ma-lel lokh.

Translation: The young dove (Mary) is carrying the eagle of the “Ancient of Days”. She is holding Him and singing praises of beautiful melodies. O Son of the Wealthy One, how it pleased You to be raised in a small nest; O Fountain of Melodies, yet quiet as a babe, let me sing for You. With a voice which moves the cherubim, bid me to talk with You.

الترجمة: الحمامة الفتية تحمل النسر الشيخ. القديم الأيام. تحمله وتسبحه مناغيةً بعبارات حلوة: يا ابن الغني الذي حسُن لديه أن يقيم في عش صغير. أيتها القيثارة الصامتة كالطفل. اسمح لي أن أرثم لك بهذه الكنارة التي تهز ألفاظها الكاروبيم اسمح لي أن أتحدث عنك.

Circumcision of the Lord and New Year's Day

حُدِّدْ أَسْبَابَهُمْ، حَمَلًا مَعْمَسًا تَنْبِيَهُ (أَهْ بَحْبَجَبْ)

أَهْ بَحْبَجَبْ وَهَتْتَهْ، وَأَخْتَالُ مَبْتَقَا. وَحَمَمُصَالُ هَانُوهْ لَامُصَالُ وَأَوْبُوهْ صَعَالَا.
إِغْنَالِيَهْ نُهُونَا. هَالَاهْ كَهْ هَهْ مَصَالُ وَنَحْقَالَا. هَهْ وَحَلْهَهْ نُحَالَا مَكَالَا.
هَالَاهْ لَامُصَالُ فُهْمَالُ وَوَهَالَا. هَهْ وَصَعَالُ هَهْ حَمُ وَحَالَا حَنْجَهْ وَوَهْ. وَهَهْ هَهْ وَهَهْ
هَهْ مَكَمُصَالُ. فَكَلَهْ هَهْ حَمُ نَرَسَالَا هَالَمَانَا. رَحْمَاهُوهْ هَهْ وَوَالَاهُوهْ كَهْ

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاطَرِه (تَاو نَعَادَعِد)

تَاو نَعَادَعِد دُوخْرُونَا يَاهُون دَابُوهُوثُو قَادِيَشِي،
دَلْهَيْمُونُووثُو شَارَار تَحَوْمُو دَرْتُو دُو كَسِي يِيَا.
إِغْنَاتِيُوس نُوْرُونُو، وَتُوُولُو غُوْس يَامُو دَحْكُمُووثُو. وَقُوْرِيْلُوس نَبْعُو حَلِيُو.
وَإِيْوَانِيْس فُوْمُو دَدَهْبُو. وَادْبَاسِيْلِيُوس عَام رَابُو غَرِيْغُوْرِيُوس.
دِيُيُوسِنُو قُوْرُوس وَاقْلِيْمِيس
فِيْلُوْكْسِيْنُوس عَام نَاصِيْحُو سِيُوِيْرِي. صَلُوْتُهُون شُوْرُو تِهْوِي لَان.

Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo na-ṭa-reh (taw n'ad-'ed)

taw n'ad-'ed dukh-ro-nay-hun da-bo-ho-tho qa-di-shé:
dal-hay-mo-nu-tho sha-rar ṭḥu-mo dar-tho-duk-si-ya.
Igh-na-ti-yos nu-ro-no wthé-wo-lo-ghos ya-mo dḥekh-mo-tho,
wqu-ril-los neb-'o ḥal-yo, wi-wan-nis fu-mo ddah-bo.
wad-ba-sé-li-yos 'am ra-bo ghri-gho-ri-yos,
di-yos-qo-ros waq-li-mis, wfī-lok-si-nos 'am na-ṣi-ḥo se-wi-ré.
sluth-hun shu-ro teh-wé lan.

Translation: Let us celebrate the commemoration of the holy fathers, who affirmed the precepts of the Orthodox faith: Ignatius, the illuminated one; Gregory the Theologian, the ocean of wisdom; Cyril, the sweet fountain; John Chrysostom, the golden mouth; Basil; Gregory, the Great; Dioscoros; Clement; philoxenus; and the industrious Severius. May their prayers protect us.

الترجمة: هلموا نحفل بتذكار الآباء القديسين، الذين تثبتوا حدود الإيمان الأرثوذكسي: إغناطيوس النوراني وغريغوريوس اللاهوتي بحر الحكمة، وكيرلس النبع الحلو ويوحنا فم الذهب، وباسيليوس مع غريغوريوس الكبير، وديوسقوروس وقليمس وفيلوكسينوس مع سويريوس الكبير. لتكن صلاتهم سورا لنا.

مدەلەمە (مەنە) ۋە مەنە (ئەلەمە ئەسەبە)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

تەرتىلە قەسەمە بىلەن مەنە (ئەلەمە ئەسەبە)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qith waḥ-dan)

ba-rekh mo-ro dah-wa-yo, ma-'el yaw-mo drish sha-to
(wsha-ken lan ḥa-yé fa-yo, bden-ḥo dkul ṣaf-ro ḥa-tho)2

as-go lan boh ṭo-bo-tho, waz-luḥ lar-'o bar-si-sé.
(wsha-beb lḥaq-lé wneṣ-bo-tho, bzar-'é web-bo-né sbi-sé)2

ḥay-lokh mor me-nan ned-ḥuq, kul znay gun-ḥé wul-ṣo-né
(waṣ-li-bokh lken-shan nef-ruq, men kul ki-bé wkur-ho-né)2

wḥa-deth ban zaw-'é dkha-yo, dḥosh-ḥin li-qor ra-bu-thokh.
(wa'-mar ban ru-ḥokh ḥa-yo, dnaw-dé lra-buth ṭay-bu-thokh)2

Translation: O Lord of all beings, bless the beginning of the new year. Grant us a blissful life with the rising sun of every new morning. Increase unto us graces and sprinkle the earth with dew. Make the fields and plants to blossom with bountiful seeds and fruits. May Your power rid us from all kinds of grief and hardship. May Your Cross save our congregation from pain and infirmity. Renew in us pure thoughts that are fit to magnify Your majesty. Make Your Living Spirit to dwell in us that we may thank Your great grace.

الترجمة: بارك يا رب الأكوان مدخل العام الجديد. وهب لنا حياة سعيدة مع إشراقه كل صباح جديد. زد لنا بها الخيرات. وانضح الأرض بالأمطار. وأزهّر الحقل والغرسات بالزروع اليانعة والثمار. يا رب لتبعد عنا قوتك كل أنواع المصائب والشدائد. وليخلص صليبك جمعنا من جميع الأوجاع والأمراض. جدّد فينا حركات طاهرة تناسب جلال عظمتك. وأسكن فينا روحك الحي. لنشكر عظيم نعمتك.

سَهَابًا: حَمَلًا وَمَعَسًا أَيُّهَا

مَعَسًا أَيُّهَا: نَمَّ حَمَلًا حَرِيئًا: هـ
أَمْرًا نَعْمَةً: وَقَدْ: قَدْ كَرِهْتُمْ لَهَا.
هَذَا كَمَا: أَيُّهَا: قَدْ قُلْنَا:
وَقَدْ: دَعَمَ: مَرَّتْ لَهَا مَعَالِمًا: هـ

ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِيثِيد

مَشِيحُو إِيثِيدُ زَارَ، يَأْوُمُونَ بِصِرِّ بِيُونِهِ.
آخَ نَوْمُوسُ، دَفَاقِدْ مَوْشِي لَعِبْرُويِي.
وَيْشُ تَالَامُ رُوزِي، وَكَمَارُ فِلُوثُ.
دَقَادِيمُ بَادِقْ، حَازُويِي عَالِ مَيْثُ.

Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo é-thi-led

Mshi-ḥo é-theg-zar, yaw-mon bṣeb-yo-neh,
akh no-mu-so, dfa-qed mu-shé l'éb-ro-yé.
wesh-ta-lam ro-zé, wag-mar fé-lo-tho,
dqa-dem ba-deq, ḥa-zo-yé 'al mé-thi-theh.

Translation: Today, Christ was willingly circumcised according to the law which Moses delivered to the Hebrews. Thus, mysteries and parables, which were foretold by the prophets concerning His coming were both comprehended and fulfilled.

الترجمة: اليوم. اختتن المسيح بمشيئته بموجب الناموس الذي فرضه موسى على العبرانيين وتمت الأسرار وتحقق الرموز التي سبق فأعلنها الأنبياء عن مجيئه.

Second Sunday After Christmas

حُدَّ؛ أُوهِبَتْهُ: حَمَلًا وَهَضَبَ حَبْلًا (حُبِّ الْمَحْضَلِ)

مَدَّه مَقَمًا: وَتَعَدَّتْهَا كَلًّا أَوْجَدَهَا: وَهَوَّاهُ نَهْمًا حَسَدًا حَسَمًا:
هَسَمًا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا. لَأَنَّهَا وَجَدَتْهَا حَسَدًا مَقَمًا.
هَوَّاهُ حَمَلًا وَتَعَدَّتْهَا: مَقَمًا مَقَمًا أَمَّا حَسَدًا.
هَوَّاهُ مَقَمًا مَقَمًا. وَأَمَّا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لُوح تَشْبُوْحَتُو)

مانو سُوْفِق دَنْشَتَاعِي عَال تَدْمُورْتُو، دَهْوُوث يَآوْمُون بِييْت لَحِيم،
وَاحْزَاوَه مَغُوشِي وَاتْهَار. طَلِيُو دَكْرِيخ بَعَزْرُورِي.
وَارْمِي بُورِيُو دَحَايُوُوثُو، شِيْط حَزُوَه مِّن بَارنُوشُو.
وَرُوتِين مِّنْهُ نُورُونِي، دِيْثَاو بَقُوشْتُو وَاشْرُورُو بَار أَلُوهُو دِيْثَاو شَام.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (lokh tesh-buh-to)

ma-nu so-feq dnesh-ta-'é 'al ted-mur-to,
dah-woth yaw-mon bbeth lhem.
wah-za-wo mghu-shé wat-har,
tal-yo dak-rikh b'az-ru-ré. war-mé bur-yo dhay-wo-tho.
shit hez-weh akh bar-no-sho. wro-tin mé-neh nu-ro-né.
di-thaw bqush-to wash-ro-ro bar a-lo-ho deth-ga-sham.

Translation: Who is capable to tell the miracle which took place today in Bethlehem? The Magi observed it and were amazed: a Boy is wrapped in swaddling clothes and laid in a manger. His appearance is as simple as that of a human, yet the heavenly beings fear Him for He is indeed the Son of God Who took flesh.

الترجمة: من يستطيع أن يصف المعجزة التي حدثت اليوم في بيت لحم؟ رآها المجوس فاندعشوا:
طفل مقمط ومضجع في مذود الحيوانات، منظره بسيط كإنسان ولكن الملائكة ترتعد منه، لأنه بالحقيقة ابن الله المتجسد.

ملءه كصم (مرىا) حملا، ومُذِي أُفيم (تصا بهمد)

ءَأَصِه اُكصا مَه هُجا
مَفَن كَه ءَسِد اُكصه هُجا) 2

ءَأ صَكُنْءا اُءو اُكصا:
(ءَأصنا مونا مكننا

مَكصا نئم مَه كنا
ءَأ كئم ءومما كصنا) 2

ءَه ءوتءءا كئمءه اكم:
(ءومما ءئمءما مءصمه مكم

كصنا كئمءا اءصءا
ءءءا ءمءو اءكصءا) 2

مءلءقا كءءما مءكص:
(ءمءءءما كصءا مءنكم

ءءا اُكص اُءءم اُءءه
صءءا ءومم كءءءه) 2

مءصنا كصءا مءءءمنا:
(ءكصم ءءنا اءمنا

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (نقيو ويث)

واتميه عولمو من سوخو
شفار له وانحث لموكوخو) 2

هو بريئو تهرو ملىو،
(دايكانو مورو معليو

حابو اينق من برئو
هو كريخ وارمي بمعارثو) 2

هاو دهوايو برمزه تلين،
(دراومو وعمقو شوبحه ملن

لموريو براومو تشبوحتو
دهبو ومورو ولبونتو) 2

مالاخي بزاوحو ميايين،
(ومغوشي بحادوو مقاربين

دعال افين تحتي يوئيه
مطول فورقون بريوئيه) 2

شوبحو لحيلىو مئومويو،
(ولبش فغرو نوشويو

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (neq-yo with)

ho bri-tho teh-ro mal-yo, wat-mih 'ol-mo men so-kho,
(ay-ka-no mo-ro m'al-yo, shfar leh wan-ḥeth lmu-ko-kho)2

haw dah-wa-yo brem-zeh tlen, ḥal-bo i-neq men bar-tho,
(raw-mo w'um-qo shub-ḥeh mlen, ho krikh war-mé bam-'ar-tho)2

ma-la-khé bzaw-ḥo myab-bin, lmor-yo braw-mo tesh-buḥ-to,
(wam-gu-shé bḥad-wo mḡar-bin, dah-bo wmu-ro wal-bun-to)2

shub-ḥo ḥay-lo mthu-mo-yo, d'al a-fayn taḥ-ti yo-theh,
(wal-besh fagh-ro no-sho-yo, me-ṭul fur-qon ber-yo-theh)2

Translation: Lo, the earth is full of wonder; and the world is entirely amazed at how it pleased the Superior Lord to humble Himself and come down. The One Who holds all creation, sucks milk from a girl; He, Whose glory fills heaven and earth, lies wrapped in a manger; the angels extol in awe: “Glory to God in the highest”; the Magi gladly offer gold, myrrh and frankincense. Glory to the eternal Power Who lowered Himself for our sake and became flesh for the salvation of His creatures.

الترجمة: الدنيا مملوءة إندهاشاً. والعالم بأجمعه منذهل. كيف أن الإله العظيم. حَسُنَ له ونزل متواضعاً. ذلك الذي جميع البرايا رهن إشارته. رضع حليياً من صبية. المالى الأرض والسماء من مجده ملفوف ومضجع في المغارة. الملائكة يهللون بمجده. "المجد لله في العلى". والمجوس يقدمون بابتهاج ذهباً ومرراً ولباناً. المجد للقوي الأزلي. الذي وضع ذاته لأجلنا. ولبس جسداً إنسانياً. لأجل خلاص خلائقه.

سُبْحَانَا: حَمْلًا وَهَكَذَا مُنَى

مُـ ٱلْمَلَائِكَةُ لَيْلَةَ الْيَوْمِ هَذَا، كُنْتُ
وَمَعَهُمْ: مَلَأُوا حَمْلًا أَمْسَقًا.
وَهَذَا الْبُكْرَةَ: مِنْهُمَا مَعَهُمَا:
وَأَكْبَرَهُ هَهُمَا أَيْضًا حَمْلًا وَتَوَسَّاهُ.

ترتيلة الختام: بلحن هبلان موران

قُولُ مَلَاحِي رَعِي بِهْمُ بُونِ لِلْيَوْمِ.
دَمَسْ أَبَارْ شُ لُومُو لَكُولِ إِمُوثْ:
دُهُو إِيثِيلِ دُ موريُّو مشيُّو يَحُو:
دِلِيه سَ سَاكِيو كِينِي بَكُولِ دُورِيه بُونِ.

Concluding Hymn: Tune hab-lan mo-ran

Qol ma-la-khé r'ém bhon lil-yo,
dam-sa-bar shlo-mo lkul ém-wo-tho.
dho é-thi-led mal-ko mshi-ḥo,
dleh sa-ki-oo ki-né bkul do-ray-hun.

Translation: The angelic sounds were loud tonight, heralding peace to the world, for behold Christ the Lord is born Whom all the just were expecting throughout the generations.

الترجمة: في هذه الليلة، دوى صوت الملائكة ببشر بالسلام للشعوب بأسرها، هوذا قد وُلِدَ المسيح الرب، الذي يَنتظِرُه انتظاه الأجيال.

Epiphany

ܟܘܠܘܥ ܐܘܦܝܬܘܢ: ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ (ܟܘܠܘܥ ܐܘܗܘܐ)

ܘܡܘܢܐ ܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ: ܘܡܘܢܐ ܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ.
 ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ: ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ.
 ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ: ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ:
 ܟܘܠܘܥ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ ܘܡܘܢܐ

ܒܥܕ ܐܝܢܝܠܝܝܐ: ܒܠܚܢ ܩܘܩܘܝܘܐ (ܟܘܠܘܗ ܐܪܥܘ ܕܝܝܫܘܥ)

ܝܘܚܢܐܢ ܡܐܘܪܓ ܡܐܝܘ ܕܡܥܡܘܕܝܬܘܐ، ܘܡܫܝܚܘ ܩܐܕܝܫ ܐܢܘܢ ܒܕܢܚܝܬ ܘܥܡܐܕ ܒܗܘܢ.
 ܒܗܘ ܥܕܘܢܘ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܐܝܘܐ، ܫܡܐܝܘ ܘܐܪܥܘ ܦܠܓ ܠܗ ܐܝܩܘܪܘܘ.
 ܫܡܫܘܐ ܐܪܟܝܢ ܩܠܝܩܘܐ، ܘܟܘܩܒܝ ܫܝܓܕ ܠܗ.
 ܠܗܘ ܕܩܐܕܝܫ ܢܗܐ ܐܘܬܘܘܐ ܘܡܐܒܘܥܝ ܟܘܠܗܘܢ ܠܘܝܐ ܘܠܝܠܘܝܐ.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (Ku-loh ar-'o de-fe-sos)

Yuḥa-non ma-zegh ma-yo dma'mu-ditho:
 wam-shi-ḥo qa-desh énun bdan-ḥeth wa'mad bhun.
 bhaw 'é-do-no das-leq men ma-yo:
 shma-yo war'o flagh leh i-qoro.
 shem-sho ar-ken zali-qaw, wkawk-bé sghed leh.
 lhaw dqa-desh nah-ra-wo-tho, wma-bu'é kul-hun
 halleluiah w halleluiah.

Translation: John mixed the water of the baptistery, and Christ sanctified it as He came down and was baptized in it. At the moment when He came out of the water, heaven and earth paid Him homage: the sun bowed its rays, and the stars worshipped Him Who purifies all the rivers and springs. Halleluiah.

الترجمة: مزج يوحنا ماء المعمودية. والمسيح قدّسها بنزوله واعتماده بها. في الوقت الذي صعد به من الماء. السماء والأرض قدما له الإجلال. الشمس أحنّت أشعتها والكواكب سجدت له. للذي قدّس جميع الأنهار والينابيع هللوا لنتبرر بها.

مله حصم (مرلا) حملا: وَاَحَدًا مِّنَّا

تَهَوُّوا حَقَّصْهُ تَهَوُّوا وَتَس: هُمَلَّا حُلْصَا مَسْبَهِيَا
(هَوْتَقَا اَهْوَيَ هَوُّوا وَتَس)

حَا وَمَام حَمِي حَقَّتَا وَمَتْنَا: هَمَي اُتَبَي حَحَبِي هُصَب
(هَوَسَقَه وَمَا وَتَسَا مَي مَصْنَا)

حَصْبِي مَي مَلَّا مَبَّتَي: وَتَهَّه تَقَقَا حَنُوهَا
(هَحْبَسِي اَنَهَوُّوا وَتَسَا هَوْتَي)

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

نوهرو بشماي يوردنون دوناح، ومولي عولمو حادوثو
(وكنشي توهرين ونهرو رتاح بدنحو دتليثويوثو) 2

برو دقويم بث شفعي دمايو، ومن ايدي عبده عوم
(وروخ قودشو دنوحتو من شمايو وابتو دهوناو بر سوهد) 2

بعمودوخ مور حال مدعين، دنهون نوسي لرابوثوخ
(وبدنحو انهار كول زوعين دنودي لوخ عال طبيوثوخ) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro Һa-yo

nuh-ro bash-may yurd-non do-naҺ wmo-lé 'ol-mo Һa-du-tho,
(wken-shé toh-rin wnah-ro ro-taҺ bden-Һo dat-li-tho-yu-tho)2

bro dgo-yem beth shef-'é dma-yo wmen i-day 'ab-deh 'o-med,
(wruh-qud-sho noҺ-to men shma-yo wa-bo dho-naw ber so-hed)2

ba'-mo-dokh mor Һa-lel mad-'ayn dneҺ-wun naw-sé lra-bu-thokh,
(wab-den-Һokh anhar kul zaw-'ayn dnaw-dé lokh 'al tay-bu-thokh)2

Translation: The skies above the river smiled, filling the world with joy. The crowds are amazed; the river agitated by the manifestation of the (Holy) Trinity. The Son is standing in the moving waters, being baptized by His servant; The Holy Spirit descending from heaven; and the Father testifying: “This is My Son”. By Your baptism, O Lord, purify our minds to be a place for Your majesty. And by Your manifestation, enlighten our senses that we may thank You for Your goodness.

الترجمة: النور يشرق في سماء الأردن. ويملأ العالم بهجة. والجموع تتعجب والنهر يهتز. بظهور الثالوث. الابن واقف في مياه النهر. ويعتمد من يدي عبده. والروح القدس ينزل من السماء. والآب يشهد: هوذا ابني. طهر يا رب بعمادك ضمائرنا. لتصير هياكل لجلالك. وبظهورك أنير جميع حركاتنا. لنشكرك على نعمتك.

سَهْ إِخْمَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا

مَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:

ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِثِيلِد

مَشِيحُو إِثَعْمِد بِيورْدُنُون نَهْرُون نَهْرُون،
وَمِنْ شَمَايُو، أَبُو بَقُولِيهِ سَهْدِ عِلَاو.
دَهُونَاو بِر حَبِيْب، دَبِيْهِ وَوِ إِصْبِيْطِيْث،
كَوْلْخُون عَامِي، تَاو نَبْرُوكِ وَنَسْغُودِ لِيْهِ.

Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo ethiled

Mshi-ḥo éthe'-med, byurd-non nah-ro:
wmen shma-yo, abo bqo-leh s-hed 'law.
dho-naw ber ḥa-bib, dbeh-hu eṣṭ-bith.
kul-khun 'a-mmé, taw neb-ruk wnes-ghud leh.

Translation: Christ was baptized in the Jordan river, and from heaven, the Father proclaimed Him: “This is My Beloved Son in Whom I Am pleased”. All ye people, let us bow and worship Him

الترجمة: اعتمد المسيح في نهر الأردن، ومن السماء شهد الأب عليه قائلًا:
هذا هو إبني الحبيب الذي به سررت. تعالوا يا جميع الأمم لتنحني ونسجد له.

First Sunday After Epiphany

ܚܕܳܐ ܐܳܗܳܒܳܝܳܬܳܗܳܐ: ܚܳܘܳܠܳܐ ܳܘܳܡܳܫܳܘܳܐ ܳܢܳܗܳܝܳܬܳܐ ܳܘܳܚܳܘܳܒܳܐ ܳܘܳܒܳܥܳܩܳܥܳܐܳܐܳܠܳܐ

ܩܳܠܳܡܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ: ܳܘܳܡܳܫܳܘܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ

ܒܳܥܳܕ ܳܐܳܝܳܬܳܝܳܠܳܐ: ܒܳܠܳܚܳܢ ܳܡܳܫܳܝܳܚܳܘܳܢ ܳܢܳܐܳܬܳܐܳܪܳܗ ܳܐܳܡܳܘܳܐ ܳܕܳܢܳܚܳܦܳܘܳܬܳܘܳܗܳܐ

ܣܳܝܳܠܳܩܳܐܳܬ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ
ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ ܳܠܳܘܳܕܳܐ

Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo na-tareh (tu-bayk emo)

sel-qath kal-tho men ma-yo, wqo-math bhed-ro ‘al nah-ro.
wsha-wsh-bino qoyem ḥo-yar, wam-sa-ké lḥath-no dni-thé.
who mo-ran ṣo-ré lken-sho, wqo-reb dné’-mad men iday ‘abdeh
wmeh-do az-‘eq You-ḥa-non, dho-naw em-reh da-lo-ho.
haw dlo-sho-wé-no esh-ré ‘ar-qé dam-so-naw,
na’-med-khun bnu-ro wru-ḥo,
wteh-woon bṭay-bu bna-yo la-bo shma-yo-no.

Translation: The Bride came out of water and stood upon the river bank with splendor while the Best Man stood looking and waiting for the coming of the Groom. Behold! Our Lord came forward through the crowd to be baptized by His servant. John immediately cried out, saying: “This is the Lamb of God, Whose sandal strap I am not worthy to loose, He will baptize you with fire and the Holy Spirit.” and through His grace you become children of the heavenly Father. ”

الترجمة: صعدت العروس من الماء. ووقفت ببهاء على النهر. والإشبين واقف ينتظر العريس ليأتي. وها ربنا يشق الجموع ويفترب ليعتمد من يدي عبده. وفي الحال صرخ يوحنا: هوذا حمل الله الذي لا استحق أن أحلّ سيور حدائه. هوو يعمّدكم بالروح القدس والنار. وتصبحون أولاداً لأب السماوي بالنعمة.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: اُا وُحسہ اُہ

اُہ حَلْمُومَہ وَاُا وَاُہ: مَہْمُومَا حَلْمُومَا مَہْمُومَا:

ہہ

مُومَا وَاُا مَہْمُومَا: حَلْمُومَا وَاُا مَہْمُومَا:

مُومَا حَلْمُومَا حَلْمُومَا مَہْمُومَا

مُومَا مَہْمُومَا مَہْمُومَا: وَاُا حَلْمُومَا مَہْمُومَا:

اُا

اُا مَہْمُومَا وَاُا: مَہْمُومَا مَہْمُومَا وَاُا:

اُا مَہْمُومَا وَاُا مَہْمُومَا مَہْمُومَا

ترتیلہ القسمة بلحن ہُو دبیحو

اُا لَتَدْمُورْتُو دَہُوْت. یَاوْمُونُو عَال یُورْدُون.

ہاا

مُورُو دَمِن زِیوہ. عِیرای رَاوْمُو کُوزِین.

قُوم عَرَطِیل بِمِصْنَعَات مَایُو.

قُو یُوحَانُون کَاد حَزُوِی. دَقُویم بَینُوْت کِنْشِی.

ہو

اِمْرہ دَلُوهُو. دَشُوْقِل حَطِیْثِہ دَعُوْلْمُو.

ہُو قُرِب دِنْسَحِی بَغَاو مَایُو.

The Qurbono Hymn Tune: ho dbi-ḥuo

O lted-mur-to dah-woth, yaw-mo-no ‘al you-red-non

haw

mo-ro dmen zi-weh, ‘i-ray raw-mo ko-zin

qom ‘ar-ṭel bmes-‘ath ma-yo

q'o You-ḥa-non kad ḥ-zoy, dqo-yem bay-noth ken-shé

ho

em-reh da-lo-ho, dsho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo

ho qreb dnes-ḥé bghaw ma-yo.

Translation: Today, a miracle took place at the Jordan River. The Lord before Whom angles tremble, stood naked in the middle of the water. When he saw Him standing among the crowd, John cried out: “This is the Lamb of God Who takes away the sin of the world, Who is coming to be baptized in the water.”

الترجمة: يا للمعجزة التي حدثت. اليوم على الأردن. ذلك الرب الذي ترتعد قووات السماء من بهائه. وقف اليوم عارياً وسط المياه. صرخ يوحنا حين رآه بين الجموع. هوذا حمل الله الرافع خطايا العالم. ها قد اقترب ليسبحتم في المياه.

سَهَابًا، حَمَلًا وَهَكَذَا

مَنِيَّةٌ كُنْتُ إِذَا قُدُّوا لَمْ يَكُنْ مَعَهُ
 هُوَ أَيْدِيَنَا وَتَحْدُونا وَتَكُنْ مَعَهُ
 كُنْ مَعَهُ هُوَ كُنْ مَعَهُ هُوَ
 وَهُوَ نَمَنَّا لَيْدًا وَهَمَّنا حَتَّى

ترتيلة الختام: بلحن هَبْلان مُوران

قَرِبَ لَعْمُ وُدُو كَادُ أُو سَوَسِيقُ وَهُ،
 هَاوِ إِيثِي وَوِنْبَعُ وَدِكُ وُلْ مَوْلُويُ وُ.
 عَمَّ دُوقِ اِدِشْ لَانْ مَعْمُودِيثُ وُ،
 دُبُوهُ نَقْنِي طَيْبِي وَدِسِيْمَاثْ بِنَايُو.

Concluding Hymn: Tune hab-lan mo-ran

qreb la'-modo kad lo sniq wo:
 haw ith-yo wneb-'o dkul mu-lo-yo.
 'mad wqa-desh lan ma'-mu-di-tho:
 dboh neq-né tay-bu dsi-math bna-yo.

Translation: The Lord, Fountain of all needs, came to be baptized, though He did not need to. He sanctified baptism by His baptism that we may obtain the blessings of adoption (new birth).

الترجمة: تقدّم ذلك الأزلي وينبوع كل كمال إلى العماد وهو لم يكن بحاجة إليه. اعتمد فقط لأننا المعمودية لكي بهيها ننال نعممة التبني.

Second Sunday After Epiphany

ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ

ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ
ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ
ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ
ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ
ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܗܘ ܐܘܪܘܚܐ

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لوخ تشبوحتو)

طوساات روحو، بييري شبيحي من رومو.
وعال ريشه دبرو شخناث، واخ دبصبعو حوياته.
وقولو ائو من رومو، دهنواو بر وهوناو حبيب.
بريخ دعاماد كاد لو سنيق وو، وقادش لان معموديثو،
دبوه نهوي لابو بنايو، ويوروثي دملكوث رومو.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (lokh tesh-buh-to)

to-sath ru-ho, beb-ré shbi-hé men raw-mo.
w'al ri-sheh dab-ro shekh-nath, wakh dab-şeb-'o haw-ya-teh.
wqo-lo etho men raw-mo, dho-naw ber ho-naw ha-bib.
brikh da'-mad kad lo sniq wo, wqa-desh lan ma'-mu-di-tho.
dbeh neh-way labo bna-yo, wyo-ru-thé dmal-kuth raw-mo.

Translation: With glorious feathers the Spirit descended from above and rested on the head of the Son, pointing Him out. A voice came from heaven, saying: "This is My Beloved Son." Blessed is He Who was baptized without need and sanctified for us baptism through which we become children and heirs of the kingdom of heaven.

الترجمة: نزل الروح بأجنحة ممجدة من العلاء، وحل على راس الابن مظهراً اياه. وجاء صوت من السماء هوذا ابني الحبيب. مبارك الذي اعتمد وهو غير محتاج فقدس لنا المعمودية لنصير بها أبناءاً للآب وورثة لملكوت السماء.

مدح حمص (مرثيا) حملًا: وتَمَلُّهُمُ

مَدَحُ مُمْرَجِهِ خَلَّ نَبْتُهُ: (هَسَلًا وَصَفًا مَدَحُ خَمْرًا)
مَدَحُ حَمِيهِ حَمِيهِ وَرَجْنُهَا
أَبَا يَهُوَا وَتَمَلُّهُمُ مَدَحُهُ) 2

مَدَحُ خَمْرٍ أَبَا خَمْرٍ: (هَسَلًا وَصَفًا مَدَحُ وَهَمَلًا)
هَسَلُ خَمْرٍ وَهَمَلُ خَمْرٍ
أَبَا يَهُوَا وَتَمَلُّهُمُ مَدَحُهُ) 2

خَمْرٌ أَبَا مَدَحُ وَهَمَلًا: (وَأَبَا حَقَّنًا مَدَحُ إِبْرَاهِيمَ)
مَدَحُ خَمْرٍ وَهَمَلُ خَمْرٍ وَهَمَلُ خَمْرٍ
أَبَا يَهُوَا وَتَمَلُّهُمُ مَدَحُهُ) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو وبيت

قَرِبَ قَوْمٌ لَهُ عَالٌ يَادُ نَهْرُو، (وَحَيْلُو دَكْسِي مِّنْ عَيْرِي)
يُوحَانُونُ بَرِهَ دَسْخَرِيُو
إِثُو وَوُ دِنِعْمَاد مِّنْهُ) 2

مُورَانُ إِثُو لَعْمُودُو، (وَأَبُو دَقْوَعِي مِّنْ رَوْمُو)
وَلَسُو وَهَدُوثُو يُوْحَانُونُ
هُونَاوُ بَرِ وَهُونَاوُ حَابِيْبِ) 2

عَالٌ هُودِي مَعْمُودِيثُو، (دِنُو بِمَائُو مَعْمُودُنُو)
مَخْرَزُ وَوُ بَارَ عَقْرُوثُو
وَهَاوُ دُوْثِي بَرُوْحُو دَقُوْدَشُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

qreb qom leh 'al yad nah-ro Yu-ḥa-non breh das-khar-yo
(wḥay-lo dak-sé men 'iré étho wo dné'-mad mé-neh)2

mo-ran étho la'-mo-do wal-soh-du-tho Yu-ḥa-non
(wabo dḡo'é men raw-mo ho-naw ber ho-naw ḥa-bib)2

'al ho-dé ma'-mu-di-tho makh-rez wo bar 'aq-ru-tho
(dé-no bma-yo ma'-med no whaw do-thé bru-ḥo dḡud-sho)2

Translation: John, Zechariah's son, stood by the riverside, and the Power (Jesus), Whom the angels dread to look upon, came to be baptized by John. Our Lord came to be baptized; John was His herald; while the Father declared: "This is My Beloved Son." The barren's son preached about this baptism, saying: "I baptize with water and He that comes, with the Holy Spirit."

الترجمة: اقترب يوحنا ابن زكريا ووقف على ضفة النهر. والقوة المحجوبة عن الملائكة أتى ليعتمد منه. أتى ربنا للعماد بينما يوحنا جاء للشهادة. والآب يعلن من السماء هوذا ابني الحبيب. كان ابن العقر يكرز عن هذه المعمودية قائلاً: إنا أعمد بالماء والذي يأتي بالروح القدس.

مَهْإَمَلَا: حَمَلَا وَحَصَمَا حَكْنَا

مَكَلَا كَلَا: سَدَ حَنَوَا وَتَصَمَا: هَأُكَا لَأَ صَمَكَا: وَتَمَلَا هَلَا تَهَوَكَمَا.
أَرَحَمَ هَهُوَ حَمَلَا وَهُوَ حَنِي سَحَحِي. هَمَصَمَلَا حَمَرُ مَلَا وَهُمَلَا أَمَمَا.
مَمَلَا أَمَلَا هَهُمَلَا أَمَمَلَا. مُمَلَا حَبَبَه مَمَمَلَا وَتَمَمَلَا:
حَمَمَلَا مَمَمَمَلَا أَمَمَلَا وَتَمَمَمَلَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن لکنشو علویو

مَلَثُو أَلُوهُوَ، نَحِثَ لَنَهَرُو دِنَسَحِي، وَأَبُو لُو سَیِبَارِ دِنَشَلِي وَلُو نَوَدَعِيو.
أَزَعِقُ وُو بَقُولُو دَهُونَاو بَرِ حَابِیِب، وَمِنْشَلِ عَامَ قُولُو رُوْحُو إِثْحَاوِي.
مِنْ أَبُو وَرُوْحُو إِسْتَهْد، مُورَانِ بَغَاو شِفْعِي دَمَايُو،
بَرِيخِ قَنَمِي تَلُوْثُوْ، دِتْكَلِيو.

Concluding Hymn: Tune lken-sho 'e-lo-yo

Mel-tho alo-ho, n̄eth lnah-ro dnes-ḥé,
wa-bo lo saay-bar dnesh-lay wlo na-wed-'iu.
az-'eq wo bqo-lo dho-naw ber ḥa-bib,
wmen-shayl 'am qo-lo ru-ḥo eth-ḥa-wi.
men abo wru-ḥo ést-hed, moran bghaw shef-'é dma-yo.
brikh qnu-mé tlo-tho dé-theg-liu.

Translation: God the Word descended to the river to be baptized and the Father could not wait to make Him known. He cried out, saying: "This is My Beloved Son." Suddenly, the Spirit appeared with a voice. The Father and the Spirit bore witness to Our Lord while He was in the water. Blessed are the three Persons Which were manifested.

الترجمة: نزل الله الكلمة إلى النهر ليعتمد. ولم يصبر الأب أن يظل ساكناً ولا يعرفه. صرخ بصوت: هوذا ابني الحبيب وظهر الروح مع الصوت حالاً. شهد لربنا من الأب والروح وهو في المياه. تباركت الأقانيم الثلاثة التي تجلت على النهر.

Third Sunday After Epiphany

حَلَا وَ أَمَانَةٍ: حَمَلًا وَحَرٌ مُدْنًا مُنْبِي (مَكْنَسًا فَمَعْمَا)

حَدِّسْنَا وَبَحَثْنَاهَا سَلَا كَنَ أَمْعَد. كَحَمَّسْنَا وَبَالًا وَتَحْصَبِ حَكَّ مَهْوُوحٌ نَّهْوَا.
لَا وَ مَعِ أَمَّهَ صَفْحَنَا مَعْنًا مُنَا. سَرَّاهِمُ مَحْنَا كَلَّاهَا. سَرَّاهِمُ هَاهَا وَو.
هَحْنُنَا رَوَّفَدَ يَهَّتَ مَعِ لَأَلَّ: هَاهَا هَهَّتَا لَأَلَّ أَمَّهَ مَعِ قَهَّ وَصَب.
مَهَّدَ مَعِ مُلَّا مَحَّتَا مَحْنُنَا. مَهَّسْنَا حَمَلًا حَمَّسَ

بعد الإنجيل: بلحن لوخ موريو قورنان (شليحي فيوسو)

بَعِينُو دَنْبِيُوْتُو حَزُو بَار إِشَاي، لَمْشِيْحُو دِثُو دَنْعِمَاد بَغَاو يُوْرَدَنْوْن نَهْرُو.
تَهَار مِّن زِيُوِيَه مَشَبْحُو وَشَارِي قُوْعِي. حَزَاوُوخ مَايُو أَلُوْهُو، حَزَاوُوخ وَيَسْتَارَاد.
وَغَنْوُنِي زَرَاَفَ وَاي مِّن طَالُوْخ، وَتَهُوْمِي إِنْزِرِيْع مِّن قُوْدْمَايَك.
وَيَاَب قُوْلُو شُوْمَاي شُوْمَايُو، شُوْبُحُو لَشُوْلُوْحُوخ.

Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (shli-hé fyso)

b'ay-no dan-bi-yutho hzo bar ishay:
lam-shi-ho de-tho dne'-mad bghaw yu-red-non nahro.
thar men zi-weh mshab-ho, wsha-ri qo'é:
hza-wukh ma-yo aloho hza-wukh wes-ta-rad.
wa'-noné zraf-way men ta-lokh:
wat-hu-mé et-zi' men qud-mayk
wyab qolo shmay shmayo shub-ho lsholu-hokh.

Translation: David, with the eye of prophecy, saw Christ coming to be baptized in the Jordan river. He was amazed at His glorious sight and began saying: "The waters saw You, O God; The waters saw You, they were in anguish" (Psalm 77:16); the clouds drizzled Thy dew; Thy presence shook the bottomless pit; and the heavens thundered glory to the One Who sent You.

الترجمة: بعين النبوة رأى ابن يسي (داوود) المسيح وهو أت ليتمد في نهر الأردن. تعجب من بهائه المجد وابتدأ يصرخ. رأتك المياه يا الله. رأتك وارتعدت. والغيوم نضحت من نذاك. والأعماق ارتجت أمامك. وصرخت سماء السماوات المجد لمُرسلِك.

مدح حميد (مرثيا) حصن افرام (أصلنا لحن ولا حه ووتنا)

مَدَحْهُمُ وَبَدَأَ أَسْبَحُ كَيْفَ نَا هـ :
(وَبَدَلَ هـ حُجْرِي مِ أَوْحَتْ نَا

وَحْتُهُمْ وَأَوْحَتْ نَا تَهُ هـ :
(هَمْ مِ مَحْتَنَا وَمَدَحْهُمُ وَبَدَأَ

هَمْ أَمَا حَيْهُوا مَحَلَجِي :
(هَمْ وَهْمُ مَهْمَا مَدَحْتَهُمْ

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودروني)

مَعْمُودِيثُ وَأَخْ كَشْرُوي،
(دَعَلَاوْ عُوْبِرِيْنِ أَرْعُونِي

دَبْنُو هَرُو رَابُو نِهُون،
(وَمِنْ مَائُو دَمَعْمُودِيثُ

وَعَامُ أَبُو بَنُو هَرُو مَمْلَخِيْنِ،
(وَعَامُ رُوحُ قُوْدَشُو مِثْبَاسْمِيْنِ

مِنْ عَوْلُمُو لَعَوْلُمُو مَعْبَار
لَهَاوْ أَثْرُو دَشْمَائُونِي) 2

دَلُو قُورِبِ لِهْ حَشُوخُو
عُولِيْنِ يُورْتِيْنِ مَلْكَوْثُو) 2

وَعَامُ يَلْدِي بَحَائِي حَائِي
بَثْرُو دَكِيْنِي وَطُوْبَثُونِي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

ma'-mu-di-tho akh gesh-roy men 'ol-mo l'ol-mo ma'-bar
(da'-lawo 'ob-rin ar-'o-né lhaw ath-ro dash-ma-yo-né)2

dab-nuh-ro ra-bo neh-won, dlo qo-reb leh hé-shu-kho
(wmen ma-yo dma'-mu-di-tho, 'o-lin yor-tin mal-ku-tho)2

w'am abo bnuh-ro mamel-khin, w'am yal-deh bħa-yé ħa-thé
(w'am ruħ qud-sho meth-bas-min bath-ro dki-né wṭub-tho-né)2

Translation: Baptism is like a bridge that takes us from one world to another. By it, humans cross over to the heavenly realm of great light where darkness may not reach.

Through the water of baptism, we can enter and inherit the kingdom. We will live in the light with the Father and also have eternal life with the children of baptism.

We will enjoy the fellowship of the Holy Spirit in that place where the righteous and the blessed are.

الترجمة: المعمودية كالجسر الذي ينقل الإنسان من مكان إلى مكان آخر.

فبها يعبر الأرضيين إلى موطن السماويين وينعمون بذلك النور العظيم الذي لا يدركه ظلام.

وبواسطة ماء المعمودية يدخلون ويرثون الملكوت. فمع الأب وأولاد المعمودية يملكون الحياة الجديدة

ومع الروح القدس يتأذنون بمنأزل الأب رار والمغربين.

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلُ اللَّهِ (أَيْلَهُ) أَنْتَ (كَيْدًا)

أَمْرُهُ مَنَّا وَكَلَّمَا: سَبَّحَ اللَّهُ إِيَّامًا قَدِيمًا
هَمَّوْهُ حَمَلٌ حَمَلًا: حَمَلٌ مَعْمُودِيَّةً هَوَّجًا
وَبَقِيَ أُنْتَمِ كَعَمَلًا: هَتَبَسُّوهُ مِمُّرَ أُنَا مَعْمُودًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أبو كذاب وو (أتون إنون)

إِمْرِهِ حَايُو دَالُوهُو، نَحِثْ وَهَوُو نُوَشُو مِّنْ غِنْسَان،
وَقَادِشْ لَعْفَرُونِي، بِيَاد مَعْمُودِيَّةً هَوَّجًا.
دِنَاسِقْ إِنْوْن لَاشْمَايُو، وَنِثْحَزُون قَدُومَ أَبُو مَشَابُحُو.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

emreh ḥa-yo da-loho, nḥeth wah-wo no-sho men ghen-san,
wqa-desh l'af-ro-né, byad ma'-mu-di-tho,
dna-seq énun lash-ma-yo, wné-thḥ-zun qdom abo mshab-ḥo.

Translation: The Lamb of God came down and became man like us. Through baptism, He sanctified us humans in order to lift us to heaven to be in the presence of God.
الترجمة: نزل حمل الله الحي وصار إنساناً مثلاً لنا وبواسطة المعمودية قدّس جنس الترابين ليصعدهم إلى السما ويكونوا أمام الأب الممجّد.

Fourth Sunday After Epiphany

حُذِّدُوا أَوْلَادَكُمْ: حَمَلًا وَأَنَا أَنَا نَهَوْنَا (مَنْ هُفَمَ وَتَلَا)

مَهْمُنَا مَهْمُنَا كَلَامًا وَسَمِعْنَا: كَلَامًا نَهَوْنَا وَتَلَا. وَتَلَا
هَوْنًا بَعْدًا حَقِيقًا وَأَنَا هَوْنًا: وَتَلَا مَهْمُنًا وَتَلَا.
وَسَمِعْنَا كَلَامًا حَقِيقًا حَقِيقًا. هَوْنًا أَمْرًا نَهَوْنَا وَتَلَا. هَوْنًا حَقِيقًا وَتَلَا.
هَوْنًا وَتَلَا وَتَلَا مُتَلَا: وَتَلَا حَقِيقًا وَتَلَا حَقِيقًا ❖

بعد الإنجيل: بلحن إنو نو نوهرُو (من سوفيق دننتي)

ياومونو قنومي تلوثو دنناح، عال يوردنون بتهرُو رابو.
وزاو عُو نفال بكنشي دثاو واو، دنقابلون معموديثو.
داحزاو برو بمايو عومد. وروحو أخ ياونو دنوحت. وتارعي فتحن دشمايو.
وابو دمن راومو قوعو، دهونناو بير هونناو حبيب.

Post Gospel Hymn: Tune é-no no nuh-ro (man so-feq dnet-né)

yaw-mo-no qnu-mé tlo-tho dnaḥ,
'al yu-red-non bteh-ro ra-bo.
wzaw-'o nfal bken-shé dé-thaw waw,
dan-qab-lun ma'-mu-di-tho.
daḥ-zaw bro bma-yo 'o-med. wru-ḥo akh yaw-no dno-ḥeth.
wtar-'é fti-ḥin dash-ma-yo.
wa-bo dmen raw-mo qo-'é, dho-naw ber ho-naw ḥa-bib.

Translation: Today, the three persons (Holy Trinity) were manifested in a wonderful way, at the river Jordan. The crowds, who came to be baptized, were amazed on seeing Jesus being baptized. The Holy Spirit descending as a dove, heaven's gates opening, and the Father, from above, declaring: "This is My Beloved Son."

الترجمة: اليوم ظهرت الأقانيم الثلاثة على الأردن بمعجزة كبيرة. واستولى الخوف على الجموع الذين أتوا ليقتبلوا المعمودية. فقد رأوا الابن يعتمد بالماء والروح القدس نازلاً كحمامة، وأبواب السماء مفتوحة والآب يصرخ من العلى: هذا هو ابني الحبيب.

مده حمص (مرما) حملا، حجه، هه صه

ص س ا ح م ه ه ك ن ه خ ص ا
ه ا ح ن ا م ق ل س ل م ه ه و ل خ ص ا) 2

ا ه و ا ا م ب ح خ ن ح م ه ا:
(م ا ه ن ه ح ن ا و ل ك ه ه ا

ص س ه م ن ح ص ر ك ه م ن ا
ه ب ه م ه ا ه و ا ك ل ه ه ح ن ا) 2

ق ل م ح ح ن ا ه ح ن ا و ا س ه:
(ه م س ب ا و ه ل م م ح ن ا ا ا ح ل م ه

ص ب و ك ه ا ه ا م ه ن م ه ه
ص ب ا و م ه ه و ه م ا م ه ه) 2

ح ن ب ه ه و ا ن ه و ا ا ه ه ق ل و ن ه و ا:
(ح ن ب و ه ك ب ه ح ه ق ه ح ا ه م ه و ا

ترتيلة القسمة بلحن لخون طوبا يكون (طوباكمو)

كاد حزو ليشوع باينووث عامو
ويمرو شوقل حطيته دعولمو) 2

تهرو اهاد لبار عقروثو،
(قعو هوناو بروو دالوهووثو

كاد نحت موران لمصعات مايو
ونود من تهر و كولهنون برايو) 2

كول مابوعي وعينووثو رتاح،
(ومحدو دسلق شمايو انقتاح

كاد رابووثه زيووه حاويات
كاد عال ريشه روحو قاويات) 2

بريخو دنهار تهومي دنهرو،
(بريخ دسغد له كوكبي وسهر و

The Qurbono Hymn Tune: Ikhun ʔu-bay-kun

teh-ro é-ḥad lbar ‘aq-ru-tho, kad ḥzo lyé-shu’ bay-noth ‘a-mo
(q’o ho-naw bro da-lo-hu-tho, wem-ro sho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo)2

kul ma-bu-‘é w’ay-no-tho rtaḥ, kad nḥeth mo-ran lmeṣ-‘at ma-yo
(wmeḥ-do das-leq shma-yo é-thef-taḥ, wnod men teh-ro kul-hun bra-yo)2

bri-khu dan-har thu-mé dnah-ro, kad ra-bu-theh zi-woh ḥaw-yat
(brikh das-ghed leh ka-wk-bé, kad ‘al ri-sheh ru-ḥo qaw-yat)2

Translation: The barren’s son (John) was amazed as he saw Jesus among the crowd. He proclaimed: “Behold, the Divine Son and the Lamb Who takes away the sin of the world.”

All springs and sources bubbled up as the Lord went into the water, and as soon as He came out, the heavens opened and all creation trembled in wonder. Blessed is He Who shed light on the river’s depths, when His glory showed its splendor. Blessed is He Whom the stars and the moon worshiped while the Holy Spirit hovered over His head.

الترجمة: أخذت الدهشة ابن العقر حين رأى يسوع بين الشعب. وصرخ هوذا ابن الله والحمل الرافع خطايا العالم. تلاطمت جميع الينابيع والعيون حين نزل الرب إلى وسط المياه. وحال صعوده انفتحت السماوات واهتزت جميع الخلائق من العجب. بارك الذي أضاء غمر النهر حين أظهرت عظمته بهاءها. مبارك من سجدت له الكواكب والقمر حين استقر الروح على رأسه.

سَهْ إِعْلَا: حَسَمَا وَمِنْ: مَحْصَد (سَاه; وَهْ حَا)

خَبْرَك: حَا وَحَصْمَه فَفَمِنْ حَسَمَاه مَهْ لُحْسَمَاه:
هَد حُفْنَه عُنَا هَلْ: مَلْجَمِنْ حَصْمَه مَهْ مَهْ: ❖

خَبْرَك: هَحْمَا لَأُحَا وَمَهْد كَه مَحْتَا حَسْمَه مَقْدَا:
هَقْبَه بَالْ حَحْمَا وَمَهْ أُنْمَه حَصْمَه هَاه:
أَهْ حَسْمَه وَحَسْمَه حَصْمَه حَسْمَه مَهْ:
وَمَلَا مَحْتَا هَد مَلْجَمِنْ حَسْمَه أَمْدَمَسَا: ❖

ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب (حزور دهبو)

شوبحو لأبو دياب لان مايو لحوسوي حاوبي،
وسغدتو لابرو دقادش إنون بعמידوثه،
تاودي لروحو دبروحوفه عباده لهون غازو،
داملي حايبى وكول حوسونين له تشبوحتو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥa-zur dah-bo)

shub-ḥo la-bo dyab lan ma-yo lḥu-soy ḥaw-bé,
wsé-ghed-to lab-ro dqa-desh é-nun ba'-mi-dou-theh,
taw-di lru-ḥo dab-ru-ḥo-feh 'bad lhun ga-zo,
dam-lé ḥa-yé wkul ḥu-so-nin leh tesh-buḥ-to.

Translation: Glory to the Father Who gave us water for the forgiveness of sins. Worship to the Son Who sanctified it by His baptism. Thanks to the Spirit Who, by hovering over it, made it a treasure which is full of life and mercy. Glory to Him.

الترجمة: المجد للأب الذي منحنا الماء لمغفرة الخطايا. السجود للإبن الذي قدّس الماء بعماده. الشكر للروح الذي جعله بحولته جعل الماء كنزاً مليئاً بالحياة والرحمة. له المجد.

Presentation of Our Lord in the Temple/ St. Simeon the Elder

حُدَّوْ أُوْهَيْكَنْتَهْ: حَمَلًا وَهُوَ حَمِيْدٌ حَبَلًا (مِنًا كَمِهْ) مُدَيَّا

حَمَلًا فَهُوَ مُدَيَّا: لَدَيْكَ هِمْ هَمَدَّوْ هَمْ كَمَمَسُوسًا:
 هَمْ نِيْمٌ مَفْعَدٌ هَمْ كَمْ أَمَلًا: وَحَدَّوْ إِيْلَا هَمْ نِيْمٌ كَعْلَمُوسًا.
 وَهَذَا تَنَمَّوْ كَنْتَهْ كَسَمُوسًا: هَذَا هَمْ هَمْ نِيْمٌ مَبِيْمٌ:
 وَهَذَا هَمْ هَمْ نِيْمٌ: وَهَمْ هَمْ نِيْمٌ: وَهَمْ هَمْ نِيْمٌ:
 وَهَذَا هَمْ هَمْ نِيْمٌ: وَهَمْ هَمْ نِيْمٌ: وَهَمْ هَمْ نِيْمٌ: ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (قرو لهون موران)

بهيكال قودشُو، طَعْنُي شِي مَعُون لَمَشِي يَحُو،
 وَشَارِي مَفِيس لِه كَاد أَوْمَار دَبُوعِنُو شَرِيْن بَشَلُومُو.
 دَهُو حَزَاي عِيْنَاي لَحُونُوكْ، وَلْفُورْقُونُوكْ قَادِيْشُو.
 دَاتُو سَابْرُو شَارِيْرُو، دَامْسَاكِيُون لِه بَرِيْوثُو،
 دَاتْحَادِثْ لَغْنِسِه دُودُومْ، دَحْبَلِه بِيْشُو وَبَحْسُو مِهْ.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (qro lhun moran)

bhay-kal qud-sho: ta'-né shem-'un lam-shi-ḥo:
 wsha-ri m fis leh kad omar dbo-'eno shrin bash-lo-mo.
 dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh: wal-fur-qo-nokh qa-di-sho:
 da-tu sab-ro sha-ri-ro, dam-sak-yon leh ber-yotho.
 dat-ḥa-deth lghen-seh dodom: dḥab-leh bisho baḥ-so-meh.

Translation: In the holy Temple, Simeon carried the Christ. He began entreating Him, saying: “Let me depart in peace, for my eyes have seen Your compassion and Your holy salvation. Lo, You are the true hope sought by the world: to renew Adam’s race that was corrupted by the Devil’s treachery.”

الترجمة: حَمَلَ شَمْعُونُ لِلْمَسِيحِ فِي الْهَيْكَلِ الْمَقْدِسِ وَبَدَأَ يُطَلِّبُ مِنْهُ قَائِلًا: "أُطَلِّقُنِي الْآنَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتُ حَنَانَكَ وَخَلَاصَكَ الْمَقْدِسِ. لِأَنَّكَ الرَّجَاءُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي تَنْتَظِرُوهُ جَمِيعُ الْبَرَايَا وَلَكِي تُجَدِّدُ جِنْسَ آدَمِ الَّذِي أَفْسَدَهُ الشَّيْطَانُ بِمَكْرِهِ".

ملء حنص (مرثا) حنص آفصم (أهنأ لأح لا حءوؤنأ)

هءء لآءؤخء هءأ هأؤء: (وءأ تءء حءء كسءء: 2
هءءء هءء هءأ هءأ حءء 2)

ءءءء هءأ هءأ هءأ: (ءءءء هءأ هءأ هءأ 2)

هءء هءء هءء هءء: (وءأ هءء هءء هءء 2)

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودروني)

سواح لورعوخ سوبو وطفنوخ، (دهو حزاي عيناى لحنونوخ 2
ومفيس وو بقولو رومو شري مور لعبدوخ بشلومو)

يلدخ هونو او بثولتو، (لقومو نهى ولمافولتو 2
دثقري عمانويل دساگيى من ايسرويل)

او داسبق لهيكال قودشيو، (دكو بزوفوخ كول نفشو 2
زاوگو ديونى لدوكويو فريقات بدموخ زكويو)

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

swaḥ lur-'okh sobo wta'-nokh, wam-fis wo bqo-lo romo
(dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh, shri mor l'ab-dokh bash-lo-mo)2

yal-dekh hono O bthul-to, dé- theq- ri 'a- ma- nu- yel
(lqaw-mo nhé wal-ma-ful-to, dsa-gi-yé men is-ro-yel)2

o da-seq lhay-kal qud-sho, zayw-go dyaw-né ldo-ko-yo
(da-ko bzu-fokh kul naf-sho, fri-qat bad-mokh za-ko-yo)2

Translation: The elder Simeon eagerly rushed and held You as he loudly entreated: “Now my eyes have seen Your compassion, O Lord, release Your servant in peace.”

This Son of yours, O Virgin, Who is called Emmanuel, is set for the rise and fall of many in Israel.”

O You, Who took a pair of doves to the holy Temple for purification, clean through Your pure hyssop each soul by which it has been saved.

الترجمة: اشتاق الشيخ للقائك وحملك متضرعاً بصوت عالٍ: ها قد أبصرتنا عينايا حنانك، أطلق يا رب عبدك بسلام.
ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعي عمانوئيل، يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب اسرائيل.
يا مَنْ أصدت إلى الهيكل فرخي حمام للتطهير، طهر بزوفاك كل نفسٍ مخلصاً بدمك الزكي.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ (أَيُّهَا الْبَتُولُ) (أَتُونِ إِنْوُنْ)

حَمْدُهُ لِيَا وَتَبَّتْ أُمَّتِي يَا مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ لِيَا
مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ لِيَا: مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ لِيَا
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ: لَا تَخْضَعُ لِيَا لِيَا لِيَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أبو كتاب وو (أتون إنون)

بحوطو دحايي أسره وو، هاو طليو ديلدات بثولتو.
قDOM نوغرو دزبنو، ياب له شودويو.
دلو حزايون يالودو، لو مكيل من عولمو تشتري.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

bḥu-to dḥa-yé as-ré wo, haw tal-yo dyel-dath bthul-to,
qdom nugh-ro dzab-no, yab leh shu-do-yo,
de-lo ḥzay-ton ya-lu-do, lo mé-kil men ‘ol-mo té-sht-ré.

Translation: The Child, Whom the Virgin begat destined Simeon to live long
Long before, God assured him: “You will not depart this world till you see Me as a child.”

الترجمة: بخيپ الحياة، أسر ذاك الطفل، الذي ولدته البتول، شمعون الشيخ عندما أعطاه وعداً قبل زمن بعيد قائلاً: إن
للم ترانمي طفلاً، فالمن ترحل من هذا العالم.

ملاه حمص (مريا) حملا حمني أفرام: (حلهوا ومهوا)

هؤوه حنئا ءالما رمد حنئا:
(ومره حنئا ومهئا)

مراهم حنئا الكهوا:
(ءرفءا حنئا الكهوا)

هؤهئا حنئا نءوا حنئا:
(هؤهؤوبء حرهئا ومهئا حنئا)

مهحئا حنئا حنئا حنئا:
(لاهؤء حنئا حنئا حنئا)

ترتيلة القسمة بلحن بمار (بطورؤ ديهود)

نهّار كيوني وتزيّع برائيو،
ونوم زلغي دكوكبي وسهرؤ
(دحز او لمورؤ دهوايو
دريشه مركان بغاو نهرو) 2

حزاوخ مايو ألوهو،
حراوخ مور مايو وانجل
(وانفال بمابوعي تووهو
وروب عايمي وطلو أشجل) 2

وروحو بمايو نورؤ شغار،
كاد أخ ياونو علاو أطل
(ويوردنون بزاعو رهطه نغار
دحزوخ بث شفعاو عرطل) 2

شونحو لوخ ايئيو گايو،
دمن عفرو شيطو برايئون
(تاودي لوبوخ عزيزو
دمن مايو أحي قرايئون) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

nhar kyo-né wet-zi' bra-yo, wnom zal-gé dka-wek-bé wsah-ro
(dah-zaw lmo-ro dah-wa-yo, dri-sheh mar-kan bghaw nah-ro)2

ḥza-wukh ma-yo a-lo-ho, ḥza-wukh mor ma-yo wad-ḥel
(wan-fal bma-bu-‘é two-ho, wrob ‘aé-mé wṭa-lo ash-ḥel)2

wru-ḥo bma-yo nu-ro sh-ghar, kad akh yaw-no ‘-law a-ṭel
(wyu-red-non bzaw-‘o reh-ṭeh nghar, dah-zokh beth shef-‘aw ‘ar-ṭel)2

shub-ḥo lokh ith-yo ga-yo, dmen ‘af-ro shi-ṭo bray-ton
(taw-di lḥu-bokh ‘a-zi-zo, dmen ma-yo a-ḥé gray-ton)2

Translation: Nature cheered, creation stirred and stars and the moon hid their rays at seeing the Lord of all beings bowing in the river. “The waters saw You, O Lord, the waters saw You and were scared.” The fountains shook, the clouds darkened and moisture drizzled. The Spirit stirred the water while hovering over Him like a dove. The Jordan flowed hesitantly as it saw You naked in its midst. Glory to You, O Magnificent Being, Who created us from the lowly earth. We thank Your intense love for by the water You made us brothers

الترجمة: أستنارت العناصر وارتجت الخلائق. وخدمت أشعة النجوم والقمر. إذ رأت رب الأكوان قد أحنى رأسه في النهر. رأتك المياه يا الله. رأتك المياه وارتعدت. واستولت دهشة على الينابيع. وضجت الغيوم وذرفت الندى. والروح أشعل النار بالماء حين حلّ عليه بهيئة حمامة. وبرهبة أوقف الأردن جريانه إذ قد رآك في غمره عرياناً. المجد لك أيها الأزليّ الممجّد. لأنك خلقتنا من التراب. والشكر لمحبتك الجزيلة. لأنك دعيتنا اخوةً بواسطة الماء.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ أَحْبَبْنَا حُبًّا مَحْسُورًا

حُبُّكَ: مَنْ سَبَّ أَحَبَّنَا: حَتَّىٰ هَوَّنُ حَسَلَتْنَا:
هَاجِرًا: وَبَدَّهَدْنَا: هَتَّافَتْنَا: مَقْرَبًا حَتَّىٰ هَلَّا:
هَتَّافَتْنَا: حَتَّىٰ هَتَّافَتْنَا: وَكَأَنَّ هَلَّا ❖

حُبُّكَ: مَنْ سَبَّ أَحَبَّنَا: حَتَّىٰ هَوَّنُ حَسَلَتْنَا:
هَاجِرًا: وَبَدَّهَدْنَا: هَتَّافَتْنَا: مَقْرَبًا حَتَّىٰ هَلَّا:
هَتَّافَتْنَا: حَتَّىٰ هَتَّافَتْنَا: وَكَأَنَّ هَلَّا ❖

ترتيلة الختام بلحن شوبحو لوخ مشيحو

قَعُو بِقَوْلِهِ أَبُو، دَهُونَاو بِر حَابِيْب،
وَرُوْحُو أَخ يِيَانُو قَاوِيْثَات عَال رِيْشِيْه،
مَشِيْحُو أَلُوْهُو دَعَا ل كُوْل.

Concluding Hymn Tune: shub-ḥo lokh mshi-ḥo

q'o bqo-leh a-bo, dho-naw ber ḥa-bib,
wru-ḥo akh yaw-no, qaw-yath 'al ri-sheh,
mshi-ḥo a-lo-ho d'al kul.

Translation: The Father cried out: “This is My Beloved Son” and the Spirit rested like a dove on Your head, O Christ the God of all.

الترجمة: صرخ الأب بصوته: هذا هو ابني الحبيب والروح كحمامة حل على رأسك، أيها المسيح إله الكل.

Sixth Sunday After Epiphany

حُدِّثُوا أَسْمَانَكُمْ: حَمَلًا وَمَهْمُومًا (لَهُ صَوْتُهُ) كَحَقِّبَا

مَهْمُومًا أَسْمَانَكُمْ مَهْمُومًا مَهْمُومًا أَسْمَانَكُمْ مَهْمُومًا مَهْمُومًا
مَهْمُومًا أَسْمَانَكُمْ مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا
مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا
مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا مَهْمُومًا

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعدي)

ياومون إثمزاغ مايو وكلثو إصطابثات، وحثثو إثو لعمودو بغاو يوردنون نهرو.
كنشو تاميه، وملاخي رهيبين. ونهرو روتاح، بنورو دشاريو به.
ألوهو ملثو وقويم بيش شيفعي دمايو،
ومقادش معموديثو لحوسويو دحايوبي. هاليويا وهاليويا.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

yaw-mon éth-ma-zagh ma-yo, wkal-tho éş-ṭab-that.
whath-no é-tho la'-mo-do bghaw yu-red-non nah-ro.
kén-sho ta-mih, wma-la-khé rhi-bin.
wnah-ro ro-taḥ, bnuro dshar-yo beh.
a-lo-ho mél-tho qo-yem beth shéf-'é dma-yo,
wam-qa-desh ma'-mu-di-tho lḥu-so-yo dhaw-bé.
halleluiah w halleluiah.

Translation: Today, the waters were mixed, the bride (Church) adorned herself and the Bridegroom (Jesus) came to be baptized in the Jordan River. The crowd was astonished, the angels were astounded and the river trembled because of the fire that was in it! God the Word is standing in the flow of water; sanctifying baptism for the forgiveness of sins. Halleluiah, halleluiah.

الترجمة: اليوم مُزِجَت المياہ وتزِينَت العروس. وجاء العريس للعماد في نهر الأردن. الجموع متعجبة. والملائكة مرتعدون. والنهر يفيض بسبب النار الحالة به. الله الكلمة واقف في غمر المياہ. ويقدّس المعمودية لمغفرة الخطايا. هللويا وهللويا.

مدد حمص (مرثا) حمالا، وئو وئوئو

مُلا وُمنا حُمهُزُنا وُمنا مُمنا حُمهُزُنا:
أف اُمنا هُلا اُمنا مُمنا حُمهُزُنا.
مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا:
هَؤزُنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا ❖

أنا مُمنا اُمنا وُمنا اُمنا مُمنا وُمنا:
هَؤزُنا وُمنا مُمنا اُمنا: هَؤزُنا مُمنا مُمنا:
مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا:
هَؤزُنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا مُمنا ❖

ترتيلة القسمة بلحن هاو دنوروني

قُولُو دُقُوري بحورُبُو دِيهـود قـروب اَعْمـداين،
أُوف اِثـحاياـل وُلُو تِتـقانـاط مـن غـاـوز التـو.
شـماـع يوـحـانـون مـلاي مـورـه واخـدـه تـهـرُو،
واركـن ريشـه واسـغـد قـودمـاو وهـوخـان اـمار.

اِنـو سـنـيق نـو دـمـنـوخ اـعـمـاد مـورُو دـقـودشـو،
وات دُلُو سـنـيقات، وَاَلْمـون تـعـمـاد اَخ حـاسـيـرُو.
بَشـمُوخ عـومـدين كـول حـاطـوي لاـتـيـبوـثـو،
وَيـنـو مـحـيـلـو اـيـكـان اـقـروب مـور لـو مـصـي نـو.

The Qurbono Hymn Tune: haw dnu-ro-né

qo-lo dqo-ré bħur-bo di-hud qrub a'-mé-dayn,
of éth-ħa-yal wlo tet-qa-naṭ men ghaw-zal-to.
shma' yu-ħa-non mé-lay mo-reh waħ-deh teh-ro,
war-ken ri-sheh was-ghed qud-maw who-kan é-mar.

é-no sniq-no dmé-nokh é'-mad mo-ro dqud-sho,
wat dlo sni-qat, wal-mun té'-mad akh ħa-si-ro.
bash-mokh 'om-din kul ħa-ṭo-yé lat-yo-bu-tho,
wé-no mħi-lo ay-kan éq-rub mor lo mšé-no

Translation: The Voice (Jesus) called in the Judean desert: "Draw near and baptize Me; be strong, fear not the Eternal Flame (God)."

John heard the words of his Lord and was perplexed. He bowed and worshiped Him, saying: "I need to be baptized by You, O Lord of all holiness. Thou, Who has no needs, why do You come for baptism like a sinner? In Your Name, all sinners are baptized for repentance! How can I the weak, come near You, O Lord?"

الترجمة: صوت صارخ في بريّة يهوذا: اقترب وعمدني تقوّ لا تخف من اللّهب. سمع يوحنا كلمات سيّده وتملّكه العجب. وأحنى رأسه وسجد أمامه وهكذا قال: "أنا محتاج أن أعتمد منك يا رب القداسة وأنت غير المحتاج لماذا تعتمد كمحتاج. فهوذا باسمك يعتمد جميع الخطاة للتوبة. وأنا الضعيف كيف أقترب؟ لا أستطيع يا سيّدي."

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سَمْعَا (الْكَلْبَا اْمْتَعَا)

كَادُ قَوْيْمِينِ كِنَشِي بَغَاو يورِدِنُونِ نَهْرُو.
وَحُوَيْرِينِ وَاْمَسَاكِنِ لْمِثِيْثِه دْمُورِهُونِ.
هُوَيْدِنِ يُوْحَانُونِ قَعُو لِهُونِ كَادُ اُوْمَارِ، وَهُو لَامِ بَيْنُوْتَخُونِ قَوْيِمِ.
هَوَاو دَشُوَقِلِ حَطِيْثِه دَعُوْلَمُو وَفُوْرِقِ لِهْ،
هَوَاو دَلُو شُوُوِي نُوو اِشْرِي لَمْسُوونَاو.

ترتيلة الختام: بلحن فرديسو (تلوثو زقيفي)

كَادُ قَوْيْمِينِ كِنَشِي بَغَاو يورِدِنُونِ نَهْرُو.
وَحُوَيْرِينِ وَاْمَسَاكِنِ لْمِثِيْثِه دْمُورِهُونِ.
هُوَيْدِنِ يُوْحَانُونِ قَعُو لِهُونِ كَادُ اُوْمَارِ، وَهُو لَامِ بَيْنُوْتَخُونِ قَوْيِمِ.
هَوَاو دَشُوَقِلِ حَطِيْثِه دَعُوْلَمُو وَفُوْرِقِ لِهْ،
هَوَاو دَلُو شُوُوِي نُوو اِشْرِي لَمْسُوونَاو.

Concluding Hymn: Tune far-day-so (tlo-tho zqi-fé)

kad qoy-min ken-shé, bghaw yu-red-non nah-ro.
whoy-rin wam-sa-kén lmé-thi-theh dmor-hun.
hoy-dén yu-ḥa-non q'o lhun kad o-mar,
dho lam bay-noth-khun qo-yem.
haw dsho-qél ḥṭi-theh d'ol-mo wfo-req leh,
haw dlo sho-wé-no ésh-ré lam-so-naw.

Translation: While the crowds stood by the river Jordan, gazing and waiting for their Lord's coming, John cried out saying to them: "Behold among you is the One Who takes away the sin of the world and saves it, Whose shoes I am not worthy to untie."

الترجمة: فيما وقفت الجموع في نهر الاردن تراقب وتنتظر مجيء ربها، صرخ يوحنا نحوها قائلاً: هوذا واقف بينكم ذاك الذين يحمل خطية العالم ويخلصه، الذي لا أستحق أن أحل حذاءه.

Sunday of the Priests

حُذِّرُوا أَسْبَابَهُمْ: حَمَلًا وَكِبْرًا مِنْهُمَا مِنْبَعٌ (صُورًا وَصَمِيمًا)

مَلَكُوتُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ
 حَمَلًا وَكِبْرًا مِنْهُمَا مِنْبَعٌ (صُورًا وَصَمِيمًا)
 مَلَكُوتُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ
 حَمَلًا وَكِبْرًا مِنْهُمَا مِنْبَعٌ (صُورًا وَصَمِيمًا)
 مَلَكُوتُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ وَأَسْبَابُهُمْ
 حَمَلًا وَكِبْرًا مِنْهُمَا مِنْبَعٌ (صُورًا وَصَمِيمًا)

بعد الإنجيل: بلحن لُوخ مُوريُو قورِنان (كوهني ومشامشوني)

ملكوتو وكوهنوتو تارتين اين، عينوتو دنوبعين منهن طكسي ونوموسي.
 من ملكوتو نوموسي ارعونوي، ومن كوهنوتو نوموسي وطكسي شمائيوني.
 ملكوتو وشليطو بارعو، وكوهنوتو بارعو وبشمايو.
 بريخو دياقار لملكوتو ورامرم لكوهنوتو.

Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (koh-né wam-sham-sho-né)

mal-ku-tho wkoh-nu-tho, tar-tén é-nén
 ‘ay-no-tho dnob-‘in men-hén tek-sé wno-mu-sé.
 men mal-ku-tho no-mu-sé ar-‘o-no-yé,
 wmen koh-nu-tho no-mu-sé wtek-sé shma-yo-né.
 mal-ku-tho sha-li-ṭo bar-‘o, wkoh-nu-tho bar-‘o wbash-ma-yo,
 bri-khu dya-qar lmal-ku-tho, wram-rém lkoh-nu-tho.

Translation: The kingdom and the priesthood are two sources from which flow laws and ordinances. From the kingdom comes the earthly laws and from the priesthood the laws and ordinances of heaven. The kingdom has authority on earth and the priesthood on earth and in heaven; blessed is he who honored the kingdom and exalted the priesthood.

الترجمة: الملكوت والكهنوت ينبوعان تتبع منهما الطقوس والنواميس. من الملكوت تتبع النواميس الأرضية ومن الكهنوت النواميس والطقوس الإلهية. للملكوت سلطان على الأرض وللکهنوت سلطان على الأرض والسماء. مبارك الذي عظم الملكوت ورفع من شأن الكهنوت.

مدله حصم (مرتا) حملا ومدي افرم: (ابحصم اسبب)

أَحْمَدُ هَسْبَبٌ أَوْ: مَعًا وَنَحْنُ بَوَالٍ وَنَحْنُ
(عَمَلَكُم مَعَهُ نَحْنُ) 2

مَا وَفَدَسٌ أَوْتَا وَجِبَالٍ: حَمْسٌ أَوْتَا وَصَحْتَا
(أَسَا هَسْبَبٌ مَعَهُ وَنَحْنُ) 2

كَلَّ قَنِا عَنَّا نُهُوا: هَلَّا مَعًا مَعَدَّةٌ كَمَا
(عَمَلُهُ نُهُوا مَعَدَّةٌ كَمَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (إثباقيث واحدان)

إِثْبَاقِيثٌ وَاحْدَانٌ تِهْرُو، كَمُو رُومِينُ دَرْعِي دَكُوهُنُو
(كُوهُنُو رَابٍ مِّنْ مَّلَاحِي) 2 (وَأَمْعَالِي مِّنْ نُّورُونِي) 2

مُو دَفُوتَاحٌ تَارْعِي دَعِيْتُو، (مُو دَقُورِي لِرُوحُو دَقُودِشُو) 2
فَتِيحِينُ تَارْعِي دَاشْمَآيُو
(زُويحُو وَنُوحَتُو مِّنْ رُومُو) 2

عَالُ فَغْرُو شَارِيُو نُورُو، (وَبِثُ نُورُو لَشَلْهَبِيْتُو) 2
وَعَالُ كُوسُو شَلْهَبِيْتُو
(قُويِمُ كُوهُنُو وَأَمْحَاسِي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

eth-ba-qith waḥ-dan teh-ro, kmo ro-min dar-ghé dkoh-no
(koh-no rab men mala-khé, wam-'a-lay men nu-ro-né)2

mo dfo-taḥ tar-'é d'i-to, fti-ḥin tar-'e dash-ma-yo
(wmo dqo-ré lru-ḥo dqud-sho, zoy-ḥo wnoḥ-to men raw-mo)2

'al fagh-ro shar-yo nu-ro, w'al ko-so shal-hé-bi-tho
(wbeth nu-ro lshal-hé-bi-tho, qo-yem koh-no wam-ḥa-sé)2

Translation: I have wondered with amazement how elevated the priest's rank is! A priest is higher than the angels, and is ranked above the seraphs. When he opens the Church's doors, the doors of heaven are open too. He summons the Holy Spirit, Which arises and descends from above. The Fire rests on the Bread, and the Blaze over the Chalice, and in between the Fire and the Blaze, the priest stands entreating.

الترجمة: تأملت فأخذتني الدهشة. ما أسمى درجات الكاهن. الكاهن أعظم من الملائكة وأرفع من النورانيين. ما إن (الكاهن) يفتح أبواب الكنيسة حتى تُفتح أبواب السماء. وما إن يدعو الروح القدس، حتى يتحرك منحدرًا من العلى فالنار حالة على الجسد، واللهيب على الكأس، وما بين النار واللهيب يقف الكاهن مقدسًا ومستغفرًا.

سُبُّحَانَ، حُجَّةً بِأَلٍ وَمُذَبِّحِي حَقِّهِ (حُبَّاءُ وَحُرِّحَصِه)

حُجَّة: حُجَّتْـنِي أُنْمَسَ حُنْبُكُ دَانَا حُنْبُكُ وَكَلْبُكُ:
حُنْبُكُ مَلَكُكُ هَالُ وَلَا مَعْدُكُ وَنُكُكُ حُنْبُكُ مَقْتَبُكُ *

كَلْبُكُ: مَعْدُكُ مَعْدُكُ حَقِّكُ مَلَكُكُ دَانَا حُنْبُكُ هُوَ كَلْبُكُ:
أَقْبُكُ حُنْبُكُ مُذَبِّحِي كَلْبُكُ وَنُكُكُ وَنُكُكُ وَنُكُكُ:
وَبُكُكُ دَانَا أُنْمَسَ مَقْتَبُكُ كَلْبُكُ دَانَا أُنْمَسَ:
حُنْبُكُ بِأَلٍ وَكَلْبُكُ لُقُكُكُ أُنْمَسَ هَالُكُ مَعْدُكُ *

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (برو دبصليبه)

شـوبـحـو شـفـيـو بـقـيـنـثـو حـلـيـثـو و عـام هـولـولـي،
تـاسـيـق لـوخ مـور گـودـو دـكـوهـني دـبـيـث أـرـعـونـي.
دـادـبـارت إـنـون مـن گـاو عـيـثـو أـرـعـونـويـتـو،
بـعـيـثـوخ دـلـعـل طـاكـس إـنـون و لـوخ تـشـبـو حـتـو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (bro dbaş-li-beh)

shub-ḥo shaf-yo bqin-tho ḥli-tho ‘am hu-lo-lé,
ta-seq lokh mor gu-do dkoh-né dbeth ar-‘o-né.
dad-bart é-nun men gaw ‘i-to ar-‘o-noy-to,
b’i-to dal-‘el ṭa-kés é-nun wlokh tesh-buḥ-to.

Translation: The companies of priests on earth, Lord, shall offer fair praise to You in sweet tones with halleluiahs; those whom You took from the Church upon earth, place them in the Church of the firstborn in heaven, glory to You.
الترجمة: هوذا جوقة الكهنة الأرضيين تصعد لك مجداً نقياً بلحن شجي وبتهاليل. ولأنك اقتدتهم من الكنيسة الأرضية رتبهم ضمن الكنيسة العلوية، ولك المجد.

All Souls' Sunday

حُدِّثُوا أَسْرَاجَكُمْ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (أَلَا وَجِبْ مُخْبِرًا لِحَسْبَتِكُمْ)

مَعْرُوفًا مِّنْكُمْ، حَيْثُ أُنْمِنُوا بِعَمَلِهِمْ. وَلَا أُنْمِنُ بِمَعْمَلِهِمْ وَحَمَلِهِمْ، حَيْثُ أُنْمِنُ بِفِعْلِهِمْ وَحَمَلِهِمْ.
لَا مَعْمَلًا، حَيْثُ حَمَلُوا هَلْ أَتَىٰ لَهُمْ. أَمَّا وَحَمَلُهُمْ، حَيْثُ فَعَلُوا فِيهِمْ وَحَمَلُوا.
مُعَمَّلًا وَمُعَمَّلًا، حَيْثُ حَمَلُوا هَلْ أَتَىٰ لَهُمْ. وَلَا أُنْمِنُ بِمَعْمَلِهِمْ وَحَمَلِهِمْ، حَيْثُ أُنْمِنُ بِفِعْلِهِمْ وَحَمَلِهِمْ. ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيدياين)

قوربوني قاربون لي أومرو نفشو. دلو إيث مدم دموتار لي آخ فغره دموريو.
لو موتار لي بخيو وتنحوثو. آخ دموتار لي فغره دمشيحو.
مو دقويميتوم بصلوثو كوهني صالو غلاي.
دوزونو ومقبلونو قدوم بيم دمشيحو. هالويا وشوبق لي حوباي.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (etda-khar mor-yo)

qur-bo-né qa-ré-bun li om-ro naf-sho.
dlo ith mé-dem dmow-thar li akh fagh-reh dmor-yo.
lo mow-thar li bekh-yo wten-ḥo-tho,
akh dmow-thar li fagh-reh dam-shi-ḥo.
mo dqoy-mi-tun baṣ-lu-tho koh-né sa-low ‘lay.
do-zo-no wmeth-qab-lo-no qdom bim dam-shi-ho
ha- lle- luiah wsho-beq li ḥaw-bay.

Translation: Present sacrificial offerings on my behalf, the soul says, for nothing avails me as does the Body of the Lord. Weeping and sighing do not avail me as much as Christ's Body does. Whenever you persevere in prayer, O priests, pray for me that I may go and be received before the judgment seat of Christ, halleluiah, and may He forgive my sins.

الترجمة: قرابينا قدّموا لي قالت النفس. فليس هناك شيء ينفعني مثل جسد الرب. لا ينفعني البكاء والنتهّات. كما ينفعني جسد المسيح. متى قمتم بالصلاة صلوا عليّ أيها الكهنة. لأذهب وأقبل أمام منبر المسيح هالويا ويغفر لي خطاياي.

ملءه كصم (مربا) حملا: وماؤحه وسعنا

لأ الهأ الأءم: هلا أؤقأ الأءم:
(مءنمأ أءءبءم: وكصمأ لم سبمأ) 2
سأم فببءم: ممسأ مءلا قسءأ:
(هءكءبءم: سسأ نءمأ هءأ أءمأ)
هءلأ هءم هءلأ هءم:
(هءعمأ مءم مءمأ وأبءم هءم مءسءمأ) 2

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

لأ وءطعمأ إبءم. ولأ وءرفمأ إبءم.
مؤرئم و لعانبم ءبم ءلقبومءم وءم وءرئم.
نأأم فءرأبهم و مءمأ بءم مءمأ رءمأ.
وبءم وءم ءبم نئومأ و نهم وءم لهم.
هءلومأ و هءلومأ.
ونسقون لأم وءم وءم وءم وءم.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

lo tet-'é é-nun, wlo tar-fé é-nun
(mor-yo l'a-ni-dayn, dlaq-yom-tokh hoy-rin)2
na-hem fagh-ray-hun, mshi-ḥo mlé raḥ-mé
(wab-khul 'é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun)2
halleluiah w halleluiah
(wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun)2

Translation: Do not forget nor cast away, O Lord, our departed who await Your resurrection. Raise up their bodies, O Christ, O full of mercy. May they also have rest at all times, halleluiah, that they may offer You praise for You are their Reviver.

الترجمة: نساألك يا رب أن لا تنسى أمواتنا ولا تهملهم. وهم ينتظرون قيامتك. إبعث أجسادهم من الرميم أيها المسيح المليء بالمراحم. وفي كل وقت متّعهم بالراحة الأبدية هللويا وهللويا ليرفعوا إليك الحممد فأنت مُحييت مُحييهم.

سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَنْ مَسُّوا فَصَبُّوا: حَسُّوا وَمَتُّوا هُوَ وَدَوُّوا.
مَدَّكُمْ هُوَ: لُتَفُّوا هُوَ فَكَلَّمُوا قَبْلَ مُسِّسِ.
مَضُّوا قَبْلَ حَتُّوا: أَمَلُّوا وَبَدَّوْا هُوَ كَصَمُّوا.
حَسُّوا قَبْلَ هُوَ هُوَ: مُنَّوْا شَتُّوا هُوَ مَسَّوْا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

إِنْ قَيْسُ وُ فْسِرِ يَقُو. بَرِيحُ وُ دَمَائُو وَدَعْفُ رُو.
مِثْعَاشَانُ وَيُوهِبُ. طَرْفِي وَفِيْرِي كَادَ شُووَوَاحُ.
كُمُو كَيَايَ عَانِيْدِي. أَيْلِنُ دَعْنَادُ بَمَشِيْحُو.
بَرِيحُ فَغْرِهِ وَدَمِيْهِ. قُوْنِنُ حَيَايِي وَمِثْنَحْمِيْنِ.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

ain qay-so fsi-qo, bri-ḥo dma-yo wad-'af-ro.
meth-'a-shan wyo-heb, ṭar-fé wfi-ré kad sho-waḥ.
kmo kay 'a-ni-dé, ay-len da'-nad bam-shi-ḥo.
briḥ fagh-reh wad-meh, qo-nen ḥa-yé wmeth-naḥ-min.

Translation: If a broken twig, through water and soil, revives and produces leaves and fruits as it grows, how much more the dead, who died in Christ, by His Body and Blood, will be quickened to everlasting life.

الترجمة: إذا كانت الخشبة المقطوعة من أصلها تنمو وتورق وتثمر بواسطة الماء والتراب عند زرعها. فكذلك بالأولى ينال المؤمنون الرقادون بالمسيح حياةً وانبعاثاً بتناولهم جسده ودمه.

Sunday of Cana's Wedding

كُلُّهُ أَوْسَلْتَهُ، حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ (أَلَهُ تَأَخَذَ لَهُ حَسَنَةً)

مَعْتَنُكُمَا وَرَأَيْتُمَا أَوْسَلْتَهُ. أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ. أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ. أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ. أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ.

بعد الإنجيل: بلحن قوم فاولوس (تاو نيمار طوبه)

شمايونو دزمنوي أرغوني، واسنكي لهون حمرو بمشتوتو.
وحادي وه لحتنو ولازميني، وهيمين بوخ ديثايك ألوهو.
أسغو مور بعيتوخ، شينو وشلومو، واذحوق من گاوه، سديقي وماصوتو.
واخ دشحلفت مايو لوث حمرو، ولان شحلف لسوعرون طوبوتو.

Post Gospel Hymn: Tune Qum faw-los (taw ni-mar tu-beh)

shma-yo-no dzam-nuy ar-'o-né, was-gi lhun ham-ro
bmesh-tu-tho. wħa-di wo lħath-no wlaz-mi-né, whay-men bokh
di-thayk a-lo-ho. as-go mor b'i-tokh, shay-no wash-lo-mo.
wad-ħuq men ga-woh sed-qé wmas-wo-tho.
wakh dshah-left ma-yo lwoth ham-ro, wlan shah-lef lsu'-ron
to-bo-tho.

Translation: The Heavenly One Whom the earthly beings invited and He increased to them the wine at the wedding feast. He laso pleased the groom and the guests, and they believed that He is God. Multiply, O Lord, Your peace and tranquility in Your Church and remove from her dissensions and conflicts. As You changed, O Lord, the water into wine, change us also to do good deeds.

الترجمة: أيها السماوي الذي دعاه الأرضيون فأكثر لهم الخمر في العرس وأفرح العريس والمدعوين. فآمنوا بك أنك الله. اجعل يا رب الأمن والسلام في كنيستك مالكا. وابتعد منها الانقسامات. وكما حولت الماء خمرا، غيرنا لكي نصنع الصالحات.

مده حصم (مرثا) حملًا: وَأَحْزَانًا سَلًا

أُرْوَمَّكَ مَلَاةً وَأُكَا
وَنَلَمَّعًا سَلَاةً وَكُلَا) 2

حَصْمَدَهْ أَلْ وَهَلَّيَا وَحَلَّيَا:
(أَهَقَّ مَصْنَا هَلَّيَا سَلَّيَا

أُسَّ حَلَّ مَخْتَلَا وَأُكْتَلَا
وَهَجَّتْ مَعَهُ قَلَا مَصْنَتَلَا) 2

وَصَلَا صَعْلَا وَوَمَرَّ مَعَهُ هَهْلَا:
(هَعْمَرَّ حَهْلَا هَلَّيَا هَوَسَلَا هَلَّيَا

هَوَسَلَا مُمَرَّ مَعَهُ هَوَسَلَا
حَزَلَا سَلَاةً وَرُؤْمَلَا) 2

مَلَاةً أَلَا فَرَّيَا هَلَّيَا مَبَّيَا:
(هَصْمَدَهْ أَلْ مَعَهُ هَهْلَا هَوَسَلَا

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

إزدامان ملثيه دابو
دنثاوي حيله رابو) 2

لمشتوتو دقوطني دكاليو،
(أوفي حمرو وباطل حلولو

زوح عال مايو دگوني
دطوبين من كول حمروني) 2

رمزو كسيو دروم من هونو،
(وسوم بهون طعمو وريحو وكونو

ودوصو قوم من شورويو
لربوث حيله دنوصروويو) 2

حنتو إنفصاح وکلثو حدياث،
(ومشتوتو من سوكوه أودياث

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

lmesh-tu-tho dgot-né dag-li-lo ez-da-man mel-theh da-bo
(aw-fi ḥam-ro wba-tel ḥlu-lo dneth-ḥa-wé ḥay-leh ra-bo)2

rem-zo kas-yo drom men haw-no zoḥ ‘al ma-yo da-go-né
(wsom bhun ta’-mo wri-ḥo wgaw-no dto-bin men kul ḥam-ro-né)2

ḥathno ethf-saḥ wkal-tho ḥed-yath wdaw-so qom men shu-ro-yo
(wmesh-tu-tho men so-koh owd-yath lra-buth ḥay-leh dnus-ro-yo)2

Translation: The Word of the Father was invited to the wedding in Cana of Galilee. The wine ran short and the feast idled so that His great power might be seen. The Hidden Symbol, Who is above reason, hovered over the water jars and filled them with flavor, scent and color, making them better than all wines. The bridegroom rejoiced, the bride cheered, the celebration resumed and the celebrants, altogether, praised the great power of the Nazarene.

الترجمة: دُعِيَ كَلِمَةُ الْآبِ إِلَى عَرَسٍ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. فَفَنَزَحَ الْخَمْرُ وَوَقَفَ الْحَفْلُ، لِيُظْهِرَ قُوَّتَهُ الْعَظِيمَةَ. رَفَّتِ الْقُوَّةُ الْخَفِيَّةُ الْمَتَعَالِيَّةُ عَنِ الْإِدْرَاكِ عَلَى الْمَاءِ الْمَوْجُودِ فِي الْأَوَانِي فَوَضَعَتْ فِيهِ طَعْمًا وَرَائِحَةً وَلَوْنًا أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ الْخَمْرِ. فَرِحَ الْعَرِيسُ وَابْتَهَجَتِ الْعُرُوسُ. وَابْتَدَأَ الْفَرَحُ مِنْ جَدِيدٍ. وَكُلُّ مَنْ فِي الْحَفْلِ شَكَرَ لِعَظْمَةِ قُوَّةِ النَّاصِرِيِّ.

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا وَأُزُّ نَسْعًا

حَمَلًا يَا وَهَيْئًا مَصْرًا حَمَلًا حَمَلًا
هَمَلًا يَا كَرَمًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا
أَهْلًا يَا مَصْرًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا
وَأَهْلًا يَا حَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا

ترتيلة الختام: بلحن أويار نوحومو

بَرُو دَسْـگِي حَمَّـرُو بِمِشْـتُو تُوْثُو،
وَحـَادِي لَزَمِيـنِي وَهَـيْـمِنِ بِهـ.
أَسْـگُو مُـوَر شَـيْـنُوخ بَغـُو عِيْـتُوخ،
دَتـُو دِلُو شَـيْـو لُوُو لَطِيـبُوْثُوخ.

Concluding Hymn: Tune o-yar nu-ḥo-mo

bro das-gi ḥam-ro bmesh-tu-tho,
wḥa-di laz-mi-né whay-men beh.
as-go mor shay-nokh bgh-wo 'i-tokh,
dtaw-dé dlo shal-wo ltay-bu-thokh.

Translation: O Son, Who increased the wine of the wedding feast and pleased the guests who believed in Him, multiply, O Lord, Your peace in Your Church that she may unceasingly thank You for Your grace.

الترجمة: أيها الابن الذي كثّر الخمر في العرس. وأبهج المدعوين فآمنوا به. زد يا رب أمنك داخل كنيسةنا. فتحمّد نعمتك على الدوام.

حَدِّثْ أَسْبَلْتَهُ: حَمَلًا وَحَمَلَةً أَلْحَصَّة

أَنَا أَمُوتُ وَأَكْتُبُ وَتَكُونُ شَهَادَةً لِلتَلَامِيذِ مِنْ بَعْدِي. كُونُوا مُدَاوِمِينَ عَلَى الصَّلَاةِ لَيْلًا وَنَهَارًا.
فَالْفَلَاحُ الَّذِي يَفْلَحُ وَيَشْقَى تَنْمُو غَالِلَهُ. لَا تَكُونُوا كَالْكَسَالِيِّ الَّذِينَ تَنْمُو الْأَشْوَكَ فِي حَقُولِهِمْ.
كُونُوا مُدَاوِمِينَ عَلَى الصَّلَاةِ. فَالَّذِي يَحْبَهُهَا تَعْضُدُهُ فِي الْعَالَمِينَ.

بعد الإنجيل: بلحن بخول مدم إثباقيث

أَنَا أَمُوتُ وَأَكْتُبُ وَتَكُونُ شَهَادَةً لِلتَلَامِيذِ مِنْ بَعْدِي. كُونُوا مُدَاوِمِينَ عَلَى الصَّلَاةِ لَيْلًا وَنَهَارًا.
فَالْفَلَاحُ الَّذِي يَفْلَحُ وَيَشْقَى تَنْمُو غَالِلَهُ. لَا تَكُونُوا كَالْكَسَالِيِّ الَّذِينَ تَنْمُو الْأَشْوَكَ فِي حَقُولِهِمْ.
كُونُوا مُدَاوِمِينَ عَلَى الصَّلَاةِ. فَالَّذِي يَحْبَهُهَا تَعْضُدُهُ فِي الْعَالَمِينَ.

Post Gospel Hymn: Tune bkhul me-dem eth-ba-qith

ai-no Af-rem mo-yeth-no, wdi-ya-ti-qi kotheb-no, dteh-wé
soh-du-tho lta-mi-dé ddbo-thar. hwaw ami-nin bas-lu-tho
imo-mo wlil-yo, akoro dko-reb wto-né shof-ron 'al-lo-theh.
lo teh-wun akh ma-yi-né, dmaw'-yon ku-bé haq-loth-hun.
hwaw ami-nin bas-lu-tho. day-no dma-heb loh sa-gi,
menoh meth-'a-dar bat-ray-hun 'ol-mé.

Translation: I, Ephrem, am dying and I write my testament that it may be a witness to my disciples after me: be unceasing in prayer day and night. When the ploughman ploughs twice, his harvest is good. Do not be like the slothful, whose fields spout thorns, but ne unceasing in prayer for he who loves to do so receives great reward in this world and the next

الترجمة: قال أفرام: ها أنا أموت وأكتب وصية لتكون شهادة للتلاميذ من بعدي. كونوا مداومين على الصلاة ليلاً ونهاراً. فالفلاح الذي يفلح ويشقى تنمو غاليله. لا تكونوا كالكسالى الذين تنمو الأشواك في حقولهم. كونوا مداومين على الصلاة. فالذي يحبها تعضده في العالمين.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وَفَعَلَهُ صَعْلًا رَحِيحًا

فَعَلَهُ صَعْلًا رَحِيحًا: وَصَبَّ أَيْدِيَهُمْ وَأَمْسَكَهُ مَلًا أَمْسَكَ: وَأَمْسَكَ حَمَلًا لَهَا.

وَبَلَّغْنَا حَرْبَنَا ❖

مَتَنَا حَمَلًا: أَحَدِي صَبَّ لَهَا هُوَ وَفَعَلَهُ وَبَلَّغْنَا: وَبَلَّغْنَا تَلَقَّنَا.

حَلَّاهُ وَفَعَلَهُ ❖

مَحَبَّاهُ هُوَ وَحَسِي: هُوَ لَهَا رَحِيحًا. هُوَ أَمْسَكَ وَصَبَّ: وَأَمْسَكَ أَنَا كَمَصَصِي.

هَمَّحَاهُ مَعَهُ حَمَلًا ❖

بَدَّوْنَا وَهَمَّحَاهُ: أَمْسَكَ حَمَلًا وَفَعَلَهُ وَبَلَّغْنَا: وَبَلَّغْنَا كَمَصَصِي.

وَلَا أَمْسَكَ كَمَصَصِي ❖

مَعَ لَهَا كَمَصَصِي. تَمَّحَاهُ مَعَهُ هَمَّحَاهُ وَلَا مَعَهُ. كَلَّا تَمَّحَاهُ مَبَّأَسِي.

حَبَّحَاهُ حَمَلًا ❖

ترتیلہ القسمة بلحن کفیت کمو زابنین

کَفَيْتَ كَمُو زَابْنِينَ، دَكْيُونُ تُوْبَاعِ وُو، وَتَكَلَيْتَ وُلُو إِخْلَيْتَ، دِشْتُوِي لَهَاو طُوْبُو.

دَنْطِيرِ لَصَائِيومي.

مَائُو لَشُوْقُوْتُو، تَبَعَانِ كْيُونِ طِينُو، وَارْفَيْتَه دَنْبِيَّاشِ، دَنْبِيَّالِ نِتْفَارْفَاعِ.

بَطَالَه دَفَرْدَائِيسو.

مَدْبَحُو هُوُو رَعِيُونِ، وَكُوْهَنُو هُوُو صَبِيُونِ، وَآخِ إِمْرُو دَخِيُو، دَبْحِيَتْ نُو لَقْنُوْمِ.

وَكَارِبِيَتْ قُوْرَبُوْنُو.

نُوْرُو دَشْرِيُو وُتْ، آحَايِ بَهَادُوْمَايِ، بَدْمَه دَالُوْهَوِ، دَعَكِيَتْ غُوْرَلْتُوْه.

دَلُو تَاوَقِدِ لَقْنُوْمِ.

مِنْ طَلْبِيُوْتِ لَسَابِيُوْتِ، نَيْرُوْخِ شِقْلِيَتْ مُوْرِ، وَفَلْحِيَتْ دَلُو قُوْطُوْعِ.

كَلُو يَلُو حُوْدِيُوْإِيْثِ.

عَدَامُو لَشُوْلُوْمُو.

The Qurbono Hymn Tune: kef-neth kmo zab-nin

kef-neth kmo zab-nin, dak-yon to-ba' wo.
wethk-lith wlo ekh-leth, de-sht-wé lhaw tu-bo.
dan-tir lsa-yo-mé.

ma-yo lsho-qu-tho, tab-'an kyon ti-no.
war-fi-teh dni-bash, dni-zal neth-far-fa'.
bta-leh dfar-day-so.

madb-ḥo hwo re'-yon, wkoh-no hwo seb-yon.
wakh em-ro dakh-yo, deb-ḥeth no laq-num.
wqar-beth qur-bo-no.

nu-ro dshar-yo woth, a-ḥay bha-do-may.
bad-meh da-lo-ho, da'-keth ghaw-zal-toh.
dlo tau-qed laq-num.

men tal-yuth lsay-buth, ni-rokh sheq-leth mor.
wfel-ḥeth dlo qu-to', kul yum ḥod-yo-ith.
'da-mo lshu-lo-mo.

Translation: I hungered a lot, naturally, yet I ate not, to be worthy of the blessings reserved for those who fast. My earthly nature demanded water to drink, yet I let it dry up, that it be nurtured by the dew of Paradise. My thoughts are my altar; my will a priest. And like a pure lamb, I sacrificed myself as an offering. Brothers, by the Blood of God, I extinguished the flame of the fire that dwelt in me that my body be spared. I carried Your yoke, my Lord, from my youth till my last days. Daily, I tirelessly labored with joy till the end.

الترجمة: كم من مرة جعت، لأن طبيعتي كانت تطلب، فامتعت ولم أكل، لأستحق الطوبى المحفوظة للصائمين. طبيعتي التي من الطين، طلبت ماءً للإرتواء، فتركها تيبس، لكي تذهب وتلتذ بندى الفردوس. صار ذهني مذبذباً وإرادتي أصبحت كاهناً، وكمثل حمل بلا عيب قدمت ذاتي قرباناً. يا إخوتي: إن النار التي كانت حالة في أعضائي، قد أخدمت لهيها بدم الرب، لئلا أحترق بكليتي. من صباي وحتى شيخوختي حملت نيرك يا سيدي، وسعيت بلا إنقطاع مسروراً كل يوم حتى النهاية.

سَهَابًا، حَمَلًا وَأَمَلًا هَاهُوَ مَحَلُّهَا

قَدِّمْنَا لَكَ يَا رَبُّ مِثْرًا مِثْرًا. هَمَلًا وَكَمَلًا. هَاهُوَ مَحَلُّهَا. مِثْرًا مِثْرًا.
أَمْرًا وَحَمَلًا مِثْرًا مِثْرًا. قَدِّمْنَا لَكَ يَا رَبُّ حَمَلًا مِثْرًا.
وَأَمَلًا هَاهُوَ مَحَلُّهَا. هَمَلًا وَكَمَلًا. هَاهُوَ مَحَلُّهَا. هَمَلًا مِثْرًا.
مِثْرًا قَدِّمْنَا لَكَ يَا رَبُّ حَمَلًا مِثْرًا. هَمَلًا وَكَمَلًا. هَاهُوَ مَحَلُّهَا.
حَمَلًا مِثْرًا مِثْرًا. وَأَمَلًا مِثْرًا مِثْرًا. هَاهُوَ مَحَلُّهَا. ❖

ترتيلة الختام: بلحن إنتقال واو يالودي

كاد إيثاي ويث يالودو. ومِتدابار ويث آخ شبرو.
آخ دبلمو حُزي ويث. كفتو ديغوث لي بلشون.
ديث وو بوه ربو سغولين. وربو ربون طوطيوثو.
سغولي إيثايهون ميمري. وربو طوطيون مدروشي.
بريخ نوصوبه دگفتو. دسگي سغوله وطوطيوثوه

Concluding Hymn: Tune eth-qa-tal waw ya-lu-dé

kad i-thay with ya-lu-do, wmet-da-bar with akh shab-ro.
akh dab-ḥel-mo ḥo-zé with, gfe-to di-‘oth li ble-shon.
dith wo boh rebu sghu-lin, wre-bu reb-won tut-yo-tho.
sghu-lé i-thay-hun mim-ré, wre-bu tut-yon mad-ro-shé.
brikh no-su-beh dag-fe-to, das-gi sghu-leh wtut-yo-thoh.

Translation: When I was a child, acting as a babe, I had a dream: A grapevine grew from my tongue. It had thousands of grape bunches and millions of grapes. The grape are poems and the bunches represent the hymns. Blessed is the Planter of the vine Who multiplied the bunches and the grapes.
الترجمة: عندما كنتُ غلاماً يافعاً يتصرف كطفل. رأيتُ فيما يرى النائمُ كرمةً نمتُ في لساني. كان فيها آلاف العناقيد. وربوات الخصل. العناقيد هي الأشعار. وآلاف الخصل هي المداريش. تبارك غارس الجفنة الذي كثر عناقيدها وخصلها.

سنة صومنا الطاهرة الحقة الأحد الثالث من الصوم
(الشفاء المخلع) (الشفاء)

Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)

حُذِّذْ أَوْسَلْتَهُ: حَمَلًا وَكُرْ مُنْجًا مُنْجٍ (مَكْنُشًا حَمَلًا)

الْكَلْبُ هَاطَمْنَا مَنِّجَ وَفَلَا يَهَا مَعْنَانَا: حَذِّفْنَا وَطَارْنَا هَهُوَئِلَّا هَلَّا إِيْعَا خَلَّا هَهْنَاهُ.
مُبْهَكْتَهُ يَ أَوْسَمِ مَدْنَهُ أَوْ مَتَّخَعَهُ يَ: هَازَلِ مَحْمَهْ يَ كَحْسَهْ يَ هَمُنْجًا خَلَّا
هَهْنَاهُ. مُرْ هَمَلْنَهْ حَذِّفْنَا وَهَيْسَاهُ: هَلْخَمَلَاهُ أَرَّا قَبْ مَبْرًا. حَنْبْ مُنْجًا يَمْرًا
مَعْلَاهُ: هَمَّ هَازَلْ أَوْسَمْ حَكَهْ يَ ❖

بعد الإنجيل: بلحن لُوخ موريو قورنان (شليحي فيوسو)

تلوثين واتموني شنين رمي وُو مشريو، بعرسو دكيبي وكورهُوني ولو نوش عال
سعره. يودوعاو أرحق منه أوف قاريباو، ويزال شبقوي بلحوداو وموريو عال
سعره. قوم شقلوه لعرسو دطعنته، والبيتة إزال كاد حودي،
بريخ موريو دحزو شفله، وحوس ويثراحام علاو.

Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (shli-hé fyo-so)

tlo-thin wat-mo-né shnin rmé wo mshar-yo:
b'ar-so dki-bé wkur-ho-né wlo nosh 'al sa'-reh.
yo-du-'aw ar-ḥeq mé-neh of qa-ri-baw:
wé-zal shab-quy bal-ḥu-daw wmor-yo 'al sa'-reh.
qom shaq-loh l'arso dat-'en-teh: wal-bayteh ézal kad ḥo-dé
brikh mor-yo dah-zo shef-leh wḥos weth-ra-ḥam 'law.

Translation: For thirty-eight years the paralytic was bedridden, in pain and sickness. No one visited him; even his relatives and friends shunned him. But the Lord came to him, and he joyously arose, taking his bed home. Bless the Lord Who compassionately saw his misery and had mercy on him.

الترجمة: ثمانية وثلاثون عاماً والمخلع مرمي في فراش المرض والعذاب ولم يأتي أحد لشفائه.
معارفه أبتعدوا عنه وأقاربه تركوه لوحده، ولكن الرب جاء لزيارته. فقام وحمل السرير الذي كان يحمله وذهب لبيته مسروراً. مبارك
الرب الذي رأى ذل المخلع فأشفق عليه ورحمه.

مدح حمص (مرثيا) حعنبي أفرام (أهنا لحنك فلا حه ووتنا)

هَحْصَلَا لِه لَحْنِكِ خُوه وَوَتْنَا
وَحَيُّهَا مَسْأَلًا وَحَفْصَتْنَا) 2

مَعِي وَهَذَا سَدَّ كَيْ سُنَا:
(حَرَدَ اجْتِنَا هَمَمَتْنَا

وَبَعْدَهُ وَهَذَا وَانْمَهَالُ
هَمَلْنَا هَذَا كَلِمَةً هَالُ) 2

لَحْمًا مَعْنَا نَجِبًا هَهُ هَهُ هَهُ:
(مَنَا مَعْنَا وَوَمَا حَادَّ هَهُ

وَمَا إِنَّا مُنِي دَلَاؤًا هُنَا
هَلَا مَلِي مَعِي إِنَّمَا هَهُ وَوَتْنَا) 2

الْحَلَاءُ هَهُ هَامُنَا هَتْنَا:
(مَعْنَا إِنَّا حَرَهُ دَا وَمَتْنَا

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودرُوني)

وَبِمَلِئْتَهُ طَعِينِ عودرُوني
دَغْنَسُو مَحِيلُو دَعْفَرُوني) 2

مِنْ رَوْمُو نَحِثَ بَارِ حَائُو،
(عَصَابُ تَبِيرِي وَمَمَّاحَائُو

دِنِسَعُورُ شِفْلُو دَنُوشُووُو
وَمِثْنَاوَالِ بَتَعِيشُووُو) 2

لِبِثِ حِسْدُو نَغْدَهُ حَوْبِهِ،
(حَزُو مَشَارِيُو دَرْمِي بَكِيْبِهِ

رَمِي نُومُورُ بَاثَرُو هُونُو
وَلُو مَطُونُ مِنْ نُوشِ عودرُونُو) 2

تَلُووِثِينِ وَتَمُونِي شِنَائُو،
(مَسَاكِنُو لَزَاوَعُو دَمَائُو

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

men raw-mo n̄eth bar ḥa-yo, wab-mel-theh ṭ'in 'ud-ro-né
(‘ṣab tbi-ré wam-ma-ḥa-yo, dghen-so m̄hi-lo d'af-ro-né)2

lbeth ḥes-do nag-deh ḥu-beh, dnes-'ur shef-lo dno-shu-tho
(ḥzo mshar-yo dar-mé bki-beh, wmeth-na-wal bat-'i-shu-tho)2

tlo-thin wat-mo-né shna-yo, rmé-no mor bath-ro ho-no
(msa-ké-no lzaw-'o dma-yo, wlo m̄ton men nosh 'ud-ro-no)2

Translation: From heaven descended the Son of the Living God; His word brought with it help. He healed the leprosy and infirmity of the weak human race. His love took Him to Bethesda to cure humanity's suffering. He saw the pains and the lowly condition of the paralytic.

“Thirty-eight years, O Lord, I have been lying in this place, awaiting the stirring of the water, but no one helps me.”

الترجمة: لقد نزل ابن الحي من العلى. وهو حامل بكلمته المعونات. جبر المنكسرين والمعذبين من الجنس التراي الضعيف. جذبتة محبته إلى بيت حسدا ليفتقد ذل البشرية. فرأى مخلعاً ساقط بالمرض. ويتعذب بتعاسة. ثمانية وثلاثون عاماً. وانا مرمي يا سيدي في هذه الأرض. أنتظر تحرك المياه ولم ألقى مساعدة من أحد.

سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْوَى كَلِمَةً حَبْلًا

فُـهـنـا: خَاطِبُهُمْ وَمَلِكُهُمْ: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا:
هَاطِبُهُمْ: كَلِمَةً حَبْلًا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا:
هَاطِبُهُمْ: كَلِمَةً حَبْلًا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا: ❖

حُـصـلـا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا:
حُـصـلـا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا:
حُـصـلـا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا: مَنُومٌ وَمَنْ: كَلِمَةً حَبْلًا: ❖

ترتيلة الختام: بلحن أوْدوي له عيتو

حَادُو لَان مُـوـرـان، أَخ حَادُوْثِـه دَمَشـارِـيـو،
بُوسْـيـوثُو دَكِـيـبـاو، وَشـبـوقونو دَحَاوِـبـاو.
شـبـوق لَان مُـوـرـان أَخُوْثِـه.

Concluding Hymn: Tune aw-doy leh 'i-to

ḥa-do lan mo-ran, akh ḥa-du-theh dam-shar-yo,
bos-yutho dki-baw, wshub-qono dhaw-baw.
shbuq lan mo-ran akh-wo-theh.

Translation: May we rejoice, O Lord, as the paralytic man rejoiced through the healing of his infirmities and the forgiveness of his sins. May we be forgiven like him.

الترجمة: أيها الرب الذي أبهج المخلع عندما شفيت أوجاعه وغفرت خطاياها.
أبهجننا يا ربنا وأغفر لنا مثلما غفرت له.

Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)

ܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ: ܠܗ ܩܘܡܘܨ ܕܘܘܪܐܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ

ܫܒܬܝܘܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ: ܕܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ
ܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ: ܩܘܡܘܨ ܕܘܘܪܐܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ
ܡܪܝܚܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ

ܒܥܕ ܐܘܓܘܨܬܐ: ܒܠܚܢ ܩܘܩܘܝܘܐ (ܠܘܫ ܝܘܝܘܒܘ ܐܝܬܘܐ)

ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ
ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ
ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ
ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܚܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܚܘܬܐ ܕܩܢܥܝܢܐ

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to)

kna'-nay-to ḥzo-theh lmo-ran, kad 'o-bar wo.
bat-ḥu-mo dṣur wad-ṣay-don, kad 'a-meh ken-shé.
q'oth wem-rath leh bbo-'u ḥa-no-no,
a-so li brath, men i-day bi-sho.
émar loh hay-mo-nu-thekh, aḥ-ya-thekh at-tho.
zel bash-lo-mo neh-wé lekh, ay-ka-no dṣob-yat.
halleluiah w halleluiah.

Translation: When the Canaanite woman saw our Lord and the many people with Him passing through the coast of Tyre and Sidon, she began to shout: "Please, O Lord, save my daughter from the hands of a demon." Then He said to her: "Woman, great is your faith! Go in peace and let it be done for you as you wish."

الترجمة: عندما رأَت المرأة الكنعانية الرب يسوع عابراً بتخوم صور وصيدا ومعه جموع كثيرة، ابتدأت تصيح وتقول له: "رجاءً أيها الحنون، خلص ابنتي من أيدي الشيطان." فقال لها الرب: "إيمانك قد خلاصك أيتها المرأة. اذهبي بسلام وليكن لك كما تريدين."

مدہ حمص (مری) حملا وَاہ وَلَا مَدَّ تَعْنَلَا (كَيْفَ حَمَصَ وَتَعْنَلَا)

أُهْمَا وَيُؤَمُّمَا هَمًّا: كَحَمَّيْ: (هَمَّ هَمَّ مَسْقُؤًا) 2
هَلَقًا قَاتَحَ حَمَلًا فَمَدَّه (مَرِيدٌ أُمَّؤُؤًا) 2

بَا صَدَّئِدًا فَجَدَّ حَلْبًا: (جَمَدٌ أَمَّؤُؤُؤًا) 2
مَدَّ مَدَّيْ أُمُّؤُؤَا لَلْمَجْبُرِ (مَدَّ مَدَّؤُؤُؤًا) 2

سَاءٌ وَيَمْعُدُؤُمَا مَدِّنًاؤُؤَا: (مَدَّ مَدَّؤُؤُؤًا) 2
لُهَجًاؤُؤَا وَيُؤَمُّمَا رَكَمًاؤُؤَا حَنَّؤُؤَا (وَقَلَّؤُؤَا لُؤُؤُؤًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن لنسبح ونمجّد

أُوسِيُو دَرَحْمِي سَعَار لَكِيُونَان، (سَبِيْس مَحْوُوؤُؤُو) 2
وَلَكُوْل كِيِبِيْن بِمِلَات فُوْمِه (يَاب أُوْسُوؤُؤُو) 2

هُو كَنَعْنِيَتُو قِرْبَات لُوؤُؤِه، (بِث أُوْرْحُوؤُؤُو) 2
قَعُوْث مُور أُوْسِيُو أَعْدُو لَمُؤُؤُوْخ (مِن مَعِيْسُوؤُؤُو) 2

حَزِي دَمِشْتَانَقُو مَرِيْرُو اِيْث، (مِن بِيْشُوؤُؤُو) 2
طُوْفُوؤُؤُو دَرَحْمِي زَلُوْح بُوَه يَامُو (دَكُوْل طُوْبُوؤُؤُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

os-yo draḥ-mé s'ar lak-yo-nan, (sbis maḥ-wo-tho.)²
wal-kul ki-bin bmey-lath fu-meh, (yab os-wo-tho.)²

ho kna'-nay-to qer-bath lwo-theh, (beth ur-ḥo-tho.)²
q'oth mor os-yo a'-do lam-thokh, (men m'i-so-tho.)²

ḥzi dmesh-tan-qo ma-ri-ro-ith, (men bi-sho-tho.)²
tuf-tho draḥ-mé zluḥ boh ya-mo, (dkul ṭo-bo-tho.)²

Translation: The Doctor of Mercy visited our nature which is filled with afflictions. And by a word from His mouth, He was healing all diseases. Witness the Canaanite woman following Him everywhere and crying: “My Lord and Doctor, deliver Your handmaid from torments. Look, how she is being cruelly troubled by evil spirits. Pour out upon her a drop of mercy because You are the ocean of all goodness.”

الترجمة: طبيب الرحمة الذي تفقد طبعنا المليء بالضربات ومنح، بكلمة من فمه، شفاءً لكل الأوجاع. هوذا الكنعانية تقترب منه في الطُرق، وتصيح: أيها الرب الطبيب، أنقذ أمتك من الضيقات. انظر إنها تتعذب بمرارة من الأرواح النجسة، ولكني أسألك، يا بحر الصلاح، أن تمنحها قطرة من الرحمة.

سَهَابًا، حَمَلًا وَمَعْنَا الْبَكْرِ

أَهْمًا وَتُؤَلِّقُكَ قَاتِلِي: وَمَهْ هُتَّ كَاتِبًا تَضَمُّعًا:
هَأْمَبِ هَمُتُّ هَأْن: أَدَبِي حَدَّ: بَأْن مَدَّ مَأْبَا.
هَأْمَبِ; حَتْمًا كَاتِبِي: هَأْمَبِ كَاتِبِي مَأْبِي:
وَأَهْوَا حَلْمًا هَأْبِي: مَأْمَبَا مَأْمَبَا وَتُؤَلِّقُكَ هَأْمَبِي

ترتيلة الختام: بلحن مشيحو إثيلد

أوسيو دكول كيبين، دحوس عال بات عامي،
واخ هيمنونوثوه، أعدي لبرثوه من شيدو.
سور برحمي لعيتوخ، واشفاع بوه شينوخ،
دتاودي لطيبوثوخ، يامو شفيعو دكول طوبون.

Concluding Hymn: Tune mshi-ḥo éthi-led

os-yo dkul ki-bin, dḥos ‘al bath ‘a-mé,
wakh hay-mo-nu-thoh, a’-di lbar-thoh men shi-do.
s’ur braḥ-mé l’i-tokh, wash-fa’ boh shay-nokh,
dtow-dé lṭay-bu-thokh, ya-mo shfi-‘o dkul ṭo-bon.

Translation: O Healer of all diseases, Who pitied the Gentile woman and delivered her daughter from the devil on account of her faith. Be compassionate to Your Church, and shower Your peace upon her, that she may declare Your goodness, O Ocean of abounding grace.

الترجمة: يا طبيب الأوجاع كافة، الذي ترأف على ابنة الأمم، وبحسب إيمانها خلص ابنتها من الشرير. تفقد بالرحمة كنيسك، وأفض عليها أمنك، فتحمد نعمتك يا بحر الخيرات الطافح.

ܡܢ ܫܘܢܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܢܐ ܕܫܘܢܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

(ܐܠܫܡܪܝ ܐܠܫܡܪܝ)
(ܐܠܫܡܪܝ ܐܠܫܡܪܝ)

Fifth Sunday of Lent (The Good Samaritan)

ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ
(ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ)

ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ
ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ

ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ
(ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ)

ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ
ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܫܠܝܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܫܡܪܝܢܐ

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (abun dbash-ma-yo 'ni lan)

les-to-yé nfal 'al gab-ro kad no-heth wo.
men u-rish-lem li-ri-ḥu wad-lo ḥow-son bla'.
'bar ab-ro-hom wlo yab leh i-do,
wa'-bar mu-shé wlo 'ṣab maḥ-wo-theh.
tho mo-ran wyab leh i-do, fagh-reh wad-meh.
wa-qi-meh wsha-ri qo-é lokh shub-ḥo mor-yo.
Ha-lé-lu-ya das-'ar-ton braḥ-mayk.

Translation: A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves who wounded him mercilessly. A priest went by and did not help him; a Levite went by as well and did not assist him. Then Our Lord came and healed him by His Body and Blood. And he started singing: "Glory to You O Lord, Halleluiah, because You had pitied me."

الترجمة: إنسان كان نازلاً من أورشليم إلى أريحا فوقع بين لصوص فضربوه بدون شفقة. فعرض أن إبراهيم (الممثل بالكهنة) رآه ولم يساعده وجاء موسى (الممثل باللاويين) ولم يضمم جراحاته. وعندما أتى ربنا ساعده وأقامه بواسطة جسده ودمه. فابتدأ يصيح: "المجد لك يا رب لأنك افتقدتني بواسطة مراحمك."

ملء حصب (مرثا) حملا وباه فلا مده تنعنا (كسحس ءنصير)

2(مُنْتَسِد حَتُّنُمَا)	فَلَا حَلَا أُؤْمَرُ حُصَا مَحَالًا:
2(وَقَاتُّنَا ءَلْحُمَا)	عَلَسِي مَحَدِي ءَلْحَمِي مَحَدِي
2(أُهْمَا مُحْنُمَا)	فَرَّحَ حَمَّ قَبِ بِؤَه تَعْلَا حَاهُ مَنَا:
2(حَبْمَه رُقْمَا)	حَرَّدَ مَسْقَابَاه مَحَدِي سُلَا
2(هَمْمَه حَلَا ; قَهْدَه)	مَدَّ حَمَّ أَمَّا ءَهْمَبِر مَحَلَه:
2(هَقْمَه حَب مَهْدَه)	ءَلَّحُوا قَهَامَا مَشَا مَحَلَه

ترتيلة القسمة بلحن لنسبح ونمجد

2(سُونِيَاي بِنَاي نُوشُو)	نَفَّال عَال أُودُوم بِيَشُو وَمَوْتُو،
2(دَكِّيِي وَاتْعُوشُو)	شَلَّاح شَوْبِحِه وَافْلَوِي بَهَاوُتُو
2(أُوسِيُو شَوْمَرُويُو)	فَكَاع بِهِ كَادُو نَافِيَل بَوْرَحُو،
2(بَدْمِيَه زَكُويُو)	عَصَّاب مَاحُووْتِه وَشَكْنِه نِيُوْحُو
2(وَسُومِيَه عَال رَكُوبِه)	يَاب لِيَه اِيْدُو وَسَمَاح شِفْلِه،
2(وَفَرَقِه بِيَاد حُوبِه)	وَلُووْت فُوْتَقُو دَحَايِي يَاب لِيَه

The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

nfal ‘al o-dom bi-sho wmow-to, (son-yay bnay-no-sho)2
sha-laḥ shub-ḥeh waf-lui bhow-tho, (dki-bé wat-‘o-sho)2

fga’ beh kadu na-fil bur-ḥo, (os-yo shom-ro-yo)2
’ṣab maḥ-wo-theh wshak-neh nyo-ḥo, (bad-meh za-ko-yo)2

yab leh i-do was-makh shef-leh, (wso-meh ‘al rku-beh)2
wal-woth fut-qo dḥa-yé yab-leh, (wfar-qeh byad ḥu-beh)2

Translation: The enemies of humanity, evil and death, have fallen upon Adam. They strip off his glory and cast him down into the depths of pain and misery. The Samaritan Doctor (the Good Samaritan) happened upon him who had collapsed in the road. He bandaged his wounds and bestowed upon him rest through His Pure Blood. He gave him a helping hand and supported his weakness, and put him on His animal, and brought him to the inn of life, and saved him through His love.

الترجمة: هجم عدوي الإنسان، الشيطان والموت، على آدم فعروه من المجد وأوقعوه في حفرة الأوجاع والتعاسة. صادفه الطبيب السامري وهو ساقط على الطريق، فضمّد جراحاته ومنحه الراحة بواسطة دمه الطاهر وأعطاه المساعدة وسند عجزه ووضعته على دابته، وإلى فندق الحياة أخذه وخلصه بواسطة محبته.

سَبَّاحًا، حَمَلًا، وَهَكَّ مُنَى

لُحُوبًا وَدَعَا مَسْرُوعًا أُوْدُومَ:
وَحَلَّ مَدَّ مَسْرُوعًا كَاهُومًا وَحَلَّ مَسْرُوعًا.
مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا:
وَأَمَّا حَمَلًا وَحَمَلًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

طُوبُوبًا وَدَعَا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا أُوْدُومَ،
دَبَّالَاعَ مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا.
مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا،
وَأَشْشُونَ لِبُوسًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا مَسْرُوعًا.

Concluding Hymn: Tune hab lan moran

to-bo da'-ṣab maḥ-woth o-dom,
dab-la' men bi-sho bur-ḥeh d'ol-mo.
mruq kut-mo-than bzu-fokh dakh-yo,
wash-won lbu-so-mo d'am qa-di-shayk.

Translation: O Good One Who healed Adam's wounds who, during his earthly journey, was smitten by the devil. Purge our iniquity by Your pure hyssop and make us worthy of the delights among Your saints.

الترجمة: أيها الصالح الذي ضمّد جراحات آدم التي تحملها من الشرير في طريق الحياة. طهر ريبنا رب أدناسنا بزوفاك الطاهرة، وأهلبنا للتعمير مع قديسيك.

ܡܢ ܡܢܬܝܟܘܢ ܡܢ ܫܦܐܐ ܐܥܡܝܐ) ܐܠܚܕ ܣܘܕܝܫ ܡܢ ܐܠܘܥܝܢܐ (ܫܦܐܐ ܐܥܡܝܐ)

Sixth Sunday of Lent (Healing the Blind Man)

ܟܠܗ ܐܘܦܝܠܝܐ: ܡܠܐ ܡܠܘܚܐ (ܐܘܦܝܠܝܐ ܡܠܘܚܐ)

ܐܡܝܢܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ: ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ.
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ: ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعبدى)

أومرين يودويي لسميو، لاو يشوع أسيوخ. بمايو دشيلوحو أشيغت، ومنهون نوهرؤ
حزايث. ويمار سميؤ، دقايوم شيلوحو. ويث بامديثو، سميؤ ددومن لي.
إن أشيغ واحزوا نوهرؤ، لاو يشوع أسيان.
ويلو حرمو كول دومار دلاو. يشوع أسيان، هاليلويا مكيل ولعولام.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (tu-bay-hun l'ab-dé)

om-rin yu-do-yé lsam-yo lau yé-shu' as-yokh.
bma-yo dshi-lu-ḥo a-shight, wmen-hun nuh-ro ḥzayt.
wey-mar sam-yo dqa-yom shi-lu-ḥo,
with bam-di-tho sma-yo ddo-men li.
en a-shigh waḥ-zow nuh-ro lau yé-shu' as-yan.
wey-lo ḥre-mu kul do-mar, dlau yé-shu' as-yan.
Halleluiah mey-kil wal-'o-lam.

Translation: The Jews told the blind man: "Jesus did not heal you, but you washed in the pool of Siloam, and by it you received sight." The blind man answered: "Behold Siloam, there are many blind in the city like me. If they wash and could see, then Jesus would not have cured me! But, cursed is everyone who claims that Jesus did not heal me. Halleluiah, now and forever."

الترجمة: قال اليهود للأعمى: "ليس يسوع الذي شفاك، ولكن أنت اغتسلت في بركة سلوام فأبصرت." فأجابهم الأعمى: هوذا سلوام هاهنا، ويوجد في المدينة عميان كثيرين مثلي، إن هم أيضاً اغتسلوا وأبصروا فهذا يعني أن يسوع لم يشفني. وإن لم يبصروا، فمحروم كل من يقول أن يسوع لم يشفني، هاليلويا، من الآن وإلى الأبد."

ملءه كصم (مرى) حملاء: ؤانءنا سنا

صنعا حنا صصنا كن لئصص:
(منا كن ؤهبا ؤصم حكا
حئفءه ؤحنا ؤؤخنا
هققء نءه ؤا ححئنا) 2

مء ؤابئبنا حئنا كء:
(امء قءا ححءنا ؤصصء
ءبء مء نءه ؤا صصصءا) 2

حن لئنا ؤئنا ؤهصئنا
(ققء حئصصء سنا هققء ؤنا)
قءء حئنا ؤئنا ؤهصئنا
كئصصء كصصء سنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن امرؤ حايؤ

بءاشؤ كعؤ سمؤ بار طئماى،
(مؤر بار ءاؤىء راءم علاى
لئشوع نبعؤ ءطوبؤئؤ
وشاكئ نوهرو لبوبؤئؤ) 2

من ءئئالءئ بوبؤئؤ لائء،
(قئ كاوى لبئؤ ءبئائء
غلئز من نوهرو بسئمؤ
أو ارءبئءلؤ حاكئبمؤ) 2

بار طوبؤ ءبئاء ءوقؤنؤ،
(ققؤء برءمائك ءابى وفورقؤنؤ
قءاا عئنى ءسمائؤ
لرئشئماى بشمؤء ءائؤ) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bḥa-sho g'o sam-yo bar ṭi-may, lye-shu' neb-'o dṭo-bo-tho
(mor bar da-wid ra-ḥem 'lay, wsha-ken nuh-ro lbo-bo-tho)2

men deth-yal-deth bo-bo-tho layt, ghliz men nuh-ro ba-si-mo
(ta-qen ka-wé lbay-to dab-nayt, O ar-dikh-lo ḥa-ki-mo)2

bar ṭo-bo dab-yad tu-qo-no, fa-taḥ 'ay-né das-ma-yo
(fqud braḥ-mayk ḥa-yé wfur-qo-no, lar-shi-may bash-mokh ḥa-yo)2

Translation: The blind Bartimaeus cried out to Jesus the source of goodness: " Lord Son of David, have mercy on me and grant sight to my eyes." I was born blind and am deprived of the delightful sight. O Wise Architect, form windows for the house you have built. O Son of Good One, Who restored sight to the blind, in Your mercy command life and salvation to those sealed in Your living Name.

تعطف أيها **الترجمة:** بألم صاح الأعمى ابن تيماس إلى يسوع ينبوع النعم قائلاً: "يا سيد، ابن داوود ارحمني وامنح النور لعيني. المهندس الحكيم وأوجد النوافذ للبيت الذي بنيته، فإني منذ ولادتي محروم من الرؤية والنور الجميل. أيها الصالح الذي فتح أعين العميان، تعطف برحمتك وامنح الحياة والخلص للموسومين باسمك الحي.

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ
وَبِحَبْلِ دَمِهِ قَبَّلْنَا
وَبِحَبْلِ دَمِهِ قَبَّلْنَا
وَبِحَبْلِ دَمِهِ قَبَّلْنَا
وَبِحَبْلِ دَمِهِ قَبَّلْنَا

ترتيلة الختام: بلحن هو قَطِيلُو بِمِصْرِن

شُبْحُو لِهْـاوْ طُوْبُوْ وَ دَنْحِثْ أَبْشَانْ،
وَبْحُوْبِـهْ قَادْشَانْ، وَبَدْمِـهْ فَارْقَانْ.
وَبْرَحْمِـاوْ حَارَّانْ، وَدَكِّـيْ مَارْقَانْ، وَسِـيْ
حَبُوْرُوْثَانْ، وَشِـيْغْ عَـوْلَانْ.

Concluding Hymn: Tune Ho qteel-oo bmes-ren

shub-ḥo lhaw ṭo-bo dan-ḥeth lab-shan,
wab-ḥu-beh qad-shan wbad-meh far-qan.
wab-raḥ-maw ḥar-ran wda-ki mar-qan,
wa-si ḥbo-ro-than wa-shigh ‘aw-lan.

Translation: Glory to the Good One Who descended and put on our nature. He sanctified us through His love and saved us through His Blood. In His mercy, He freed, cleansed and purified us. He healed our infirmity and washed away our iniquity.

الترجمة: المجد لذلك الصالح الذي نزل ولبس طبعنا وبمحبته قدسنا، وبدمه خلصنا، وبرحمته حررنا وطهرنا ونظفنا، وشفى جروحنا (ذنوبنا)، وغسل إثمنا.

عيد الشعانين

Feast of Palm Sunday

حُذِّدُوا أَسْبَاحَهُمْ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (مَجَّ وَهُمَّكَ مَدْبَتًا)

مَلا مَهْمَلًا كُنْ مَلَكًا: حَمَلًا حَمَلًا كُنْ مَلَكًا:
هَدَمُوا مَلَكًا وَمَلَكًا كُنْ مَلَكًا: حَمَلًا وَهُمَلًا.
حَمَلًا هَمَلًا: تَتَلَا مَجَّ مَجَّ: هَمَلًا مَجَّ: أَمَلًا حَمَلًا.
مَلَكًا مَلَكًا وَكُنْ: أَمَلًا وَكُنْ سَمَلًا مَلَكًا.
وَمَجَّ مَلَكًا مَلَكًا: أَمَلًا حَمَلًا مَلَكًا

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

شِلْ يَومُونو بار مَلَكُو، عِيلُو لِمِرخابِ عَلاو. وَبَزَاوْحُو دَمَلَكِي عَالِ وَهُ بَتَرَعُو
دورِشَلِم. كِنَشِي شَاوِيو، نَحْتِي قَدُومِ عَيْلِهِ. وَشَبْرِي قَعَاو لِهْ أَوْشَعَنُو بَرَاوْمُو.
شِلمَاثِ مَلِثِهِ دَبَارِ إِيْشَايِ دَبْرُوْحِ قُوْدَشُو قَعُو.
دَمِنِ فُومِ يَالُوْدِي تِقْنَاثِ تَشْبُوْحَتُو لَمُورِيُو هَالِيَلُوِيَا وَ هَالِيَلُوِيَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

shel yaw-mo-no bar malko, 'ilo lmer-khab 'laow.
wab-zaw-ḥo dmel-ké 'al wo, btar-'o du-resh-lem.
ken-shé sha-wiw, naḥ-té q-dom 'i-leh.
w-shab-ré q'aw leh usha'-no braw-mo.
shel-math mel-theh dbar Ishay dab-ruḥ qud-sho q'o.
dmen fum ya-lu-dé teq-nath tesh-buh-to lmor-yo.
halleluiah w halleluiah.

Translation: Today, the Son of God asked for a colt to ride on. Upon entering the gates of Jerusalem, He was greeted with a reception of a king. The crowd spread their garments in front of His colt. Infants cried out: "Hosanna in the highest." The prophecy of David which was spoken by the Holy Spirit was fulfilled: "Out of the mouth of children You have established Your Glory."

الترجمة: طلب اليوم ابن الملك جحشاً ليجلس عليه ودخل أورشليم بموكب الملوك. الجموع بسطت الثياب أمامه. والأطفال صرخوا أوشعنا في العلى. لقد تمت كلمة ابن يسي (داود) الذي هتف بالروح القدس: من فم الأطفال أعدت تسبحة للرب. هللوا وهللوا.

ملء حسم (مربا) حملا: وِجَارُوا زُحًا هُوَا حَاهُ وَمَكَم

خَاوَا زُحَا هُوَا حَاهُ وَمَكَم: وَمَكَمَتَا هُوَا خَاوَا وَوَقَلَا.
هَأَمر حُبَا وَأَمر هُوَا حَكَمَةً: تَه خَا مَن خَم لَأَحْتَبُهُ ه. ❖

لَأُتَا لَأُتِي هَهُتَا هَمَكَم: هَزَهَم (كُلُّهَا خَا أَدْبُتَه.
مُهَتَا كَبْتَهَا حَكَم حَمَمُتَا: بَحَمَه (هُوَا خَا أَوْفُتَا ❖

وَجَبَح خَا كَمَتَا هَمَمَتَا أُحَم: هَخَم: أَلُتَا أَمَكَم لَأُتَه.
زَهَم (كَبْتَهَا هَخَبَلَا مَهْمُتَا: حَمَلَاهُ سَلَا وَحَم أَلَفَمَتَا ❖

ترتيلة القسمة بلحن عيدو رابو

عيدو رابو هوو بورشليم، دمتكاني وو عيدو ددقلي،
واخ عيدو ديث وو ليالودي، به عال موران عام تلميداو.

طلوي طعينين سوكي وقوعن، وصهيون كوزمو عال ابدونه،
كوهني ليطي بلاع بحسومو، نعيرون هرتو عال زاديكو.

رخب عال عيري ومنه زوعين، وبار اتونو ايكان طعنه،
صهيون كفرات وعيتو موديو، بقطله حايو دبه انفارات.

The Qurbono Hymn Tune ‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem

‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem dmeth-ka-né wo ’ido ddeq-lé
wakh ’yo-do dith wo lya-lu-dé beh ’al moran ’am tal-mi-daw

ṭlo-yé ṭ’i-nin saw-ké wqo-’én wṣeh-yun goz-mo ’al abdoneh
koh-né li-ṭé bla’ baḥ-so-mo n’i-run her-to ’al za-di-qo

rkhīb ’al ’i-ré wme-neh zoy-’in wbar ato-no ay-kan ṭa’-neh
ṣeh-yun kef-rat w’i-to mawd-yo bqeṭ-leh ḥa-yo dbeh eth-farqath

Translation: A great feast was in Jerusalem, known as the day of the palms. As the custom was for children, Jesus, with His disciples went also. Children carried palms and shouted, while Zion conspired to kill Him. The evil priests were jealously striving to devour the righteous One. How could a colt carry Him Whom the angels carry with fear? Zion blasphemed, but the Church believes she was saved by His life-giving death.

الترجمة: كان عيداً كبيراً في أورشليم يُدعى عيد النخيل وكما كانت العادة لدى الأطفال، به دخل ربنا مع تلاميذه. حمل الأطفال أغصان الزيتون وهددته صهيون بالهلاك، وكهنة اليهود الملائعين امتلأوا حسداً وحقداً مثيرين الخصومات على البار. الراكب على طغمة النورانيين وهي ترهبة، كيف حمله ابن آتان؟ كبرت صهيون وأنكرته أما الكنيسة فاعترفت به وأمنت لأنها نجت بموته الكفاري.

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا بِهِ جَاءَ حَتِّكَ يَا

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهَ : لَعْمَنُويِل دِتْتَحْتِي،
وَبْمُوكُوخِيْهِ عِيَا وَرَخِيْب.
وَكِنَشِيْ نِفَاقَ لُورِ عِيَهَ، وَبَسَاوَكَايَ زَيْتُو شَبْحُوِي،
وَيَابِيْب قُودْمَاو كَادُ أُوْمَرِيْن.
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دِدَاوِيْد،
بِرِيْخ دِثُّو بَشْمِه دْمُورِيْو.

ترتيلة الختام: بلحن طوبو لياالودي

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهَ، لَعْمَنُويِل دِتْتَحْتِي،
وَبْمُوكُوخِيْهِ عِيَا وَرَخِيْب.
وَكِنَشِيْ نِفَاقَ لُورِ عِيَهَ، وَبَسَاوَكَايَ زَيْتُو شَبْحُوِي،
وَيَابِيْب قُودْمَاو كَادُ أُوْمَرِيْن.
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دِدَاوِيْد،
بِرِيْخ دِثُّو بَشْمِه دْمُورِيْو.

Tune tu-bo lya-lu-dé Concluding Hymn:

naw-dé wnes-ghud leh l'a-ma-nu-yel det-tah-ti, wab-mu-ko-keh 'i-lo rkheb. wken-shé nfaq lur-'eh, wab-saw-kay zay-to shab-hui, wya-beb qod-maw kad om-rin. u-sha'-no braw-mo u-sha'-no lab-reh dda-wid, brikh de-tho bash-meh dmor-yo.

Translation: Let us praise and worship Emmanuel Who humbled Himself and rode on a colt through His meekness. The multitudes went out to meet Him with olive branches, praising with joyful shouts saying: "Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is He Who came in the name of the Lord."

الترجمة: لنقدم الشكر والسجود لعمنوييل الذي إنحدر وبتواضعه أتاناً ركب. بينما الجموع خرجت للقائه مسبحةً إياه بأغصان الزيتون وصارخةً: أوصنا في الأعالي، أوصنا لإبن داود، مبارك الآتي باسم الرب.

Feast of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ

كَلِّدْ أُوهُلَكُنْ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (سَبَا لَكَلَا)

مُور كَلِّدْ أُوهُلَكُنْ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا. هَلْوَيَا نَبِيَّوْ وَاتَهَارْ بِهِ وَاقْرَبْ دَنْشَالِيوْ.
 مُونُو لُوخْ مُور، دَسُوْمُوْقِيْنْ نَحْتَايَكْ. وَاتْرِيْعْ سِطْرُوْخْ وَامْبَزْعُوْنْ اِيْدَايَكْ.
 مَعْصَا رْتُوْ دُوْشِيْثْ بَشْ يُوْلْ كَبُوْرُوْ اِيْثْ.
 وَقِيْرَسُوْ اَرْعِيْثْ بَلْحُوْدَايْ وَبَدْمُوْ اِيْثْ. هَلْلُوِيَا وَقُوْمِيْثْ بَزُوْخُوْثُوْ.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (حدو طليثو)

قَوْم كَبُوْرُوْ مِنْ قَبْرُوْ بَحِيْلُوْ رَابُوْ، وَارْعِهْ نَبِيَّوْ وَاتَهَارْ بِهِ وَاقْرَبْ دَنْشَالِيوْ.
 مُونُو لُوخْ مُور، دَسُوْمُوْقِيْنْ نَحْتَايَكْ. وَاتْرِيْعْ سِطْرُوْخْ وَامْبَزْعُوْنْ اِيْدَايَكْ.
 مَعْصَا رْتُوْ دُوْشِيْثْ بَشْ يُوْلْ كَبُوْرُوْ اِيْثْ.
 وَقِيْرَسُوْ اَرْعِيْثْ بَلْحُوْدَايْ وَبَدْمُوْ اِيْثْ. هَلْلُوِيَا وَقُوْمِيْثْ بَزُوْخُوْثُوْ.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qu-yo (hdo tli-tho)

qom ga-boro men qab-ro bhay-lo ra-bo. war-'eh nbi-yo wat-har
 beh waq-reb dan-sha-liwo. mono lokh mor, dsu-mo-qin nah-
 tayk. wat-ri' set-rokh wam-baz-'on i-dayk.
 ma'-sar-to do-sheth bash-yul ga-bo-ro-ith. wqir-so ar-'eth bal-hu-
 day wbad-mo eth-fa-lef-leth. halleluiah wqo-meth bzo-khu-tho.

Translation: The Almighty rose from the tomb with great power. The prophet met Him and marveled at Him. He drew near and asked Him: What happened to You, my Lord? Why are Your garments red, Your side and Your hands pierced? I have mightily trodden the winepress in Sheol. I have fought the fight alone and, splashed with blood, halleluiah, I rose in victory.

الترجمة: قام الجبار من القبر بقوة عظيمة. والتقاء النبي (إشعيا 63) فتعجب واحتار من أمره وتقدم إليه ليسأله: ما بالك يا رب. ثيابك حمراء وجنبك مفتوح ويداك مثقوبتان؟ قال الرب: دسنت المعصرة في الجحيم بجبروت وقوة. خضنت الحرب والخط وحمدي هلولويا وقممتُ بغلبة.

مله حصم (مرثا) حمالا: وَاحِدًا سَلًا

مُحَمَّدًا وَبَوَّخًا مَهْمُحًا: مَعَقًا مَتَّحًا لِلنَّعْمَةِ أَلَا
(مُحَمَّدًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا) 2

أَوْ أَلْفًا حَمَلًا: مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا
(مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا) 2

مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا
(مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا مَهْمُحًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

قَوْمٌ بُوخْرُو دَدْمَكِي يَوْمُونُو وشاكن حايي لنوشوثو
(قَوْمٌ بَتَشْبُوْحَتُو قَوْمٌ بِنِصْحُونُو قَوْمٌ مِّنْ بُوْثَارِ مِيْثُوْثُو) 2

زُوعٌ مَوْتُو دَحْزُو لِبَارِ حِيرِي تراص آفاو دنشيري لوئيه
(مُوْطٌ تَرَعُو دَهُومُونٌ دَقْبِيرِي وَنَفَالٌ شُوْرِهِ لِدُوْرِكُوْثِهِ) 2

نَحِثٌ لَشِيُوْلٌ لَاتْرُو تَحْتُوْيُو وَقَطْلُهُ لَمَوْتُو بَغَاو عُوْمَرِهِ
(وَقَوْمٌ كَادٌ نَاصِيْحٌ بَتَلِيْثُوْيُو آخٌ كَبْرُو دَنَفِصِيْهِ حَمَرِهِ) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom bukh-ro ddam-ké yaw-mo-no: wsha-ken ھا-yé lno-shu-tho
(qom btesh-buھ-to qom bneş-ھono: qom men bo-thar mi-thu-tho)2

zo' maw-to daھ-zo lbar ھiré: traş afaw dnesh-ré lwo-theh
(moţ tar-'o dho-mon daq-biré: wan-fal shu-reh ldur-ko-theh)2

nھeth lash-yul lath-ro taھ-to-yo: wqaţ-leh lmaw-to bgaw 'um-reh
(wqom kad na-siھ bat-li-tho-yo: akh gab-ro dnaf-şeh ھam-reh)2

Translation: Today, the First-born of the dead rose and gave life to humanity. He rose victoriously and gloriously; He rose after He was dead. Death dreaded the sight of the Noble One coming toward him. He approached Hades' gates (place of the dead), and its walls fell down. He descended into Sheol, the deep pit, destroying death in its headquarters. He rose triumphantly on the third (day) "like a mighty man who has shaken off the effects of wine (Psalm 78:65)."

الترجمة: اليوم قام باكورة الرافدين. ووهب الحياة للبشرية. قام بمجد. قام بظفر. قام من بعد الموت. فزع الموت إذ رأى ابن الأحرار قد أتجه ليحلّ عنده. تزلزلت أبواب الهاوية. وسقطت جدرانها لوطء أقدامه. نزل إلى الهاوية إلى الأرض السفلى وقتل الموت في عقر داره. وقام بغلبة في اليوم الثالث. كرجل أفاق من سكره.

سَمِعُوا: حَمَلًا وَعَمَلًا لِحَيَاتِهِ

بِهِمْ كَعَمَلِهِمْ وَبِأَوْنِهِمْ. وَوَجَّهَ مَعَهُ هُجْرًا.
وَمَسَّ بَعْدَهُ قَتْرًا صَحْبًا وَأَعْيُنًا كَلْبًا وَبَحْلًا.
مَنْ شَاءَ هَمَّحًا مَحْبُورًا وَمَنْ كَلَّمَ. مَنْ رَأَى مَعْمُورًا.
أَمْرًا هَمَّحًا. هَلْ أَعْلَمُ بِهِ أَهْبَاتًا مَعَهُ حُجْرًا وَمَعْمُورًا.
هُمَّ حَلْحَلًا. حَسْبًا هُوَ دَعْوَاهُ. هَلْ أَدْرِكُهُ حَرْجُهُتَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن ياونو طليثو

نَهَام بَشْيُولْ كُورِيُو دَرِيُو. وَرَعْلْ مَوْتُو وَسُوطُونُو.
صَمَاحْ نُوهْرِهْ بِحَزِيْ كَمِيْرِي. وَعَرَاقْ لِيْلِيُو دَعْمَطُونُو.
قَنَاوْ حَايِي وَسَبْرُو قَبِيْرِي دَمِنْ عُولَام. مِنْ زِيُوهِ مَشَبْحُو.
أَخْرَزْ فُورْقُونُو وَشَتْرِيُو أَسِيْرِي مِنْ فُخُورِي دَمَوْتُو.
وَقُومْ بَتَالِيْثُوِيُو بِحَايُو وَزُوخُوْتُو. وَابْهَثْ لُصُولُوْبِي.

Concluding Hymn: Tune yaw-no tli-tho

nham bash-yul gur-yo dar-yo, war-'el maw-to wso-to-no.
shamah nuh-reh bhé-zé kmi-ré, wa'-raq lil-yo d'am-to-no.
qnaw ha-yé wsab-ro, qbi-ré dmen 'olam, men zi-weh mshab-ho.
akh-rez fur-qo-no, wesh-triw a-si-ré, men fkho-ré dmaw-to.
wqom bat-li-tho-yo, bhay-lo wzo-khu-tho, wab-heth lso-lu-bé.

Translation: The Lion's Cub (Jesus) roared in Sheol and death and Satan trembled. His (Jesus) light lit the gloomy abyss, and the shades of darkness fled. The dead from ever received life and hope by His hallowed face. He declared salvation and the captives were freed from the bounds of death. On the third day, He rose mightily and victoriously, baffling His crucifiers!

الترجمة: زار شبل الأسد في الهاوية وارتعد الموت والشيطان. سطع نوره في الأعماق المظلمة. فولى الليل والعتمة. ونال المدفونون منذ الأزل حياة ورجاء من بهائه السني. كرز بالخلاص فأطلق الأسرى من قيود الموت. وقام في اليوم الثالث بث بقاءه وغابوة وأغابوة فـأخزى الصـالبيين.

New Sunday

حُدُوْهُ أَمْرًا: حَمَلًا وَهُصِبِ حَبْلًا (حَسْبُ يَهُوه صَعْمًا)

بَعْدَ مَرَّةٍ رَءُوسًا: نُحْمَدُ مَحْمَدًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا
وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا: قُلْنَا لَمَّا كُنَّا مَعَهُ وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا.
وَمَلَائِكَةُ حَمَلًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا.
وَمَلَائِكَةُ حَمَلًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا.
وَمَلَائِكَةُ حَمَلًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا: حَمَلًا وَنُحْمَدُ مَحْمَدًا.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

نَفَّال مِّن زَوْعُو، نُوطْرَاي قَبْرِهِ دَبَار حَايُو.
دَحَزَاو دَنُوفَقِين مِّن گَاوِهِ، قَوْلِي عَام بَرَقِي دَحِيلِي.
وَمَلَاحِي عَطِيفَاي نُوهُرُو، كَرِيخِين لِه بَحُوْرَايَهُوْن.
وَعِيْرُو دَمْسَابَار لِنِشِي، دَلِيْتَاو تُتُون قُوم لِه بِشُوبْحُو.
زَل سَابَارِن لَتَلْمِيْدَاو، دَهُو قُودِم لَخُون لَكَلِيْلُو.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (brikhu mshi-ḥo)

nfal men zaw-'o, noṭ-ray qab-reh dbar ḥa-yo.
daḥ-zaw dnof-qin men ga-weh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé.
wma-la-khé 'ti-fay nuh-ro, kri-khin leh bḥe-wo-ray-hun.
w'iro damsā-bar lné-shé, dlay-taw tnon qom-leh bshub-ḥo.
zél sa-ba-rén ltaḥ-mi-daw, dho qo-dem lkhun lag-li-lo

Translation: Those guarding the tomb of the Son of the Living God, fell down as they heard loud sounds and saw frightful lightning emanating from inside, while fiery angels of light, dressed in white garments, surrounded it, and an angel announced the good tidings to the women: “Lo, He is not here, He has risen in glory. Go tell His disciples to meet Him in Galilee.”

الترجمة: سقط حراس قبر ابن الحي من الخوف، إذ سمعوا ورأوا أصواتاً وبروقاً مخيفاً تصدر من داخله. والملائكة النورانيين، يحيطون به بلباسهم الأبيض. والملاك يبشّر النسوة بأنه ليس ههنا لكنه قد قام بمجد: اذهبن وبشرن تلاميذه بأنه يسبقكم إلى الجليل.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وَاحِدًا سَنَا

مُرُّ مَنَا وَبُعْدَنَا كَمُنَا: هَدَّيْنَا لَنَا وَرُفْنَا
(هَدَّيْنَا كَحَدِّهِ هَدَّيْنَا هَدَّيْنَا وَحَدَّيْنَا هَدَّيْنَا) 2

هَهِفْتَنِي وَخَصَّنِي أَلْأَهْلَانِي: نَهَوْنِي حَرَمًا وَهِي سَقْمُ
(هَمَّعْنَا هَاؤُنَا هَمَّعْنَا هَمَّعْنَا مَتَمَّعْنَا وَهَمَّعْنَا سَنَا مَمَّعْنَا) 2

أَنَا سَقْمًا وَبُعْدًا مَدَّيْنَا: هُوَ خَصَّنِي مَلَّتْ هَدَّيْنَا
(أَنَا لَوْحًا وَحَدَّيْنَا مَدَّيْنَا مَدَّيْنَا هَدَّيْنَا وَهَمَّعْنَا) 2

ترتیلہ القسمة بلحن امرؤ حایو

قَوْمُ مَوْرُو دَشُوْبَحُو بَشْرُوْرُو وَعَطِيفُ تُوْغُو دَزُوْخُوْثُو
(وَعَطُوْ لَعَبُوْ وَكُوْلُ إِسُوْرُو دَكْدِينُوْ بَهُوْنُ نُوْشُوْثُو) 2

سُوْفِهِ دَعُوْمَرَتُوْ أُوْيُوْإِيْث نُوْهَرِيْنُ بَزِيُوُوْ دَهُوْنُ نُوْحُوْمُ
(وَشْمَائُوْ وَارَعُوْ شُوْيُوْإِيْث قُوْعِيْنُ دَقُوْمُ بَارُ حَائُوْ قُوْمُ) 2

هُوَ نِيْشِي دَقِيُوْمَتُوْ مَتِيْحِيْن وَرُوْعَمِيْنُ قُوْلَايِ هُوْلُوْلُوْ
(هُوَ تَرَعِي دَبْثُ مِيْثِي فَتِيْحِيْن وَبَهِيْتُ كَابُو دَسِيْمُوْلُوْ) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom moro dshub-ḥo bash-ro-ro, wa'-ṭif to-gho dzo-khu-tho
(wa'-ṭo l'ab-du wkul é-so-ro, dak-di-no bhun no-shu-tho)2

saw-fé d'o-mar-to aw-yo-yith, noh-rin bzi-wo dhon nuḥom
(wash-ma-yo war-'o shaw-yo-ith, qo-'en dqom bar ھا-yo qom)2

ho ni-shé daq-yom-to mti-ḥin wro'-min qo-lay hu-lo-lo
(ho tar-'é dbeth mi-thé fti-ḥin wba-hith ga-bo dsé-mo-lo)2

Translation: The Lord of glory has truly risen; He wears the crown of victory. He abolished slavery and all the yokes that burdened humanity. The entire earth is completely lit with His Resurrection's glory! Heaven and earth cry out together: The Son of the Everlasting God is risen. Lo, signs of the Resurrection abound and sounds of praise are heard! Behold! The gates of the tombs are ajar; the Left side is ashamed.

الترجمة: قام رب المجد حقاً لابساً تاج الظفر. ماحياً أسراً ورقاً كان ينتاب البشر. كل أرجاء المسكونة أضاعت ببهاء هذه القيامة. والسماء والأرض نادى: قام ابن الحي قام. ها ان علامات القيامة منتشرة. وأصوات التهليل تصدح. وأبواب أرض الأموات مفتوحة وأخزي جانب اليسار.

مَهْإِخْلا: حَمَلَا وَأَهْ لَأُخْتَا

حَبْمُ بِيَهْ مَسْأَلَا: بَوَصَّ بِيَهْ حَا حَبْمُ بِيَهْ.
هَمْ مَقْمُ قُمْ مَحْمُ: كُنْ حَكْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ.
حَكْمُ مَحْمُ حَكْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ.
حَكْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ.
مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ مَحْمُ.

ترتيلة الختام: بلحن أو تاگوري

بريخو حياو، درماز وو لنورونو.
ومن قوم قبرو، لوه لماريم سبارثو ياب.
لمون بوعيات حايو بيهت ميثي،
لمون شولات نوهرو بحشو وخو.
قوم بحياو وزوخوثو، زل سبار لتلميذو.

Concluding Hymn: Tune o ta-go-ré

bri-khu hay-lo, dar-maz wo lnu-ro-no.
wmen fum qab-ro, loh lmar-yam sbar-tho yab.
lmun bo'-yat hayo beth mi-thé,
lmun sho-lat nu-hro bhe-shu-kho.
qom bhay-lo wzo-khu-tho, zel sa-bar lta-mi-daw.

Translation: Blessed is the Almighty, Who signaled the angel of light to give the good news to Mary at the tomb's entrance: "Why do you seek the Living-One among the dead? Why do you seek the Eternal Light (Jesus) in dark places? He has risen with power and victory; go proclaim the good news to His disciples!

الترجمة: مبارك العظيم الذي أشار للنوراني (الملاك)، فأعطى البشري لمريم التي كانت واقفة عند باب القبر قائلاً لها: لماذا تطلبي الحي من بين الأموات ولماذا تسألين عن النور بين الظلام؟ إنه قام بقوة وغلبة فاذهبي وبشري تلاميذه.

Second Sunday after Easter

كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ)

كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (كولوه أرعو دفسوس)

مُو فَايُو وَثْ مِشْتُوثُو دَطَايِبِ مُورَان، عَال يَامْتُو دَطِبَارِيُوس لَتَالْمِيدَاو مِّن دَقُوم.
أَيِّتِي نُورُو، دَلُو هُوْث مِّن قَايْسِي. وَايِّتِي نُونِي دَلُو صُود مِّن مَّايُو.
وَايِّتِي لَحْمُو دَلُو حِطِّي وَلُو نَحْتُومِي.
وَيَخَال تَالْمِيدِي وَاوْدِيُو، لَزُويِن بَرِيُوثُو هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-go-yo (Ku-loh ar-'o de-fe-sos)

mo fayowoth mesh-tu-tho dta-yeb mo-ran:
'al yam-tho dté-ba-ri-yos lta-mi-daw men dqom.
ay-ti nuro: dlo hwoth men qay-sé.
way-ti nuné: dlo sod men ma-yo.
way-ti lah-mo dlo hé-té wlo nah-tu-mé:
wé-khal ta-lmi-dé waw-deew, lzo-yen ber-yo-tho,
halleluiah w halleluiah.

Translation: How beautiful was the banquet that our Lord had prepared for His disciples on the shores of Lake Tiberius after His Resurrection. He lit a fire not made of wood, cooked fish which He did not catch from the lake and also brought bread not made from wheat or from a baker! The disciples ate and were grateful to the Provider of the World. Halleluiah, halleluiah!

الترجمة: ما ألد الوليمة التي أعد ربنا لتلاميذه على بحيرة طبرية! حضر ناراً بدون حطب وجلب سمكاً بدون صيد وأيضاً خبزاً بدون حنطة ولا خباز. فأكل التلاميذ وشكروا مقيت البرايا. هليلويا وهليلويا.

مله حص (مرما) حملا، وئمنا ههه

مَجِدُ مُنَى مَعْقَا الْكَلَا: هُنَس قَح مَعْقَه حَسُوا
(هَعْلَس حَقَاتَا هَمَعْقُأَا وَمَقَا وَهَدَا دَرَمَقَا) 2

هَلَا الْكَبِي حَسَلَا مَع مَعْلَاه: هَاكَس حَقَلَاتَا مَاتَلَا
(هَوْنَم دَّالَاوَا وَمَجْبَسَلَاه تَلَا حَم دَتَمَا وَمَبْتَلَا) 2

بَقَم سَنَا مَع كَه مَدَا: حَمَعْمَسَلَا هَلَا سِرَا سَخَلَا
(هَوْنَم حَمَقَه هَم وَهَم مَحَا هَاوَا حَحَا وَهَمَعْلَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخب مُوران يَومِي تَلُوْثُو، وَنُوحٌ مِّنْ شَحُوْقِهِ عَايِفُو
(وَسَلَاحٌ لَكِيْبِي وَشَوْمُوْثُو دَحَاشِي دَسْبَالٌ بَزَقِيْفُو) 2

وَيَتَعِيْرٌ بِحِيْلُو مِّنْ شِيْنِيْثِهِ، وَتَالَاحٌ لَكِيْتُوْنِي شِيْلِي
(وَارَعِمٌ بَاثَرُو دَشَخِيْنِيْثِهِ قُوْلِي عَامٌ بَرَقِي دَحِيْلِي) 2

نِفَاقٌ حَايُو مِّنْ كَاو قَبْرُو، بِيْتَشْبُوْحَتُو وَلُو حَزُو حَبُوْلُو
(وَنَفَاحٌ بَنُوْقَفَاو رُوْحٌ سَبْرُو وَابْهِيْتٌ لَكَاْبُو دَسِيْمُوْلُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥo-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلص أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سَهْلًا: حَمَلًا وَهَذَا مَهْلًا هُوَ

رَفَّ سَهْلًا وَوَهْلًا: كُنَّا قَدْ مَدَّتْ
حَمَلًا مَهْلًا هَذَا سَهْلًا وَهَمْ
هَذَا مَهْلًا وَوَهْلًا: بَعْدَ مَهْلًا
هَذَا مَهْلًا وَوَهْلًا وَوَهْلًا

ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

صَفَّاحٌ غُورِيٌّ وَ دَارِيٌّ وَ، عَالٌ بِثَمِيثِي،
عَرَّاقٌ مَوْتٌ وَ وَطَلِّقٌ حَيْلُهُ دَبِيشٌ وَ.
وَلَقَوْلٌ دُورُكُوثُهُ، نَفَالٌ سُورُوثُهُ،
وَتَزِيٌّ عَ بَحْبِيشِي، سَابْرُوحٌ دَحْيِي.

Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

şfah gur-yo dar-yo, 'al beth mi-thé.
'raq maw-to wta-leq hay-leh dbi-sho.
wal-qol dur-ko-theh, nfal soḥ-ro-theh,
wett-zi' baḥ-bi-shé, sab-ro dḥa-yé.

Translation: The Lion's Cub (Jesus) thundered upon the place of the dead (Sheol); death ran away and the power of Satan diminished. The sound of the footsteps (of Christ) shook Sheol's expanses, and the captives heard the hope of eternal life.

الترجمة: انقضَّ شبل الأسد على مئوى الأموات. ففَرَّ الموت وتلاشت قوّة الشرير. ولدى سماع صوت خطواته سقطت أسواره واختلج في المحبوسين رجاء الحياة.

Third Sunday after Easter

ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ

ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ

ܒܥܕ ܐܝܝܬܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ

ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ
 ܡܠܘܢ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗ ܘܡܝܬܘܗ ܘܥܘܠܘܗ ܡܝܛܘܪܝܘܡܝܫܐܩܠܝܚܐ

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (taw n'ad-'ed)

‘al ṭu-ré ro-mé saq lekh, ‘i-to waz-mar tesh-buḥ-to. la-lo-ho
 dqom men qab-ro, wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo. sohed da-wid
 bar i-shay, dbaz-mi-ro-theh sab-rekh kad omar. det-‘ir mor-yo
 akh dam-ko, wakh gab-ro dnaf-seh ḥam-reh. shub-ḥo
 lmu-ko-kheh, daṭ-‘ém maw-to bseb-yo-neh. wakh-rez ḥa-yé
 lmo-yu-thé, wqom btesh-bouḥ-to wa-qim lan men ma-ful-to.

Translation: Climb high above the mountains, O Church, and offer glory to God Who rose from the tomb and gladdened heaven and earth. David, the son of Jesse, testifies as he announces to you the news, saying: “The Lord awoke as if from sleep, like a warrior overcome by wine.” (Psalm 78: 65) Glory be to His humility for He tasted death by His will. He preached life to the dead and rose with glory and raised us from our fall.

الترجمة: إلى الجبال العالية اصعدي أيتها الكنيسة ورتلي تسبيحاً للإله الذي قام من القبر وأبهج الأرض والسماء. يشهد داود ابن يسي الذي بشرك بترانيمه قائلاً: "استيقظ الرب كنائم، كجبارٍ مُعيطٍ من الخمر." (مزمو 78: 65) المجد لتواضع ذلك الذي ذاق الموت بإرادته. وكرز حياةً للموتى وقام بمجدٍ وأقامنا من كبوتنا.

مده حصه (مرا) حملا: وكه ك هبري

لِلرُّعَا سَا سَا وَمُعَا:
 هَاكُم هَا مُعَمَّتْ مُدَائِقِيه
 (هَوِيَه فَا مَمَاه كَب نُرُمَا
 اُكَبُوَه كَاهَه مَائِقِيه) 2

اُمُو مَع وَهَمَا وَوَدَمَاه:
 هَوُرُكَا اُكَا كَا كَا مَمَمَا
 (هَيِد نَعَمَه سُلُقَه حَاهَدَاه
 وَنَعَمَه حَاهَدَاه وَنَمَمَا) 2

لَهَس اَمَاه كَالَا وَوَمَحَا:
 هَا نَه وَكُلَا وَصَلُّهَا
 (وَكَم مَكَه هَاهَا وَهَاهَا
 هَا نَه مَاهَا هَاهَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبجو،
 واسلق سوموقين موناو
 (وادهفخات قشته كاد نوصحو
 ائبادار كولهن سوناو) 2

أشيف من راومو درابوئه،
 ودصبو ائتلي عال قايسو
 (وياب نفشه حلوفين بطيبوئه
 دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيويه باثرؤ دقبيري،
 وانهار ليليو دعمطونو
 (رعم قوله ويشتريو أسيري
 واعراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so.
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمراء. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد غلاه، وعُلِقَ على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأُتار ظلمة الليل. رَعَدَ صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

سُبْحَانَا، حَمْلًا وَهَكَاةً مُنْزِلًا

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ، مَعْتَدٌ لِقَابِكَ
وَيَا كَرِيمًا؛ كَلَّمَكَ سَلَامًا سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
وَمَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

سَبْرَثُو عَلَايَكْ — وَنْ شَخِيْبَايْ هُوْمُونْ،
دَهْوَ كْغَابُورْ عَوْلَمِي نَحْرَثْ صِدَايْ كُونْ.
مَنْفَسْ حَاْمِيْ وَ مِيْ نْ أَفَايْ كُونْ،
وَمَقِيْمْ لَخِيْمْ وَنْ عَمِيْ هَ بَشْحُو رَابُو.

Concluding Hymn: Tune Hab lan moran

sbar-tho ‘lay-kun shkhi-bay ho-mon,
dho ga-bor ‘ol-mé nhéth sé-day-kun.
mna-feş hé-lo men a-fay-kun,
wam-qim lkhun ‘a-meh bshub-ḥo ra-bo.

Translation: Hear the good news, O you sleeping in Hades. Behold, the Warrior of the world has descended to you. He will shake the dust off your faces and raise you with Him in great glory.

الترجمة: البشرى لكم يا أيها النائمون في الهاوية، هوذا رجل العالم (الرب يسوع) ينزل عندكم. ويُنفض الغبار من وجوهكم ويقومكم معه بمجدٍ عظيمٍ.

Fourth Sunday after Easter

حَدَّثَ أَسْبَلْتَهُ: حَمَلًا وَهَضَبَ حَبْلًا (لهَضَبُ حَبْلًا)

بُعِدَ خَلْقًا كَمَا خَلَقَ وَهُوَ مَقْدَامُ الْكَلْبِ:
 هَجَبْنَا حَمَلًا حَلَّتْهُ نَهْمًا. هَضَبْنَا أُنْقَبْنَا وَهَضَبْنَا.
 هَضَبْنَا كَمَا نَحْنُ نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ.
 هَضَبْنَا كَمَا نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ.
 هَضَبْنَا كَمَا نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ. وَنَحْنُ كَمَا نَحْنُ.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طوبايك عيتو)

نَفَالْ كَبْرُو عَالَ هُومُنْ يَوْمِي تَلُوَثُو.
 وَفَخْرِهِ لَمَوْتُو بَغَاوْ عومرِهِ. وَسَحَافْ أُوفَدَنِي دَشْيُول.
 وَنَفَصْ حَلُو مِّنْ صَلَمِي. دَحْبُولُو كُمْ وَوْ عَلَإِيهُون.
 وَنَفَاحْ بَهُونْ رُوحْ نُوْحُومُو. وَزَاهِيُو آخْ وَرَدِي بِنِيْسُون.
 وَقَوْمْ نَاصِيحْ مِّنْ كَاوْ قَبْرُو. وَشَارَارْ بَانَ حَايَاثْ مِيْثِي.

Post Gospel Hymn: Tune ʔu-bayk ‘i-to (ʔu-bayk ‘i-to)

nfal ga-bo-ro ‘al ho-mon yaw-mé tlo-tho. wfakh-reh lmaw-to
 bghaw ‘um-reh. was-ḥaf o-fad-né dash-yul wna-feṣ ḥé-lo men
 ṣal-mé. daḥ-bo-lo kam wo ‘lay-hun. wan-faḥ bhun rouḥ
 nu-ḥo-mo. wza-hiu akh war-dé bni-son. wqom na-ṣiḥ men gaw
 qab-ro. wsha-rar ban ḥa-yath mi-thé.

Translation: The Almighty descended to Hades for three days, and vanquished death in its home. Jesus crushed Sheol's citadels. He shook the dust off the skeletons that corruption had piled upon them. He breathed on them the spirit of resurrection, and they rose like April lilies. He rose victorious from the tomb, giving us the assurance of eternal life after death.

الترجمة: سقط الجبار على هوة الأموات أياماً ثلاثاً. وأوثق الموت في عقر داره. وهدم قصور الهاوية. ونفض الغبار عن الأشخاص الذين تراكم عليهم الفساد وبعث فيهم روح الإنبيسات. وأزهرت أرواحهم نيسان وقام منتصراً من القبور. وحققت قيامة الموتى.

مدح حمص (مرثيا) حملاء، واكله، فحلات

حَمُّهُ مَعْمُومًا أُمَّمٌ :
(وَسَمَّوْهُ وَابْنَتَهُم

أَهْوًا حَلَّحَمَّ مَدِينًا
مُتَبَّعًا، مَعَهُ مَدِينًا) 2

مَعْلَمٌ يَهُوًّا قَبْرٌ نُرْسُ :
(مُيَسَّرٌ مَثَلًا حَلَّحَمًا

عَرَبِيًّا، حَمُّهُ مَدِينًا
مَعْتَبَرٌ مَعَهُ مَدِينًا) 2

حَمُّهُ مَدِينًا مَعَهُ مَدِينًا :
(أَجْرَهُ حَمُّهُ مَعْمُومًا

مَعْتَبَرًا مَعَهُ مَدِينًا
نَسَمَّوَهُ وَحَمُّهُ مَدِينًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بُهُونَ يَوْمًا وَإِحَادًا،
(دَحْزَاوِ دِثْنَا حَامًا

تَهْرُوًّا لَتَلْمِيْ دِي
مُورْهُونَ مِّنْ مِيْثِي) 2

سَلِقُ وُو كَادُ نُو صَاحًا،
(يَابِ حَايِي لَعُولْمُو

وَأَزْخُوِي لَسُو طُونُو
وَشَاكِنَ شُو بَقُونُو) 2

عِيْرِي مِّنْ رَاوْمُو،
(أَخْرَزِ بُهُونَ يَوْمًا

وَمِيْثِي مِّنْ قَبْرُو
نُو حُو مِي رَابُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سُبْحَانَا: حَمَلًا وَمَلَكًا كَرِيمًا

حَمَلًا: مَمْلَأَ فَمِنْ مَعْسَا الْكُلَّهَا وَمَلَكًا،
رَجَبًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا،
سَمَّاهُ لِلْوَمْرِ عَجَلًا وَمِنْ مَمْلَأَ حَمَلًا حَمَلًا

حَمَلًا: حَمَلًا نَمْلَأَ مَمْلَأَ الْكُلَّهَا وَمَلَكًا،
مَمْلَأَ حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا،
حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لصلیبو

بـیـوم نوحومـوخ، مشـیـو ألوهـو و دیـلان،
حـادو لعیتـوخ هـوی دفر اـقت،
بشـوبقون حاوبی وحطـوهی، وحوسـویو دکولـهون یالـده.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum nu-ḥo-mokh, mshi-ḥo alo-ho di-lan,
ḥa-do l'i-tokh hoy daf-raqt,
bshub-qon ḥaw-bé wah-ṭo-hé,
wḥu-so-yo dkul-hun yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

ملاه كحمه (مريا) حملا، ومُنِيه اَفَنِم (حلهذا ومهه ومهلا)

حَبِّ حَمُّا اَلَا اَتَمُّ مُنَا: اُبِرْ وَمُفَا قَحْ كَحْ قَحَا
(مُنِيه لَأَزُحَا هَكَمَضَا) 2

وَهِي هَسْبُ حَبِّا قَه وَمَا: حَمَضَا هَسْبُا وَمَسْبُا
(هَسْبُا هَسْبُا حَسْبُا) 2

حَنِبْ سَلَا وَمَسْفَا كَعَمَلَا: هَكَمَضَا وَمَهَا اَلَا اَدِنَا.
(حَنِبْ سَلَا وَمَهَا هَامَا حَقْلَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (بطورو ديهود يومونو)

بحد بشابو إتتعير موريو،
(حادي لارغو ولاشمائو) 2
أخ دمكو من گاو قبرو
(بيومو رابو دنوحومه) 2

دوص واحدوي عيدات قودشو،
(دنجث وافراق بريوثو) 2
بقيومته ديجيدويو
(ويتعالي لوث شولوحي) 2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول،
(بريخ حايو دقوم واحي لكول) 2
ولعوقسو دموتو تبره
(دشخيبيين واو عال سبره) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-'o wlash-ma-yo)2, (byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

douṣ wah-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho)2, (wet-'a-li lwoth sho-lou-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul)2, (dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعثته العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الرّاقدين على رجائه.

سُبْحَانَا، حَمْدًا وَمَعْدِنًا مَعْصَا

حُكْمٌ: حَمْدُكَ مَعْمَسَا مَلَقَّ، حَرِيْشُهَابَا كَارُونَا أَمَلَجَبَا،
هَامَعْدَسَا مَدَّه تَكْتَنَا، لَلْأَكْبَرَا وَمُم مَدَّ M

حُكْمٌ: مَعْمَسَا مُم كَلَّهَا، مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ M
هَامَعْدَسَا هَامَعْدَسَا، حَمْدُكَ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ M

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might. He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.

الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

Ascension of Our Lord

حُذُّوا أَيُّهَا السَّمَاوِيُّونَ: حَمِّلُوا وَمَعَهُمْ (أَحْزَبُ) وَحَمِّضُوا حَمِّ حَرْبٍ

أُسِّدِ حُجَبَتَنَا وَمَلَائِكَنَا: لِأَمْرٍ مَّحْضًا. وَسِرِّهِ وَصَلِّمْ كَمُصْنَا: هَإِنِّهَ وَبَعْلًا كَم. مَخْنُوهَ هُنَا: وَأَلَّا مَعَهُ أُوْمِسْ. هَسْتَلَّا هَسَ. قَتَلْنَا: كَمُصْنَا وَوَسَّهَ هَس. هُؤَنَّهَ مَلَكُنَّا كَيْدُنَا: وَعُدْنَا مَدُّ مَدَّا. أُؤْمَصِّهَ أُؤُنَّهَ وَنَعْدُنَا وَبُؤُنَّا هَإِنِّهَ هَإِنِّهَ هَإِنِّهَ هَإِنِّهَ

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (أبون دبشمايو عني لان)

زوح لغيوني دمالاخي، ليقور ملكو. دحزاو دسلق لشمايو، واتماه دنشالون.
منو هونو، دوثي من أدوم. ونحتاو فيلون، بدمو دقنومه.
هونو ملكو وگابورو، دشبو شبيثو.
أريم تارعي ريشايكون، دنعول بتشبوحتو هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (abun dbash-ma-yo ‘ni lan)

zoh legh-yu-né dma-la-khé, li-qor mal-ko.
dah-zaw das-leq lash-ma-yo, wat-mah dan-sha-lun.
ma-nu ho-no do-thé men adum.
wnah-taw fi-lon bad-mo daq-nu-meh.
ho-no mal-ko ga-bo-ro, dash-bo shbi-tho.
arim tar-‘é ri-shay-kun, dne-‘ul btesh-buh-to.
halleluiah w halleluiah.

Translation: Legions of angels lined up to welcome their King Whom they saw ascending into heaven. They were wondering in amazement: “Who is this that comes from Edom Whose raiment is bloodied with His own blood?”(Isaiah 63:2) He is the Almighty King Who “liberated the captives” (Isaiah 61:1) “Lift up your heads, O ye gates, that the King of glory may come in.” (Psalm 24:7) Halleluiah, halleluiah!

الترجمة: تحركت طغمت الملائكة احتراما للملك. إذ رأوه صاعداً إلى السماء ودُهِشُوا متسائلين. مَنْ ذَا الآتِي مِنَ آدوم. وثيابه مضرجة بدمائه. هذا الملك الجبار الذي سبى سبياً. ارفعى أيتها الأبواب رأسك ليدخل بمجد هلوليا هلوليا.

ملءه كصم (مريا) حملا، وتمصا ههه

هكلم الكه كصمنا: هكلم الكه كصمنا
(هكلم الكه كصمنا وحصمنا وحصمنا) 2

مههه واهل كهه اوهه: مههه واهل كهه اوهه
(اهل كهه اوهه واهل كهه اوهه) 2

اههه اههه اههه اههه: اههه اههه اههه اههه
(اههه اههه اههه اههه واههه اههه اههه اههه) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

سلق ألوهو لاشمايو، وكايو عال كني دروحو
(وتمهو نفال بسدري دعيري دحزاو دمستالاق بزاوحو) 2

مانو دوثي من أدوم، واصبيع بدمو دقنومه
(ألوهاو كابور حيلو دنصحنو رشيم بكرومه) 2

أريم تارعي ريشايكون، راومو لوث راومو قوري
(انتريم تارعي دمن عولام دنعول ملكو ديقوري) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

sleq alo-ho lash-ma-yo, wga-yo ‘al ken-fé dru-ḥo
(wtem-ho nfal bsed-ré d’i-ré, daḥ-zaw dmes-ta-laḡ bzaw-ḥo)2

ma-nu do-thé men a-dum, waṣ-bi’ bad-mo daq-nu-meh
(alo-haw ga-bor ḥay-lo, dneṣ-ḥo-no rshim bak-ru-meh)2

arim tar-‘é ri-shay-kun, raw-mo lwoth raw-mo qo-ré
(ett-rim tar-‘é dmen ‘o-lam, dné-‘ul mal-ko di-qo-ré)2

Translation: The Lord ascended gloriously into heaven with divine wings. The angelic ranks were amazed at seeing His magnificence. Who is this coming from Edom with His garments stained crimson? Who is this, robed in splendor, striding forward in the greatness of His strength? Lift up your heads, O you gates; be lifted up, you ancient doors, that the King of glory may come in.

الترجمة: صعد الله الجبار إلى السماء على أجنحة الروح. وأخذ العجب صفوف الملائكة. إذ رأوه يصعد بمجد. مَنْ ذا الآتي من أدوم. وهو مصطبغٌ بدمه. هو الإله الجبار والانتصار مرسومٌ بمحيّاه. ارفعِي أَيْتِهَا الأبوابِ رَأْسًا. الأَعَالِي تَدْعُو الأَعَالِي. افتحِي أَيْتِهَا الأبوابِ الأَبْدِيَّة لِيَدْخُلَ رَبُّ المَجْد.

سَهَابًا، حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَلْفٌ لِيَوْمِ الْوَيْلِ وَبِأَنْتَ: عَدُوٌّ مُنِيحٌ حَلَّحْتَهُمْ بِهَيْبَةٍ.
وَأَنْتَ مَهْلِكُ الْكُفْرَةِ: هَدَّيْتَهُمْ أَنْتَ قَبْلَ الْكَلْبِ.
فَقَدْ مَدَّ الْأَحْسُ هَدَّيْتَهُمْ: كَمَضَى وَأَوْزَا لِكَبْلُ الْمَلِكِ.
وَهَلَّا مَضَى كَمَضَى: هَذَا مَلَأَ مَضَى مَضَى ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

عال طورؤ دزاي تي، واعِد مُوران لتلمي داو.
واريم وو إي داو، وبـارخ إنون كاد أومار.
فوق تلمد واعمد. بشمو دروزو تليثويو.
وسلق لشمايو، وهو يوثيرب من يامينو.

Concluding Hymn: Tune o ‘um-ro dzab-no

‘al tu-ro dzay-té, wa-‘ed mo-ran ltal-mi-daw.
wa-rim wo i-daw, wba-rekh e-nun kad omar.
fuq tal-med wa’-med, bash-mo dro-zo tli-tho-yo.
was-leq lash-ma-yo, ho yo-theb men ya-mi-no.

Translation: On the Mount of Olives, our Lord met His disciples. He lifted His hands and blessed them, saying: “Go make disciples, baptize in the name of the Holy Trinity.” He ascended into heaven, and behold, He sits at the right hand.

الترجمة: التقى الرب بتلاميذه على جبل الزيتون. ورفع يديه وباركهم قائلاً: اذهبوا وتلمذوا وعمدوا باسم سر الثالوث الأقدس وصعد إلى السموات وهو جالس عن يمين الله الأب.

Feast of Pentecost

حُدَّوْ أُوهُلَّئِهِ، حَمَلَا وَصَعَسَا نَهْنَه حَكْبَابِر (وُحَم مَكَلَه وَمَعَفَهؤَا)

حَمَلَا وَصَعَسَا نَهْنَه حَكْبَابِر (وُحَم مَكَلَه وَمَعَفَهؤَا)
 وَهَم مَه وَمُؤَا قَمَكَلَهؤَا: رَمَب اَلْحَمَمَؤَا قَمَتَمَؤَا.
 هَفَلَكِي اُنَم كَمَتَمَا كَبَمَهؤَا نَهؤَا: اَجَبَمَا وَاَمَلَهؤَا.
 هَمَنَه سَلَا نَعَمَؤَا: هَمَمَمَهؤَا وَمَمَؤَا. هَمَمَمَهؤَا: لَلْوَحَدَفَنُؤَا وَحَمَبَا.
 هَاجِرَه هَمَمَهؤَا حَمَلَا حَمَمَؤَا: وَمَم حَم مَعَمَؤَا: هَمَمَؤَا لَلْوَحَلَا هَمَمَمَؤَا ❖

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاظِرَه لَعِيَتُوخ (رُوعِم قَوْلَه دَشِيْفُورُو)

بحاد بشابو دفنطيقوسنطي شادار ابو من رومو.
 روح قودشسو فارقليطو صدد تلميذي قاديشي.
 وفالغ انون لشونوني بدموث نورو،
 اخمو دشتاودي. وقناو حياو حسينو وهيمونوثو دشرورو.
 وانفاق لسنبارثو لارباع فنيون دبريثو.
 واخرز ويمار بث عامي، دقوم له مَشِيحُو، وحادي لارغو ولشمايو.

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (ro-'em qo-leh)

bḥad bsha-bo dfan-ṭi-qus-ṭi, sha-dar a-bo men raw-mo.
 ruḥ-qud-sho fa-raq-li-ṭo, ṣed tal-mi-dé qa-di-shé.
 wfa-legh é-nun lé-sho-né bad-muth nuro akh-mo desh-taw-di.
 waq-naw ḥay-lo ḥa-si-no, whay-mo-nu-tho dash-ro-ro.
 wan-faq las-bar-tho lar-ba' fen-yon dab-ri-tho.
 wakh-rez wé-mar beth 'a-mé.
 dqom leh mshi-ḥo wḥa-di lar-'o wlash-ma-yo.

Translation: On Pentecost Sunday, the Father sent the Comforter Holy Spirit to the holy disciples from the highest. He distributed the tongues of fire upon them as He promised. They were clothed with great power and true faith and they went out to the four corners of the world preaching and teaching among the gentiles that Christ has risen, bringing joy to both heaven and earth.

الترجمة: في أحد العنصرة أرسل الأب من العلى الروح القدس المعزي إلى التلاميذ القديسين. ووزع لهم الألسنة بشبه النار مثلما وعدهم فامتثلوا قوة شديدة وإيماناً صادقاً، فخرجوا إلى أربع جهات الأرض مبشرين ومعلمين كل الأمم بأن المسيح قام وأبهج الأرض والسماء.

ملء حصى (مرثا) حملا حصى أخصر: (أباحصه أسير)

حَلَّحَصْبِيَّوَهُم مَّيِّد مَّهَهُوَمَا: قَبْ هُكَم فَمَّي وَوَا
(هَقَّه حَبُّوَمَا وَهَهُوَمَا) 2 (فَمَكَلُّهَا وَمَيُّ أُوَا) 2

هَهُ قَبُّمَا مَعْمَا حَبُّوَمَا: هَهُ مَضَّصَا هَمَكَلُّهَا
(قَبْ مَقَّ مَلَّ مَيِّ مَعْمَا) 2 (وَهُم مَّهَوَمَا فَمَكَلُّهَا) 2

سَبَّ أَسْبِر حَمَّتَا وَوَهُوَا: هَمَلَّا مَبَّ مَبَّ مَهَهُهُ أُوَاه
(هَمَلَّحَبَّيَّةوَهُم حَصْمَا كُهُوَا) 2 (سَلَّا هَمَكَلُّهَا مَقَّ) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

لَتَلْمِيْدَاو يَاب شَوْدُوِيُو، كَاد سُوْلِق فُوْرَقَان رَابُو
(سَاكَاو لِرُوْحُو دَهُوْدُوِيُو) 2 (فَارَقَلِيْطُو دَمِيْن أَبُو) 2

هَاو كِنَشُو شَفِيُو بَرِيْرُو هُوُو حَكِيْمُو وَمَلِيْطُو
(كَاد قَابِل مِيْن شَارِيْرُو) 2 (رُوْح قُوْدَشُو فَارَقَلِيْطُو) 2

نَحِيْث آخ لَشُوْنِي دَنُوْرُو، وَعَال حَاد حَاد مِيْنهُون أَكِيْن
(وَلَزَلْكََاو لَكِنَشُو بُوْرُو) 2 (حِيْلُو وَلُوْبُوْبُو شَاكِيْن) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

Ital-mi-daw yab shu-do-yo, kad so-leq for-qan ra-bo
(sa-kaw lru-ḥo dhu-do-yo)2, (fa-raq-li-ṭo dmen a-bo)2

haw ken-sho shaf-yo bri-ro hwo ḥa-ki-mo wam-li-ṭo
(kad qa-bel men sha-ri-ro)2 (ruḥ qud-sho fa-raq-li-ṭo)2

nḥeth akh lé-sho-né dnu-ro, w'al ḥad ḥad men-hun a-gén
(wal-zal-gaw lken-sho bu-ro)2, (ḥay-lo wlu-bo-bo sha-ken)2

Translation: As our great Savior was ascending, He promised His disciples: "Wait for the guiding Spirit; the Comforter from the Father." That simple and pure group became wise and mature when they received the Comforter Holy Spirit from the Father. He descended as tongues of fire and settled upon each one of them. His rays gave confidence and power to the simple group.

الترجمة: عندما صعد مخلصنا العظيم، وَعَدَ تلاميذه قائلاً: "انتظروا الروح القدس المعزي الذي من عند الأب ينبثق." ذلك الجمع النقي البار أصبح حكيماً وعارفاً حين اقتبل الروح القدس المعزّي من الأب. نزل كسبه أسنة نارية واستقر على كل واحد منهم ومنح الجمع البسيط، بواسطة أشعته، قوة وشجاعة.

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكًا يَا

كُنْتَ لُحْدًا وَمَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
وَمَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
مَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

بار طوبو و دشا دار آخ ششودويه،
روح و قاديشو و لوث تلامي داو.
شادار مور راحمي بيوم عادعي دوك،
ليتو و دمس كيور راحمي دمنوك.

Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

bar	to-bo	dsha-dar	akh	shu-do-yeh,
ru-ḥo	qa-di-sho	l-woth		tal-mi-daw.
sha-dar	mor	raḥ-mé,	byum	‘ad-‘i-dokh,
l’i-to	dam-sak-yo	lraḥ-mé		dmé-nokh.

Translation: O Son of the Good One, Who sent, as He promised, the Holy Spirit to His disciples. Today, send forth mercies, O Lord, upon Your Church which is anxiously awaiting Your mercies.

الترجمة: أيها الابن الصالح الذي أرسل بحسب وعده الروح القدس إلى تلاميذه. أرسل يا رب المرحم في يوم عيدك إلى كنيسةك المنتظرة المرحم من لذك.

ܡܕܝܢܬܟܐ ܕܡܫܝܚܟܐ ܐܠܚܕ ܐܠܘܠ ܡܢ ܐܠܚܐܕ ܡܡܬܘܣܦܬܐ ܕܠܩܝܡܬܐ

First of the Middle Sundays of Easter

ܟܠܗ ܐܘܩܘܡܢܐ: ܠܗܠܐ ܐܘܩܘܦ ܘܢܗܘܐ (ܐܘܩܘܦ ܘܢܗܘܐ)

ܡܡܬܘܣܦܬܐ ܕܐܘܩܘܡܢܐ: ܐܠܐ ܦܪܝܫܬܐ ܗܘܘܣܬܐ ܡܗܘܘܣܬܐ: ܠܗܠܐ ܢܗܘܘܠܐ ܡܗܘܠܐ.
ܘܢܗܘܐ ܐܒܐܝܬܘܡ: ܕܢܐ ܡܠܠܐ ܗܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ: ܠܗܠܐ ܡܠܠܐ ܘܡܠܠܐ.
ܠܗܠܐ ܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ: ܠܗܠܐ ܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ.
ܠܗܠܐ ܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ: ܠܗܠܐ ܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ.
ܘܠܗܠܐ ܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ ܘܐܒܐܝܬܐ ܡܠܠܐ.

بعد الإنجيل: بلحن دزديق ديهوي (زدق ديهوي)

shma-yo war-‘o, ho fsi-hon wzom-ron shub-ḥo, bho-no yaw-mo.
dbeh eth-na-ḥam, bar mal-ko wlo ḥzo ḥbo-lo b’um-roh dash-yul.
beh eth-ḥa-dath kyo-nan deth-ḥa-bal,
wbeh eth-far-qath bri-tho men ṭo’-yay.
wbeh esh-ta-kan, nu-ḥo-mo lyal-daw do-dom. wbeh shub-ḥo
ho mas-qo, ‘i-to fri-qath baṣ-li-bo. dab-nu-ḥo-mo ett-ri-mat
‘al so-qou-reh, halleluiah, bri-khu dagh-boh.

Post Gospel Hymn: Tune zo-deq dneḥ-wé (zo-deq dneḥ-wé)

shma-yo war-‘o, ho fsi-hon wzom-ron shub-ḥo, bho-no yaw-mo.
dbeh eth-na-ḥam, bar mal-ko wlo ḥzo ḥbo-lo b’um-roh dash-yul.
beh eth-ḥa-dath kyo-nan deth-ḥa-bal,
wbeh eth-far-qath bri-tho men ṭo’-yay.
wbeh esh-ta-kan, nu-ḥo-mo lyal-daw do-dom. wbeh shub-ḥo
ho mas-qo, ‘i-to fri-qath baṣ-li-bo. dab-nu-ḥo-mo ett-ri-mat
‘al so-qou-reh, halleluiah, bri-khu dagh-boh.

Translation: Behold! Heaven and earth rejoice and offer praise. On this day, the Son of the King was resurrected without seeing corruption in Sheol. Our corrupted nature was renewed and creation was delivered from being lost and resurrection was granted to Adam’s offspring. On this day, the Church, which is saved by the Cross, raises glory because she conquered her enemies, halleluiah, blessed is He Who chose her.

الترجمة: هوذا السماء والأرض تفرحان وترنمان مجداً في هذا اليوم الذي به انبعث ابن الملك ولم يرى فساداً في الهاوية. وبه أيضاً تجدد طبيعتنا الفاسد وأنقذت الخليقة من الضلال. ومنح انبعثت لبني آدم. وفي هذا اليوم تصعد الكنيسة المخلصة بالصليب مجداً لأنها بالقيامة انتصرت على أعدائها. هاليوليا، مبارك من اختارها.

مله حصم (مربا) حملًا: وَأَحْضًا سُنًا

حَعَّضْنَا هَهُ وَنَجَّه مَبِّ حَعَّضَا: أَحْضَتْهُ وَحَصَّضْنَا
(وَمَمَّ كُنَّا سُنًا حَعَّضْنَا وَحَا هَأَحْضِي نُنُقَا وَحَهُ وَحُنَّا) 2

لُحَّضْنَا هَهُ وَنَجَّه حَعَّضَا: هَلَّحَّضْنَا وَحَا حَعَّضْنَا
(هَمَّضْنَا سُنًا هَلَّحَّضْنَا حَعَّضْنَا هَلَّحَّضْنَا نُنُقَا وَحَهُ وَحُنَّا) 2

حَعَّضْنَا حَعَّضْنَا وَنَجَّه حَعَّضَا: هَمَّضْنَا نُنُقَا مَبِّ حَعَّضْنَا
(هَمَّضْنَا هَمَّضْنَا حَعَّضْنَا هَمَّضْنَا هَمَّضْنَا حَعَّضْنَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابؤ،
(دقوم بار حايو بشوبحو رابؤ
إِسْتَحِفَّ كَيْسُو دَعَمَطُونُو
وَأَفْرَغَ نَيْشِي دَفُورَقُونُو) 2

طوس نوروني وانحث بحيفو،
(واقرب عيرؤ وعاكل كيفو
وَاطْرَافَ كَفِي عَالِ قَبْرُو
وَهُوَ أَصْمَاحُ نُوهُرُو دَسَبْرُو) 2

شوبحو لرؤمو دثو لووثان،
(ودصبؤ وميث مطولووثان
وَاهُوُو نُوَشُو مِّنْ بَثُولْتُو
وَاقِيمَايِن مِّنْ مَفُولْتُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bshaf-ro haw dno-gah ḥad bsha-bo, ést-ḥef gay-so d'am-ṭo-no
(dqom bar ḥa-yo bshub-ḥo ra-bo, waf-regh ni-shé dfur-qo-no)2

ṭos nu-ro-né wan-ḥeth bḥi-fo, waṭ-raf gé-fé 'al qab-ro
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who aṣ-maḥ nuh-ro dsab-ro)2

shub-ḥo lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to
(wdaṣ-bo wmeeth mé-ṭu-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

Translation: Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall

الترجمة: في فجر يوم الأحد سُحقت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدّة. وحلّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.

سَهَابًا: حَمَلًا وَهُصْبًا أُنْبَا

سَهَابًا سُبُحًا خَبَابًا قُدُشًا: هَرُحْنَا مَهْمَلًا خَاوَدًا قُنْتًا.
وَحَبَهُ قَوْمٌ كُجِبًا قَمِي كَمَبًا مَكْتَبًا: حَسَلًا زُحَا وَلَا مَهْمَلًا نَب.
قُنْتًا خَبَابًا حَبَمًا حَبَدًا كُنْتًا: هَحْمَلًا مَهْمَلًا حَبَابًا حَبَبًا كُنْتًا.
هَحْمَلًا أَمَمًا: هَاهَا كُنْتًا مَعْمَلًا: مَمِي مَعْمَلًا أُنْبَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَاتِ قُودَشُو، وَزُومَرُو شُوبَحُو بَارِبَاعِ فَنِيُون.
دِبِهِ قُومٌ بُوخَرُو مِّنْ بِيْثِ مِيْثِي، بَحِيْلُو رَابُو دَلُو مِسْتَايَاخ.
فِرْنِيْثُو بَدَمِهِ كَثَابُ لُوهُ، وَبَقِيُومَتِهِ مِشْتُوْثُو عِبَادُ لُوهُ.
وَعَمِهِ أَسَقِهِ، وَوِثْبُوهُ بَشْمَايُو، مِّنْ يَامِيْنِ أَبُوِي.

Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon	hod-yo	'i-dath	qud-sho,		
wzom-ro	shub-ḥo	bar-ba'	fen-yon.		
dbeh	qom	bukh-ro	men	beth	mi-thé,
bḥay-lo	ra-bo	dlo	mes-ta-yakh.		
fer-ni-tho	bad-meh	kthab	loh,		
wbaq-yom-teh	mesh-tu-tho	'bad	loh.		
w'a-meh	as-qoh,	wawth-boh	bash-ma-yo,		
men	ya-min		a-bui.		

Translation: Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

الترجمة: اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتناهية. بدمه أعطاها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أصعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.

من تحتك المذبحه المذبحه المذبحه
الأحد الثاني من الآحاد المتوسطة للقيامة

Second Sunday of the Middle Sundays of Easter

حُدُوْ أُوْبِيَكْ، حَمَلًا وَهُوَ صَبِيحُ حَبَالٍ (حُبِّ أَمْعَسَا)

سُبُّهُ هُوَ الْإِخْفَاصُ حَبَالٍ مَجْبِيْنَاهُ وَصَعْسُ. هَمَّحِي مَكْتَبِ أَمْعَسَا:
كَحْنًا كُجِبَا وَأَمْدَهَالٍ. وَالْأَسْلَمُ مَعْلُكَلِبٍ: هُوَذَا أُنْعَالٌ كَبَّيْصُ.
هَمَّحِي هُوَ لَأُوْدُهَا حَمَلًا وَهُوَ: هَمَّحِي: مَعْقَدَةٌ وَنُكْحُهَا:
هَدَمْعَسَا أِبَائِكُ: مَعْقَدَةٌ حَمَلًا مَعْلُكَلِبُ ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لُوكْ تَشْبُوْحَتُو)

حُدُوِي وَيَثْبَاسَامْ عَيْتُو مَخِيْرَتِه دَمَشِيْحُو. وَيَابِبْ قَوْلَاي تَشْبُوْحَتُو،
لَابْرُو بُوخْرُو دِيْثُوْتُو. دِيْتَاْحْتِي مِطُوْلُوْتَانْ، وَهُوْ نُوشُو مِنْ غِنْسَانْ.
وَسَعْرِه لَارْعُو بَعُوْدْرُوْنَاو، وَسَابِيَارْ حَاشَاو دَصَلِيْبُو،
وَبِيْتَشْبُوْحَتُو إِثْعَالِي، مِنْ قَبْرُو لُوْتْ شُوْلُوْحِه.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (lokh tesh-buh-to)

hdoy wéth-ba-sam 'i-to mkhir-teh dam-shi-ho.
wya-beb qo-lay tesh-buh-to, lab-ro bukh-ro di-thu-tho,
det-tah-ti mé-tu-lo-than, wah-wo no-sho men ghen-san.
wsa'-reh lar-'o b'ud-ro-naw, wsay-bar ha-shaw das-li-bo.
wab-tesh-buh-to eth-'a-li, men qab-ro lwoth sho-lu-ḥeh.

Translation: Rejoice and be glad, O Church, the Bride of Christ. Raise voices of praise to the Son, the Firstborn of the living. For He humbled Himself for our sake and became flesh of our human race. He brought earth His aid. He suffered the pains of the Cross and gloriously rose from the tomb to the One Who sent Him.

الترجمة: افرحي وتنعمي أيتها البيعة، عروس المسيح، ورنمي أصوات التسبيح للإبن بكر الوجود الذي نزل من أجلانا وصار انساناً من جنسنا. وافتقد الأرض بمعوناته. واحتمل آلام الصليب وصعد بمجد من القبر نحو مرسله.

ملء حبص (مرثا) حملاء، وتعلمه ههه

مُجِدُّ مَنٍ، مَعْقِلًا لِحَدَا: هُنَسُ مَعِ مَعْقِلِهِ كُنْفَا
(هَعْلَسُ حَقَاتَا هَمَعْقِلَا وَمَقَا وَهَعْلَا كَرَفُفَا) 2

هَلَا لِحَمِ حَسَلًا مَعِ مَعْلَاه: هَلَا كَسُ حَقَاتَا حَاتَلَا
(هَوَ حَمُ حَلَاوَا وَهَجَبَلَاه قَلَا حَمُ كَتَمَا وَمَبَلَا) 2

بَعْدُ مَنَا مَعِ كَلَّه مَحَا: حَلَمَعَسَلَا هَلَا مَنَا سَلَا
(هَبَفَسُ حَمَقَههه هُمَسُ هَحَا هَاهَا حَحَا وَهَمُفَلَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو وبيث

شخب موران ياومي تلوئو، ونوح من شحوقه عاييفو
(وشلاح لكيببي وشوموئو دحاشي دسبال بزقيفو) 2

ويتعير بحيلو من شينته، وتالاح لكتوني شيلي
(وارعم بائرو دشخينته قولي عام برقي دحيلي) 2

نفاق حايو من گاو قبرو، بيتشبوحتو ولو حزو حبولو
(ونفاح بنوقفاو روح سبرو وابهت لگابو دسيمولو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلع أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـحَـكُ مَـنْ هَـلْـمَـنْ هَـلْـحَـكُ
حَـدُـكُ مَـنْ مَـلَـكُـنَا وَصَـدِّقُـنَا
مَـعَـنَا مَـنْ مَـنْـنَا أَوْ مَـنْـنَا
وَسُـبْحَانَـكَ يَا رَبُّنَا حَمْدًا وَتَعْظِيمًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو وُوكـولان،
بَعْبُودي ميـاتري دَمـرا عِن لُوكـوخ.
نشاـلم حايمـاين أوف يـاوموثـان،
دِنـدي عـام كينـي ببـث ملكوثـوخ.

Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

Translation: Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

الترجمة: امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.

مده حسم (مرجا) حملا، وكسف ك هب

للرنا سنا مونا ومهنا: هكم هه ممت مائة
(هوه فقا ملاء ك نونا اابوه كاهه مائة) 2

أف صه وهما ووهاه: هونا الاما كالا مفا
(هوه نعه سلفه هلهاه بعته هلهتا وهومفا) 2

لهس انه كالا ومنا: هاهه كالا وهلهنا
(وهم ملاء هلهاهه اهنا هاه مالا ههنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبجو، واسلق سوموقين موناو
(وادهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهن سوناو) 2

أشف من راومو درابوئه، ودصبو اتتلي عال قايسو
(وياب نفشه حلوفان بطيبوئه دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقيري، وانهار ليليو دعمطونو
(رعم قوله ويشتريو أسيري واغراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد عُلَاه، وعلّق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأنار ظلمة الليل. رَعَد صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

سَمَاءُهَا: حُذَّهَا وَمُنَى حَقَّقَهَا (أَرَكِي وَوَا)

خُذَّهَا: مِنْصَلُّبُهَا أَمَّا حَلَّصَهَا حَتَّى أَبْرَقَهَا مِنْ حَسْبِ أُمَّةٍ:
هَذَّبَهَا حَافَتِنَا مِنْهَا وَوَدَّهَا هَذَّبَهَا مِنْهَا أَمَّا حَلَّصَهَا:
هَذَّبَهَا حَتَّى هَبَّهَا وَوَدَّهَا هَذَّبَهَا حَتَّى هَبَّهَا:
هَذَّبَهَا حَتَّى هَبَّهَا حَتَّى هَبَّهَا حَتَّى هَبَّهَا

خُذَّهَا: حَتَّى هَبَّهَا حَتَّى هَبَّهَا وَوَدَّهَا حَتَّى هَبَّهَا:
حَتَّى هَبَّهَا مِنْصَلُّبُهَا وَوَدَّهَا حَتَّى هَبَّهَا مِنْهَا:
حَتَّى هَبَّهَا حَتَّى هَبَّهَا وَوَدَّهَا حَتَّى هَبَّهَا:
حَتَّى هَبَّهَا حَتَّى هَبَّهَا وَوَدَّهَا حَتَّى هَبَّهَا

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيْدُوخ دَشَايِن أَرْعُو عَام عَوْمَرِه،
بَرِيخُوِي قِيَوْمْتُوخ دَبُوهِ إِثْفَانْحَات عِيْدَات قُوْدَشُو.
بَرِيخُ نُوخُوْمُوخ دَسَحْفَه لِمَاوَتُو وَانْفَال تُوغِه،
تَاوَدِي لُوخ مُور وَلاَبُو دَشَالْحُوخ وَلَرُوخ قُوْدَشُو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

Translation: Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

الترجمة: تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعاثك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يا رب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدس.

مدح حمص (مرثيا) حملاء، وائله، فخرات

حـه، مـمـا أـمـمـ: أـهـوا حـلـحـمـمـ
(بـمـسـهـه وابلـنـمـم مـمـهـه، مـمـ مـمـتـبـا) 2

مـلـم يـهـا قـبـ نـرـم: هـرـجـمـهـم حـمـلـهـم
(مـيـهـد مـمـا حـلـحـمـم مـمـمـم مـمـمـم) 2

مـمـم مـمـم وـهـمـمـا: مـمـمـمـم مـمـم مـمـم
(أـجـمـم مـهـه مـمـم مـمـم مـمـم مـمـم) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بـهـون يـومـو إـحـاد، تـهـرـو لـتـلـمـيـدي
(دـحـز او دـتـنـاحـام مـورـهـون مـن مـيـثـي) 2

سـلـق وـو كـاد نـوصـاح، وازـخـوي لـسـوـطـونـو
(يـاب حـايـي لـعـولـمـو وـشـاكـن شـوـبـقـونـو) 2

عـيـري مـن رـاوـمـو، وـمـيـثـي مـن قـبـرـو
(أـخـرـز بـهـون يـومـو نـوحـومـي رـابـو) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro lta-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣah, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سُبْحَانَا: حَمَلًا بِوَعْدِكَ كَرِّحْنَا

خُذْ: مَصْدَقًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،
هَرَجًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،
نَسَمًا لَأَوْمَ هَلِكًا نَهَى، مَدَى مَدِينَا حَمَلًا مَدَى حَمَلًا

كُنْ: حَمَلًا نَسَمًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،
مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،
حَمَلًا مَدَى مَدِينَا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا مَدَى مَدِينَا

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِـيـومِ نوحومُ ووخ، مشـيـحُو ألوهـو و دـيـلان،
حـادو لعيتـو ووخ هـوي دفر اـقـت،
بشـوبقون حـاوبـي وخطـوهـي، و حوسـويو دكولـهـون يالـدهـ.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum	nu-ḥo-mokh,	mshi-ḥo	alo-ho	di-lan,
ḥa-do	l'i-tokh	hoy		daf-raqt,
bshub-qon		ḥaw-bé		waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo		dkul-hun		yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وُضِعَ أَفْنَمٌ (حُفَّ ذَا وَنَهَهُ مَهْمَلًا)

حَبِّ دَعَا أَلَا أَلَا: أَمِ وَهَذَا مَعَهُ مَحَا
(مَنْبُ لَأَزْكََا هَلَمَّ مَلَا

وَهَبِ سَبُ كَبَّ بِمَا: حَمَّ مَلَا وَنَسَبُ مَلَا
(وَسَبُ هَوَّ مَ كَتَبُ مَلَا

حَنْبِ سَلَا وَهَسْبُ كَعْنَمَا: هَلَّ مَلَا وَمَلَا أَدْنَمَا
(حَنْبِ مَلَا وَمَمَّ هَلَّ مَلَا

ترتیلۃ القسمة بلحن مار أفرام (بطورو دیهود یومونو)

بِحَادِ بَشَابُو إِتْعِيرُ مَوْرِيُو،
(حَادِي لَارْعُو وَلَا شَمَائُو

أَخْ دَمَكُو مِنْ كَاو قَبْرُو
بِيَوْمُو رَابُو دَنُوحُومِيَه) 2

دُوصُ وَاحْدُوِي عِيدَاتُ، قَوْدَشُو،
(دَنْحَتْ وَافْرَاقُ بَرِيُوْتُو

بَقِيُومَتِيَه دِيحِيْدُوِيُو
وَيَتَعَالِي لُوثُ شُولُوْحِي) 2

بَرِيخُ حَيْلُو دَسَحْفُوهُ لَشِيُولُ،
(بَرِيخُ حَائُو دَقُومُ وَاحِي لَكُولُ

وَلَعَوْقَسُو دَمَوْتُو تَبْرِهِ
دَشَخِيْبِيْنِ وَاوْ عَالُ سَبْرِهِ) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim(Btou-ro Deehood)

bhad bsha-bo ett-‘ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-‘o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

doṣ waḥ-doy ‘i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-‘a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-‘uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw ‘al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقت الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

سُبُّوحًا، حَمِيدًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا

خُذْ: حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا،
هَامِدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، لَأَلَمًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

كُنْ: مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا،
مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.
وحادي لارغو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might.
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.
الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

ܘܢ ܩܘܪܒܳܢܳܐ: ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ.

Sixth Sunday of the Middle Sundays of Easter

ܠܘܕܳܢܳܐ: ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ (ܩܘܪܒܳܢܳܐ)

ܘܢ ܩܘܪܒܳܢܳܐ: ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܩܘܪܒܳܢܳܐ.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (هو ملكوثو)

دُص بريوثنو و كساد قنوم بـ وخرن من قنـ رو،
 وباطل مواتو وسوطنو وابنهت انون كليوايـ ث.
 وبقنومه عباده دوكويـ و دحطو هي دكولـ وه بريـ ثـ و.
 وافصاح لودوم وليالداو، وحرار و شباق حوبايهون.
 وشملي كولهن اخ دصبو، ويتعالي لوث شو لوجه.

Post Gospel Hymn: Tune ʔu-bayk ‘i-to (ho mal-ku-tho)

doṣ ber-yo-tho kad qom bukh-ro men qab-ro,
 wba-ṭel maw-to wso-ṭo-no, wab-heth é-nun gal-yo-ith.
 wbaq-nu-meh ‘bad du-ko-yo, daḥ-ṭo-hé dku-loh bri-tho.
 waf-ṣaḥ lo-dom wal-yal-daw, wḥa-rar wash-baq
 ḥaw-bay-hun. wsham-li kul-hén akh daṣ-bo, wet-‘a-li
 lwoth sho-lu-ḥeh.

Translation: All creation rejoiced when the Firstborn rose from the tomb and negated the power of death and Satan and disgraced them openly. Through His own person, He cleansed the sins of the whole creation and made Adam and his children rejoice by freeing and forgiving them from their sins. He completed everything as He wished and ascended up to His Sender.

الترجمة: إبتهجت اليرايا عندما قام البكر من القبر، وأبطل سلطان الموت جهراً. وباقنومه صنع تطهيراً لخطايا الخليقة بأسرها. وأبهج آدم وأولاده وحرر وغفر معاصيهم. وأكمل كل شيء كما أراد وصعد إلى مرسله.

مده كسم (مرا) حملا: مُنْ، وَتَعَدُّكَ

مُحَدِّدٌ رُبُّ مَحْدَا ❖ مَعْقَلُهُ مَأْوَاهُ	حُمَاةٌ مَخْلَاقٌ قَوْلًا وَوَعْدًا
مَعْتَدٌ حَمَلٌ ❖ مَعْدَةٌ مَثَلٌ حَمَلٌ	أَسَدٌ حَمَلٌ تَلْكَمٌ حَمَلٌ
أَفْرَسٌ حَمَلٌ ❖ حَرَجٌ حَمَلٌ	قُبٌّ مَعْدٌ حَمَلٌ هَامٌ حَمَلٌ
حَمَلٌ وَابِلٌ ❖ هَامٌ حَمَلٌ	مَعْدٌ مَعْدٌ مَعْدٌ مَعْدٌ

ترتيلة القسمة بلحن موران راحم علاين

يَابِبٌ صِدْقَبْرُو وقولوسسي دروخو	عيري وملاخي، قولي دهولولي
وعليوي براومو ديابت حايي لعولمو	تحتويي بعومقو، نتلون لوخ شوبخو
أفصحت لابريثوخ لصالموخ ولغيباتوخ	كاد قومت بتشبوحتو، واحييت بياد موتوخ
لهاو دثو وفارقان واحيي ليه عبدان	شوبخو ورومرومو، وقدشان أوف حوران

The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

'i-ré wma-la-khé, ya-beb sed qab-ro,
qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo.

taḥ-to-yé b'um-qo, w'é-lo-yé braw-mo,
net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l'ol-mo.

kad qomt btesh-buḥ-to, af-ṣaḥt lab-ri-thokh,
waḥit byad maw-tokh, lṣal-mokh wlagh-bil-tokh.

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,
wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh 'ab-dan.

Translation: The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation). Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

الترجمة: الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياة للعالم. عندما قدمت بمجد أبهجت خايقتك وأحييت بموتك صوتك وجباتك. مجدداً وتعظيماً لذاك الذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وجعلنا إخوة له.

سَهَابًا، حُدَّالًا وَمُنِيَّ حَقَّصِي (سَهَابِي وَصَمَا)

خَمْسًا: حَهُنَا مَهْمَا يَهُبَا رُجْمًا حَقَّصِي هَهُ، خَمَّصًا لَ:
 هَا فَزَسَّيْ تُه حَهُ هَهُ دُنِي سُنَا وَمَهِي أُنَمِ.
 مُم هَاهَمَّصَا لُؤْمِرُ وَحَدَّيْ حَنَّا فُصَمَبُنَا:
 حَمَبِي وَحَدَّيْ حِي هَدَّنَا؛ وَحُنَا حَنَم نُهُمَّصَا ❖

خَمْسًا: مُم دُنِي سُنَا: مَهِي حَمَبِي مَدَّتَبَا: حَسَلَا وَحُنَا:
 هَاهَمَّصَا خَمَّصَا: حَقَّصِي هَهُ، مَدَّتَبَا: وَمَجَبَّصَا يَهُه.
 سَاهَم حُنَا حَعْمُصَا: أَمَبِي كَيَّخُنَا: مُنِي هَهُ وَؤُوم:
 هَاهَمَّصَا خَمَّصَا: حَهُ هَهُ دُنِي: وَمَسَبِي دَلَا أَوْفَقَا ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (حطفان رامشو)

قُوم بار حايو، مين بث ميثي، بحيلو رابو،
 واقيم عمه، لكو لهون ميثي، داش خيبين واو.
 نهام بوه بش يول، اخ كبو رو، مور ه دو دوم،
 واقيم عمه، له او عفرونو، دميت عال افو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)
 qom bar ḥa-yo, men beth mi-thé, bḥay-lo ra-bo.
 wa-qim ‘a-meh, lkul-hun mi-thé, dash-khi-bin waw.
 nham boh bash-yul, akh ga-bo-ro, mo-reh do-dom,
 wa-qim ‘a-meh, lhaw ‘af-ro-no, dmith ‘al a-faw.

Translation: The Son of Living rose from among the dead with great power and raised with Him all the dead, who were sleeping. He roared in Shoul, like the powerful Master of Adam, and raised with Him that earthly being whom He died for.

الترجمة: قام ابن الحي من بين الأموات بقوة عظيمة وأقام معه جميع الموتى الراقدين. زار سيد آدم كالجبار في الهاوية فأقام معه ذلك الترابي الذي مات من أجله.

من بعد الصلاة من الآحاد المتوسطة للقيامة

Seventh Sunday of the Middle Sundays of Easter

حُدَّوْ أُوَيْلِيَّوْ: حَمَلًا وَفَهْمًا (مَجَّ وَفَهْمًا حَمَلًا)

حَدَّوْ مَهْدُوْ أُوَيْلِيَّوْ حَمَلًا وَفَهْمًا: حَمَلًا وَفَهْمًا. هَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا: مَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا. كَمَلًا وَفَهْمًا: وَفَهْمًا وَفَهْمًا: حَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا. هَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا: هَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

بهُون حوبُوو أصد عينايك، عيدات قودشُوو. واحزي دكمُوو رُوحم لَخ، حاثُو دله اثمخارت. إلوو گر، درحمخ بشرُوو، لاو بزقيفو دحسدُو قويم وو. ودنحواوي لَخ دلحوبيه سُوخو لايت ليه، سبال حاشي مطلوئخ، واكيل كوبي طعن. هاليلويا و هاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

bhon hu-bo a-sed 'ay-nayk 'i-dath qud-sho.
wah-zi dak-mo ro-hem lekh, hath-no dleh ethm-khart.
é-lu-lo ger, draḥ-mekh bash-ro-ro, law baz-qi-fo dḥes-do qo-yem
wo. wdan-ḥa-wé lekh dal-ḥu-beh so-kho layt leh,
sbal ḥa-shé me-ṭu-lo-thekh, wak-lil ku-bé t'en.
halleluiah w halleluiah.

Translation: O Church, clearly focus your eyes upon the Bridegroom (Jesus) and see how much your betrothed loves you. If He did not truly love you, why then would He suffer the humility of the Cross? But to show you His unlimited love, He suffered on your behalf and wore a crown of thorns. Halleluiah.

الترجمة: في ذلك الحب حدّقي بعينيك أيها الكنيسة المقدسة، وانظري كم يُحبك العريس الذي له طأبتي. إن لم يكن بالحقيقة يُحبك لما صلب على صليب العار؟ تحمل الآلام من أجلك وحمل إكيل الشوك ليُبين لك أن لحبه ليس نهاية. هاليلويا وهاليلويا.

ملء حسم (مربا) حملا حصني أفضم: (أباحصه ءاسبي)

لُهمه ءَسْبِه مَكَلَّاب: (حَقَّقْتَهُ، ءَحَقَّبْتَهُ) 2
لُتَبَّما لَلْمُفِيه وَمُفِيهه،
(مَفْحَحْ هِهه حَه مَفْتَهه) 2

مَمْنَبْا وَحَبْ كَحْا: (سَلَبْا وَاسْبْا حَهه حُنا
هَكْبْهنا وَحَبْ مَبْا مَبْا
وَوَمَبْ هِهه هُم مَه مَحْا) 2

مَه حُنا لَلْا مَبْما: (ءَلْم مَهه ا حَحْنه
مَمْبْو حَحْنه مَبْما
وَمَمْبْو حَحْنه مَبْما) 2

مَهْو حَهه مَبْما: (مَمْبْو حَه مَه قَمَمْبْ
ءَأَم مَه مَه مَمْبْ مَبْما
ءَأَم مَه مَه مَبْ مَبْما) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

طُوس وَا نَحِث قَلِيلُو اِيْث، (بَكْفَايهون وَا بَسِدْر ايهون) 2
تَغْمِي لِيْقُوْرِهِ دَمُوْر هُون
(مَقَارِبِيْن وَاو لِه دُوْشْنَايهون) 2

مَشْرِيْثُو دَبِث كَبْرِيْل، (نِحْتَاث دِتْحَزِي لَهَاو عِيْرُو) 2
وَلِغِيُوْنُو دَبِث مِيْخُوِيْل
(دَدْمِيْخ وُو وِقُوْم مِيْن قَبْرُو) 2

شُوْبْحُو لَأَبُو قَادِيْشُو، (وَاطْعِم مَوْتُو بَصِيْبِيُوْنِه) 2
دَشَادَار لَأَبْرِه قَادِيْشُو
(دِنْفِرُوْق لُوْدُوْم مُوِيُوْثُو) 2

تَاوْدِي لِرُوْحُو قَادِيْشُو، (وَحَارَار لَان مِيْن كُوْتَمُوْثَان) 2
دَاقِيْم لَان مِيْن مَقُوْلْتَان
(وَافْنِي لَان لِبِث يُوْرْتُوْثَان) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

tos wan-ḥeth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, m qar-bin waw leh dosh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel
(neḥ-tath dteḥ-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dash-dar lab-reh qa-di-sho
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

Translation: The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.

الترجمة: طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذلك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. الشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.

سُبْحَانَكَ: حَمْدًا وَبُحْبُوحًا (صِدْقًا وَمَحَبَّةً)

خُذْ: بَعْدَ بَعْدِهِ خُذْ: قَدْ لَمْ يَكُنْ: هَاجِرًا: هَاجِرًا: هَاجِرًا:
وَمِنْ كَلِمَاتِهِ حَسْبًا مَعَهُ: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا:
وَمَا أَمْرًا: قَدْ قَدْ قَدْ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ: ❖

خُذْ: أَمْ نَعْمًا: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ:
هَمَّ أَنْفَاتِهِ وَمَعَهُ: هَمَّ أَنْفَاتِهِ: هَمَّ أَنْفَاتِهِ: هَمَّ أَنْفَاتِهِ:
كَلِمَاتِهِ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ: ❖

ترتيلة الختام: بلحن هونوا يرحو (كوهني دشمشوخ)

تاو نودي له، لابرو دفارقان، من طوعيوثو.
ومن إسوري دموتو حاران، وقوم من قبرو وعمه أسقان،
لشماو دابوي، بريخين رحمي، دشالحيو صيدايين.

Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.
lash-maw da-bouy, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥouy ṣé-dayn.

Translation: Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

الترجمة: تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.

Eighth Sunday of the Middle Sundays of Easter

حُدَّ؛ أُوَسِّلَتْهُ، حَمَلًا وَمَهَمًا (المَوْج: مَدْخُلًا حَسْبَيْ))

وَدَّ يَوْمَ تَقْدَمُهُ وَمِنْ مَعْدُنا: قَدْ قُلَّا نَقَدُّمِ.
وَحْدَه أَنْعَمَتْهُ لِحُزْنِنا: حَرِّبْنا قَدْ مَعْدُنا.
حَدَّ أَنْ لِحُزْنِنا: أُوَسِّلَتْهُ وَاكْرَمَنا. هَدَّنا أُمَامَهُ دَلَّنا: وَهَمَلًا كَعْتَمَسَنا.
هَدَّنا هَذَا نُهْمَمُنا حَمَلًا تَدَّنا: أَوْ مَدْخُلًا حَسْبَيْنا.
وَحَدَّنا مَدْخُلًا مَعْدُنا: هَدَّنا حَرِّبْنا. هَلَلَلِيَّا ه هَلَلَلِيَّا ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيدايين)

رابو يابوميه دحاد بشابو، مين كول يابومين. دبه إشتاكان طوبوثو، لبريوتو كولهن.
به إصنطابات، ترونوس دالوهو. وبه إثياهبات، روحو أنشليحي.
وببه وه نوخومو لمييثيه، أوف سابرو لهايي،
دبه قوم موران من قبرو وافراق بريوته. هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (etda-kar mor-yo)

ra-bu yaw-meh dhad bsha-bo men kul yaw-min.
dbeh esh-ta-kan to-bo-tho lber-yo-tho kul-hen.
beh es-ta-bath tru-nos da-lo-ho. wbeh eth-yah-bath ru-ho
lash-li-hé. wbeh hwo nu-ho-mo lmi-thé of sab-ro lha-yé,
dbeh qom mo-ran men qab-ro waf-raq ber-yo-theh.
Halleluiah w Halleluiah.

Translation: The day of Sunday is the greatest of all days. On this day, good gifts have been granted to the entire creation. On this day, the throne of God was adorned. On this day, the Holy Spirit was given to the apostles. On this day, the dead were resurrected; also hope was given to the living. On this day, our Lord rose from the tomb and saved His creation. Halleluiah, halleluiah

الترجمة: يوم الأحد هو أعظم جميع الأيام. لأن به مُنحت البركات لكل الكائنات. به زُين هيكل الله. وبه أيضاً أُعطيَّ الروح القدس للرسول. وبه حدثت إنبعاث للموتى ومنح رجاء للأحياء لأن به قام ربنا من القبر وخلص مخلوقاته. هاليلويا وهاليلويا.

مله كسم (مرلا) حمللا: وبلوذا اوسمعلنا

أهوا سوبا كذمم: مسمخ زبم مكنأ. قنملا ونهوتأ: حلهمفد شمؤأ.
 لهنلا أهؤملا رختأ: مسمخ أونا. وحققنه اقصم: ونه مكنأ وخلصأ:
 هلالمه ه هلالمه: هفسد وسأ ومهمنأ: مسمفد كهؤؤمه مآ

مسمخ حقه نمنأ: مسمفد اكدأ ههأ. مسمن حقه مكنأ: مسمفد اكدأ ههأ.
 مسمخ أمئر ههأ: امسمفد اكدأ ههأ: مسمفد اكدأ حخلصأ.
 هلالمه ه هلالمه: كسم مكنأ وممكس: لهققملا ومئتا

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

تهرؤ حـ زؤث مـ ريم، يـ اومون صـ د قـ برؤ.
 كـ نشـ يـ دنـ وروني، عـ طيفـ ايـ حـ ووري.
 طـ عينـ وـ هرومي، غـ بايو مـ ن ارعـ و.
 دـ لفـ رـه تـ باسـ م، دـ هـ و مـ ورو دـ عولـ مـ و.
 هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.
 وـ فـ و حـ ريـ حـ و دـ شـ و بـ حـ و، وـ حـ فـ يـ لـ هـ رـ و مـ يـ .

يـ اـ و نـ و نـ بـ غـ و اـ و نـ و نـ و، يـ اـ و مـ يـ تـ لـ و ثـ و و و و.
 و مـ و رـ ا نـ بـ غـ و اـ و قـ بـ ر و، يـ اـ و مـ يـ تـ لـ و ثـ و و و و.
 يـ اـ و نـ و نـ أـ حـ رـ ز و و، تـ يـ و بـ و ثـ و و لـ نـ يـ و و يـ .
 و مـ و رـ a نـ أـ حـ رـ ز و و، فـ و رـ قـ و نـ و لـ عـ و لـ مـ و و.
 هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.
 بـ رـ يـ حـ مـ و رـ يـ و دـ شـ مـ لـ يـ . طـ و فـ سـ يـ دـ حـ زـ و يـ يـ .

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.
t̄’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.
halleluiah w halleluiah.
wfoh ri-h̄o dshub-h̄o, w̄ha-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.
halleluiah w halleluiah,
brikh mor-yo dsham-li, tuf-sé d̄ha-zo-yé.

Translation: Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes. Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

الترجمة: اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الرائيين.

سَمَاءُهَا: حَمَلًا وَأَهَ حَمَمًا وَأَحْمًا

بُعْدُ دَمْعِهِ وَمَدَامًا: كَيْدُهُ: كُنْتُمْ كَالْحَمَلِ حَتْمًا.
صَلْتُمْ مَعَهُ وَمَعَهُ: هَرَجًا حَصَمًا هَلْ هَتَمْتُمْ.
وَمَهْلًا وَمَتَمًا: حَمَمًا وَجَبَمًا إِنْجَمًا.
هَمَمًا نَمَمًا هَدَمًا: كَحَمَلٍ هَلْ هَمَمْتُمْ هَمَمًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بِنصْحُونو.
سحاف شوره داشيول، وازخو لماتو وعمطونو.
راس طالو دحايي، بمره دغنسو نوشويو.
وقوم نصيح واعدي، لغباته من شابويو.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ḥo-no.
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ṭo-no.
ras ṭa-lo dḥa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

Translation: The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

الترجمة: داس جبار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلّص خليقته من السلاب (الشیطان).

مله حصم (مرثا) حمالا: وَاَحَدًا سَنَا

حَعَا يَا هَهِ وَيُجَّه مَب حَعَا:
(وَمَم كَ سَنَا حَعَا وَا
أَهَلَّشَ وَا حَعَا وَا حَعَا
هَأَفَنَّا نَنَا وَا حَعَا) 2

هُم بَعُونَا هَسَا حَمَا:
(هَمَد سَنَا هَسَا حَمَا
هَأَفَنَّا نَنَا وَا حَعَا) 2

هَعَا حَمَا وَا حَمَا:
(هَمَد سَنَا حَمَا حَمَا
هَأَفَنَّا نَنَا وَا حَعَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابؤ،
(دقوم بار حايو بشوبحو رابؤ
إسْتَحِفْ كَيْسُو دَعَمَطُونُو
وَأَفْرَغْ نَيْشِي دَفُورْقُونُو) 2

طوس نورؤني وانحِث بحيفؤ،
(واقرب عيرؤ وعاگل لكيفؤ
واطراف كفي عال قبرؤ
وهو أصماح نوهرؤ دسبرؤ) 2

شوبحو لرؤمو دثو لووثان،
(ودصبو وميث مطولووثان
واهوو نوشو من بثولتو
واقيمائين من مفلوتو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bshaf-ro haw dno-gah ḥad bsha-bo, ést-ḥef gay-so d'am-ṭo-no
(dqom bar ḥa-yo bshub-ḥo ra-bo, waf-regh ni-shé dfur-qo-no)2

ṭos nu-ro-né wan-ḥeth bḥi-fo, waṭ-raf gé-fé 'al qab-ro
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who aṣ-maḥ nuh-ro dsab-ro)2

shub-ḥo lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to
(wdaṣ-bo wmith mé-ṭu-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

Translation: Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall.

الترجمة: في فجر يوم الأحد سُحِقَت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدة. وحلَّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.

سَهَابُهَا: حَمَلًا وَهُوَ صَبِيٌّ أُنْجِبْنَا

مَهْجُ سُبُلَا خُبَابًا مَهْوَمَا: هَرْمَانَا مَهْمَانَا كَارَوْنَا قُنْتَا.
وَجَاهُ مُمُ كُجَبْنَا مَعِ كَمَبِ مَكْتَبْنَا: حَسَلًا وَذَا وَلَا مَهْمَلَابِ.
قُنْتَابَا جَبَمَاهُ حَادُ كُنْ: هَحْمَصَلَاهُ مَعْمَلَاهُ بِالْ حَضَبِ كُنْ.
هَحْمَصَاهُ أَهْمَانَا: هَاهَا كُنْ كَعَمَلْنَا: مَعِ مَعْمَلَاهُ أُنْجِبْنَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَاتِ قُودَشُو، وَزُومَرُو شُوبَحُو بَارْبَاعِ فَنِيُونِ.
دِبِهِ قُومِ بُوخَرُو مِنْ بَثِ مِيثِي، بِحَيْلُو رَابُو دَلُو مِسْتَايَاخِ.
فِرْنِيثُو بَدْمِهِ كَثَابِ لُوهُ، وَبَقِيُومْتِهِ مِشْتُوثُو عِبَادِ لُوهُ.
وَعَمِهِ أَسْقُوهُ، وَاوْتَبُوهُ بِشْمَايُو، مِنْ يَامِينِ أَبُوِي.

Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon hod-yo 'i-dath qud-sho,
wzom-ro shub-ḥo bar-ba' fen-yon.
dbeh qom bukh-ro men beth mi-thé,
bḥay-lo ra-bo dlo mes-ta-yakh.
fer-ni-tho bad-meh kthab loh,
wbaq-yom-teh mesh-tu-tho 'bad loh.
w'a-meh as-qoh, wawth-boh bash-ma-yo,
men ya-min a-bui.

Translation: Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

الترجمة: اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتاهية. بدمه أعطها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أضعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.

ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ

Second Sunday of the Latter Sundays of Easter

ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لوح تشبوحتو)

ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܚܠܐ ܕܗܘܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ

Post Gospel Hymn: Tune ṭu-bayk ‘i-to (lokh tesh-buḥ-to)

ḥdoy wéth-ba-sam ‘i-to mkhir-teh dam-shi-ḥo.
wya-beb qo-lay tesh-buḥ-to, lab-ro bukh-ro di-thu-tho,
det-taḥ-ti mé-ṭu-lo-than, wah-wo no-sho men ghen-san.
wsa'-reh lar-‘o b’ud-ro-naw, wsay-bar ḥa-shaw daṣ-li-bo.
wab-tesh-buḥ-to eth-‘a-li, men qab-ro lwoth sho-lu-ḥeh.

Translation: Rejoice and be glad, O Church, the Bride of Christ.
Raise voices of praise to the Son, the Firstborn of the living.
For He humbled Himself for our sake and became flesh of our human race.
He brought earth His aid. He suffered the pains of the Cross and gloriously rose from the tomb to the
One Who sent Him

الترجمة: افرحي وتتعمي أيتها البيعة، عروس المسيح، ورنمي أصوات التسبيح للإبن بكر الوجود الذي نزل من أجلانا وصار انساناً
من جنسنا. وافتقد الأرض بمعوناته. واحتمل آلام الصليب وصعد بمجد من القبر نحو مرسله.

ملءه حبص (مرما) حملا، وتَمنا هههه

مَجْدُ مَنْ يَمُتُّ بِالْأَكْدَا: هُنَّ مَعَهُ مَعْفَةٌ خَسْفًا
(هَمْكَسَ حَقًّا مَعْفُذًا وَمَتًّا وَهَكَّا كَرْمَفًا) 2

هَلَّا لَمْ يَسْلُ مَعَهُ قَدَاهُ: هَلَّا كَسَّ حَقْلُتًا مَاتَلًا
(هَوْخَمَ كَلَاؤًا وَجَبَّسَدَاهُ قُلًّا خَمَّ كَتَمًا وَمَتَلًا) 2

بَعْدَ مَا مَعَهُ كَرِهَ مَحْنًا: حَلَمَعَسَدًا هَلَّا سَا مَخْلًا
(هَبَّسَ حَمَقَهههه هُمَّ مَحْنًا هَلَاهَا حَرَّحَا وَهَمَّضَلًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخب مُوران ياومي تلوثو، ونوح من شحوقه عاييفو
(وشلاح لكيببي وشوموثو دحاشي دسبال بزقيفو) 2

ويتعير بحيلو من شينته، وتالاح لكتونني شيلي
(وارعم باثرو دشخينته قولي عام برقي دحيلي) 2

نفاق حايو من گاو قبرو، بتشبوختو ولو حزو حبولو
(ونفاح بنوقفاو روح سبرو وابهت لگابو دسمولو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross.

He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلص أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـكَّـا مَـنْـيَ هَـا مَـنْـيَ هَـا حَـكَّـا
حَـدُّـا مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ
بَـعْـا مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ
وَسَـا مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ مَـنْـيَ

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو وُوكـولان،
بَعْبُودي ميـاتري دَمـراين لُوخ.
نشاـلم حايمـاين أوف يـاوموثـان،
دنهـدي عـام كينـي ببـيث ملكوثـوخ.

Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

Translation: Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

الترجمة: امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.

ܨܘܚܢܢܐ ܬܘܒܢܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ

Third Sunday of the Latter Sundays of Easter

ܥܠܐ ܬܘܪܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ

ܥܠܐ ܬܘܪܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ
 ܠܠܘܗܘܘ ܕܩܘܡ ܡܝܢ ܩܒܪܐܘܗܐ ܘܠܘܨܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ

بعد الإنجيل: بلحن مشيحو ناظره لعيتوخ (تاو نعدد)

ܥܠܐ ܬܘܪܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ
 ܠܠܘܗܘܘ ܕܩܘܡ ܡܝܢ ܩܒܪܐܘܗܐ ܘܠܘܨܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ.
 ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢܐ ܐܠܨܢܐ ܕܘܨܘܚܢܐ ܕܠܟܪܝܫܡܐ ܕܠܥܝܘܢܐ

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ħo na-ta-reh (taw n'ad-'ed)

‘al ʔu-ré ro-mé saq lekh, ‘i-to waz-mar tesh-buħ-to. la-lo-ho
 dqom men qab-ro, wħa-di lar-‘o wlash-ma-yo. sohed da-wid bar
 i-shay, dbaz-mi-ro-thekh sab-rekh kad omar. det-‘ir mor-yo akh
 dam-ko, wakh gab-ro dnaf-seh ħam-reh. shub-ħo lmu-ko-kheh,
 daʔ-‘ém maw-to bseb-yo-neh. wakh-rez ħa-yé lmo-yu-thé,
 wqom btesh-buħ-to wa-qim lan men ma-ful-to.

Translation: Climb high above the mountains, O Church, and offer glory to God Who rose from the tomb and gladdened heaven and earth. David, the son of Jesse, testifies as he announces to you the news, saying: “The Lord awoke as if from sleep, like a warrior overcome by wine.” (Psalm 78: 65) Glory be to His humility for He tasted death by His will. He preached life to the dead and rose with glory and raised us from our fall.

الترجمة: إلى الجبال العالية اصعدي أيتها الكنيسة ورتلي تسبيحاً للاله الذي قام من القبر وأبهج الأرض والسماء.
 يشهد داود ابن يسي الذي بشرك بترانيمه قائلاً: "استيقظ الرب كنائم، كجبارٍ مُعيطٍ من الخمر". (مزمور 78: 65)
 المجد لتواضع ذلك الذي ذاق الموت بإرادته. وكرز حياة للموتى وقام بمجدٍ وأقامنا من كبوتنا.

مدحه حمص (مرثا) حملًا: وَكَيْفَ كَيْ هَبْرُ

لَللَّهْ نُا سَدَا مُنَا وَبَعْدَا:
(أَوْبَهُ فَعَلَا فَعَلَاهُ كَبُّ نُرْمَا
هَهْلَامُ هَهُ مَحْمَتِي مَدَانَتِي
أَلَا كَبْرِي كَلَاهُ هَانَتِي) 2

أَقْرَبُ مَعِي وَهَمُّهَا وَوَجْهَاهُ:
(هَيَّوْدُ نَعْمَهُ سَلَفِي حَلْبَةُهَا
هَبْرُهَا أَلَا كَبْرِي كَلَاهُ مَعْمَا
وَبَعْتِي حَلْبَةُهَا وَفِي مَعْمَا) 2

لَيْسَ رَأْيُهُ خَلَاؤًا وَوَحْشَةً:
(وَكَمْ مَكْرَهُ أَعْلَاهُ أَهْمَتَا
هَأْنَهُ وَكَلْمًا وَخَصْلَتَا
هَدَمٌ مَعْمَا هَفْطَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سندٌ

لا غونو نحت مورو دشوبجو،
(واذهفخات قشته كاد نوصحو
واسلق سوموقين موناو
إبئادار كولهن سوناو) 2

أشيف من راومو درابوثة،
(وياب نفشه حلوفين بطيبوثة
ودصبو إيتلي عال قايسو
دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقبيري،
(رعم قوله ويشتريو أسيري
وانهار ليليو دعمطونو
واعراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no nḥeth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد علاه، وعُلق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأثار ظلمة الليل. رَعَد صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

مَهْإِطْلَا: حُحَهْإِلَا وَمُنْدِي مَحَقَهْ (أَزِين دُورِي)

حُحَهْإِلَا: مَنُصَلُّبُ أَمَلَا مَلُضَا حَنَّابُر مَقِي تَمَبِلَا أُنُومَبِ:
هَنْفُومَ حَاقَتَمِنْ هُنُومَا وَدُومَا هَدُومَ أَمَلَاؤِي.
هُومَا: حَاهُومَا وَدُومَا هَالَا هُومَاؤِي:
هَحَقَهْ هَالَا حَلَلْتَمِنْ هُومَا تَمَمَ صَعَتَمِنْ هُومَا ❖

حَلَلْتَمِنْ: حَنُومَبِ هُومَا حَنَّابُر وَمَقِي أُونُومَا تَمَمَ حُضَمُومَا:
حَنُومَبِ هُومَا مَنُصَلُّبُ وَدُومَا أِبَاقَرَمَلَا تَمَبِلَا هُومَمَا.
حَنُومَبِ نُسُومَبِ وَمَقِي هَالَا هَدُومَا أَلُومَا:
أَهُومَا حَنَّابُر مَنُومَا هَالَا وَمَلُومَا هَالَاؤِي هُومَمَا ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيَدُومَا دَشَايِن أَرُومَا عَامُ عُومَرِه،
بَرِيخُومَي قِيُومَتُومَا دُومَا هَالَا إِنْفَاصَات عِيَدَات قُودُشُومَا.
بَرِيخُومَا نُوخُومَا دَشَفَه لَمَومَاؤِي وَاَنْفَال تُوغِه،
تَومَاؤِي لُومَا مُومَا وَاَلُومَا دَشَالُومَا وَلُومَا قُودُشُومَا.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

Translation: Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

الترجمة: تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعاتك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يارب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدوس.

Fourth Sunday of the Latter Sundays of Easter

حُدُوْ اَهِيْلَتِه. حَمَلًا بِهَوَّصِب حَبْلًا (هَوَّصِب حَبْلًا)

بِقُوَّةِ اَلْعَلِيِّ اِنْدَسَحَّ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ اِلْمَوْتِ
وَقَبْرِهِ لَمَوْتُو بَغَاو عَوْمَرِه. وَسَحَاف اُوْفَدَنِي دَشْيُول.
وَنَفِص حِلُو مِنْ صَلْمِي. دَحْبُوْلُو كُمْ وُو عَلِيْهَوْنَ.
وَنَفَاح بَهَوْنَ رُوْح نُوْحُوْمُو. وَزَاهِيُو آخ وَرَدِي بِنِيْسُوْنَ.
وَقَوْم نَاصِيْح مِنْ گَاو قَبْرُو. وَشَارَار بَانَ حَايَاث مِيْثِي.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طوبايك عيتو)

نِفَال گَبُوْرُو عَال هُوْمُن يَومِي تَلُوْثُو.
وَفَاخْرِه لَمَوْتُو بَغَاو عَوْمَرِه. وَسَحَاف اُوْفَدَنِي دَشْيُول.
وَنَفِص حِلُو مِنْ صَلْمِي. دَحْبُوْلُو كُمْ وُو عَلِيْهَوْنَ.
وَنَفَاح بَهَوْنَ رُوْح نُوْحُوْمُو. وَزَاهِيُو آخ وَرَدِي بِنِيْسُوْنَ.
وَقَوْم نَاصِيْح مِنْ گَاو قَبْرُو. وَشَارَار بَانَ حَايَاث مِيْثِي.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (tu-bayk 'i-to)

nfal ga-bo-ro 'al ho-mon yaw-mé tlo-tho. wfakh-reh lmaw-to
bghaw 'um-reh. was-haf o-fad-né dash-yul wna-feş hé-lo men
şal-mé. daḥ-bo-lo kam wo 'lay-hun. wan-faḥ bhun rouḥ nu-ḥo-
mo. wza-hiu akh war-dé bni-son. wqom na-şih men gaw qab-ro.
wsha-rar ban ḥa-yath mi-thé.

Translation: The Almighty descended to Hades for three days, and vanquished death in its home. Jesus crushed Sheol's citadels. He shook the dust off the skeletons that corruption had piled upon them. He breathed on them the spirit of resurrection, and they rose like April lilies. He rose victorious from the tomb, giving us the assurance of eternal life after death.

الترجمة: سقط الجبار على هوة الأموات أياماً ثلاث. وأوثق الموت في عقر داره. وهدم قصور الهاوية. ونفض الغبار عن الأشخاص الذين تراكم عليهم الفساد وبعث فيهم روح الإنبعاث. وأزهروا كورود نيسان وقام منتصراً من القبر. وحقق قيامة الموتى.

مدہ حصہ (مرثا) حملاء، وکلاء، فیکلاء

حَـهُ، مَـصْـلَا أُمِّـي: لَأَهْوَا حَلَّـحْـمَـيْـنَا
(بُـسْـرَـةٌ وَابْـنَـتَـمُـمُ مَـنِـهَ، مَـنِـهَ مَـتَّـبِـلَا) 2

مَـلَـمَ يَهُـا قَـبِ نُرِّـس: هَـرْجُـبَـمَ، حَـصْـلُـيْـلَا
(مَـيَـدَ مَـتَّـبِـلَا حَلَّـحْـمَـيْـنَا مَـعَـقَـيْ مَـهَـدِـفُـلَا) 2

نُـمَّـتَا مَـنِ وَهَـمُـلَا: هَـمَّـتَّـبِـلَا مَـنِ مَـدِـنَا
(أَجَبَـرَـةٌ حَـهُ، مَـصْـلَا نَـهْـمُـدَـهَ وَجُـلَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بَهُـونَ يَوْمُـو إِحْـادَ، تَهْـرُو لَتَلْمِـيـدِ
(دَحْـزَاو دِثْـنَا حَـامَ مَـورْهَـونَ مِـنَ مِـيْثِـي) 2

سَلِـقَ وُ كَادَ نُـوصَـاحَ، وَاذْخُـوي لَسُـو طُـونُ
(يَا بَ حَايِي لَعُـولْمُـو وَشَاكِنَ شَـو بَقُـونُ) 2

عِـرِي مِـنَ رَاوْمُـو، وَمِـيْثِـي مِـنَ قَبَـرُ
(أَخْرَزَ بَهُـونَ يَوْمُـو نُوحُـومِي رَابُـو) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سُبْحَانَا: حَمَلًا وَصَلَامَةً كَرِيمًا

حُيَّيْنَا: مُصَدِّقًا قَدِيمًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَبَلِيغًا،
رَجِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،
هَيَّيْنَا لَلْيَوْمِ هَيَّيْنَا هَيَّيْنَا، قَدِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا ❖

لَيْتُنَا: حَمِيمًا نَسِيمًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَبَلِيغًا،
مُسْتَجِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،
حَمِيمًا مَقِيمًا هَيَّيْنَا، هَيَّيْنَا وَبَلِيغًا، مَلِيمًا حَمِيمًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِيَوْمِ نَوْحَوْمُ وُخْ، مَشِيْهُو أَلُوْهُو وِ دِيْلَانْ،
حَادُو لَعِيْتُوْ وُخْ هُوِي دَفْرَاقْتْ،
بَشُوْبُقُونْ حَاوْبِي وَحَطُوْهِي، وَحُوْسُوْيُو دَكُوْلَهُوْنْ يَالْدَهْ.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum nu-ḥo-mokh, mshi-ḥo alo-ho di-lan,
ḥa-do l'i-tokh hoy daf-raqt,
bshub-qon ḥaw-bé waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo dkul-hun yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

مدہ لحمہ (مرثا) حملا، ومذنیہ افرام (حہا، ومہو، مہنا)

حَبَّ حَمُّا اَلَا اَلَا: اُمُّ وَمُحَا مَعَّ مَحَا
(مَبُّ لَأَوَا هَلَمَّ مَحَا) 2

وَمَرَّ هَمُّ كَبَّا فَمُومَا: حَمُّ مَلَّه مَسْبُومَا
(وَسَبَّ هَمَّ حَمَّ مَلَّ) 2

حَمَّر مَلَّا وَهَمَّ مَعَمَّ: هَلَمَّ مَحَا وَمَلَّ اَلَا اَلَا
(حَمَّر مَلَّا وَمَمَّ هَمَّ مَلَّ مَحَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (بطورو ديهود يومونو)

بحاد بشابو إتعير موريو،
(حادي لارغو ولاشمايو) 2
أخ دمكو من گاو قبرو
(بيومو رابو دنوحومه) 2

دوص واحدوي عيدات قودشو،
(دنجت وافراق بريوثو)،
بقيومتته ديجي دويو
(ويتعالي لوث شولوحي) 2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول،
(بريخ حايو دقوم واحي لکول) 2
ولعوقسو دموتو تبره
(دشخيبين واو عال سبره) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-'o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

doṣ waḥ-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-'a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsah-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

سُبْحَانَا، حَمْدًا وَبِحَمْدِنَا مَحْسَبًا

حُكْمٌ: حَمْدُكَ يَا مَعْشَرَ مَلَائِكَةٍ، فَسُبْحَانَكَ يَا ذَا الْمَلَكَةِ،
يَا مَعْشَرَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِي الْقُبُورِ ❖

حُكْمٌ: مَعْدُنَا فَمِنْ كُنْهَاتِهَا، مَعْدُنَا حَسْبُنَا وَكُنْهَاتِهَا،
مَعْدُنَا لَأَوْذُنَا هَكَذَا، حَمْدُكَ يَا مَعْشَرَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ❖

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحايو رابو.
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might.
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.
الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

مده كسم (مرا) حملا: مُنِّ، وَتَعَدِّكَ

مُحَصِّهِ نَمِّبِ قَصِّنَا: حُمَّتْنَا هَمَلًا جَبَّأ: (قَوْلًا وَبَيَّةَ كُؤَلَا:

هَمَّةَ كُؤَلَا وَوَهُمَّا) 2

هَكُنَّا حَمَّهَ مَا: أَسَلْتْنَا حَمَّهَ مَا: (تَلَاكُمُ كِبِ مَهْمَا:

وَمَهْدَا مَتْنَا حَلُّمَا) 2

أَفْرَسَا كَحَمَّيْنِي: قَبِ مُمَّهَ حَمَّهَ مَا: (هَاتَمَا حَمَّ مَهْمَا:

حَرَّحَمَّيْنِي هَكَّجَمَّيْنِي) 2

حَمَّهَ وَابَا هَفَمَّيْنِي: مَهْمَا هُوَ مَمَّيْنِي: (هَمَّيْنِي هُوَ مَمَّيْنِي:

هَاتَمَا حَمَّ حَمَّيْنِي) 2

ترتيلة القسمة بلحن موران راجم علاين

يَابِبِ صِدِّ قَبْرُو عِيْرِي وَمَلَاخِي، (قَوْلِي دَهَوْلُولِي

وقولوسي دروحو) 2

وَعَلَّوِي براومو، تَحْتُوِي بعومقو، (نِتَلُون لُوخ شَوْبُحُو

ديابت حايي لعولمو) 2

أَفْصَحْتُ لَابْرِيثُوخ كَاد قُومَت بِيْتَشَبُوحْتُ، (وَاحِيَت بِيَاد مَوْتُوخ

لَصَلْمُوخ وَلَغَبِيْلَتُوخ) 2

لَهَاو دِثُو وفارقان شَوْبُحُو ورومرومو، (وقدشان أوف حَرران

وَاحِي لِهَ عَبْدَان) 2

The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

‘i-ré wma-la-khé, ya-beb şed qab-ro,
(qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo)2

taḥ-to-yé b’um-qo, w’é-lo-yé braw-mo,
(net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l’ol-mo)2

kad qomt btesh-buḥ-to, af-şaḥt lab-ri-thokh,
(waḥit byad maw-tokh, lşal-mokh wlagh-bil-tokh)2

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,
(wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh ‘ab-dan)2

Translation: The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation).

Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

الترجمة: الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياةً للعالم. عندما قدمت بمجد أبهجت خليقتك وأحييت بموتك صورتك وجباتك. مجدداً وتعظيماً لذك الذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وإخوة له جعلنا.

سَهَابًا، حُدَّالًا وَمُنِيَّ حَقَّقِي (سَهَابِي وَصَمَا)

خُتْمًا: حَمْدًا مَعْمَدًا يَوْمًا رُجُبًا حَلَاةً هَمَّ، حَمَقًا نَا:
 هَذَا حَرِيْسِي حَمَّ حَمَّةً حَمَّ مَنَّا وَمَعَّ أُنْمَ.
 مُمَّ هَامَمًا لَلْوَمِّ وَحَدَّ حَمَّ فَهَمُّنَا:
 حَمَّ وَحَدَّ حَمَّ فَهَمُّنَا وَحَمَّ حَمَّ نَمَّ هَمُّنَا ❖

خُتْمًا: مُمَّ حَمَّ مَنَّا: حَمَّ حَمَّ مَمَّتْنَا: حَمَّ نَا:
 هَامَمَّ حَمَّ: حَمَّ هَمَّ، حَمَّ مَمَّتْنَا: وَحَمَّ حَمَّ هَمَّ.
 حَمَّ حَمَّ حَمَّ: أَمَّ حَمَّ مَمَّتْنَا: حَمَّ وَوَمَّ:
 هَامَمَّ حَمَّ: حَمَّ حَمَّ نَا: وَحَمَّ حَمَّ أَمَّ ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (حطفان رامشو)

قُوم بار حايو، من بـث ميثي، بحيلو راـبو،
 واقـيم عمـه، لـكولـهـون ميـثي، دـشـخيـبين واو.
 نـهـام بـوه بـشـيول، اـخـكـبـورـو، مـورـه دـودـوم،
 واقـيم عمـه، لـهـاو عـفـرونـو، دـميـث عـال اـفاو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

qom bar ḥa-yo, men beth mi-thé, bḥay-lo ra-bo.
 wa-qim ‘a-meh, lkul-hun mi-thé, dash-khi-bin waw.
 nham boh bash-yul, akh ga-bo-ro, mo-reh do-dom,
 wa-qim ‘a-meh, lhaw ‘af-ro-no, dmith ‘al a-faw.

Translation: The Son of Living rose from among the dead with great power and raised with Him all the dead, who were sleeping. He roared in Shoul, like the powerful Master of Adam, and raised with Him that earthly being whom He died for.

الترجمة: قام ابن الحي من بين الأموات بقوة عظيمة وأقام معه جميع الموتى الراقدين.
 زار سيد آدم كالجبار في الهاوية فأقام معه ذاك الترابي الذي مات من أجله.

من تبتك بتبتك بتبتك بتبتك الأحد السابع من الآحاد الأخيرة للقيامة

Seventh Sunday of the Latter Sundays of Easter

كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ: حَمَلَا وَهَمَلَا (مَعْ وَهَمَلْ مَدْبَلْ)

حَمَلَا مَهْدُومَا أَوَيْلَيْتْ حَمَلَا: كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ مَهْدُومَا.
هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: مَهْمَلَا وَهَمَلَا أَوَيْلَيْتْ.
كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ: وَهَمَلَا وَهَمَلَا: كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ مَهْمَلَا وَهَمَلَا.
هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا.
مَهْمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

بُهْون حوبُومو أصيد عيناياك، عيادات قودشوو.
واحزي دكمو روجم لسخ، حاثو دلله ائمخارت.
إلوو گر، درحمخ بشرورو، لاو بزقيفو دحسدو قويم وو.
ودنحواوي لسخ دلحوببه سوخو لايت له،
سبال حاشي مطووثخ، واكيل كوبي طعن. هاليلويا و هاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

bhon hu-bo a-sed 'ay-nayk 'i-dath qud-sho.
wah-zi dak-mo ro-hem lekh, hath-no dleh ethm-khart.
é-lu-lo ger, draḥ-mekh bash-ro-ro, law baz-qi-fo dḥes-do qo-yem
wo. wdan-ḥa-wé lekh dal-ḥu-beh so-kho layt leh,
sbal ḥa-shé me-ṭu-lo-thekh, wak-lil ku-bé t'en.
halleluiah w halleluiah.

Translation: O Church, clearly focus your eyes upon the Bridegroom (Jesus) and see how much your betrothed loves you. If He did not truly love you, why then would He suffer the humility of the Cross? But to show you His unlimited love, He suffered on your behalf and wore a crown of thorns. Halleluiah.

الترجمة: في ذلك الحب حذقي بعينيك أيها الكنيسة المقدسة، وانظري كم يُحبك العريس الذي له طلبتي. إن لم يكن بالحقيقية يُحبك لما صلب على صليب العار؟ تحمل الآلام من أجلك وحمل إكليل الشوك ليُبين لك أن حبه ليس نهاية. هاليلويا وهاليلويا.

ملء حمص (مربا) حملا حصبى أفرم: (أباحصه ءاسبى)

لُصِه َهَسِدِه مَكَلَام: (حِقْتَهه َهَصْبَوْنَهه) 2
 لُتَجَمَا لَلْمُتَهه َوَصْنَههه (مَصْحَحَه بِهَه َهه ُهَعْتَههه) 2

صَمْنَبَا َوَصَبِ كَحْنَام: (سَلْبَا َوَأَسْرَا َهَه ُحْمَا) 2
 هَكْجُومَا َوَصَبِ صَبَانَا (وَوَصَبِ ِهَه َهْم َمَه َمَحَا) 2

هَه حَمَا لَلْأَا مَبْمَا: (هَلْهَم َمَهَا َحْرَحْتَهه) 2
 َوَمَبَو َحَصْنَهه َمَبْمَا (وَوَصْنَههه َلُوم ُحْنَههه) 2

أَهْو َحْنَهه مَبْمَا: (هَسَو َهه َمَه َمَقَامَل) 2
 َوَأَمَم َهه َمَه َمَقَامَل (هَأَمَم َهه َحَصَبِ َمَاهَل) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

طُوس َوَأَنْحِث قَائِلُوإِيث، (بَكْفَايهون َوَأَبْسِدَرَايهون) 2
 تَغْمِي لِيْقُورَه َدُمُورَهون (مَقَارِبِين َوَاو َلِه َدُوشْنَايهون) 2

مَشْرِيثُو دِبِث كَبْرِيَل، (نِحْتَاث َدِتْحَزِي َلهََاو َعِيْرُو) 2
 َوَلْغِيونُو دِبِث مِيخُوِيَل (دَدْمِخ َوُو َوَقُوم َمِنْ قَبْرُو) 2

شَوْبُحُو لَابُو قَادِيْشُو، (وَاطْعِم َمَوْتُو َبصِيُونَهه) 2
 دَشَادَار َلَابْرَه قَادِيْشُو (دِنْفِرُوق َلُودُوم َمُويُوثُو) 2

تَاوَدِي لِرُوحُو قَادِيْشُو، (وَحَارَار َلَان َمِنْ كُوتْمُوثَان) 2
 دَاقِيم َلَان َمِنْ مَقُولْتَان (وَإِنِّي َلَان َلِبِث يُوْرْتُوْتَان) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth wah-dan)

tos wan-heth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, m qar-bin waw leh dosh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel
(neh-tath dteh-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dsha-dar lab-reh qa-di-sho
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

Translation: The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.

الترجمة: طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذاك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. لشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.

سُبْحَانَكَ: حَمْدًا وَبُحْبُوحًا (صِدْقًا وَمَحَبَّةً)

خُتْمٌ: بَعْدَ بَعْدِهِ خُتْمًا: مَن لَّحَى لَحْيَهُ: هَاجِرًا: هَاجِرًا: هَاجِرًا: هَاجِرًا:
وَمَنْ حَمَى حَمِيًّا: حَمِيًّا هَمَّ حَمِيًّا: هَمَّ هَمَّ حَمِيًّا: هَمَّ هَمَّ حَمِيًّا: هَمَّ هَمَّ حَمِيًّا:
وَمَا أَمَّ أَمًّا: مَن مَدَّ مَدًّا: وَوَدَّ وَدًّا: وَوَدَّ وَدًّا: وَوَدَّ وَدًّا: وَوَدَّ وَدًّا: ❖

خُتْمٌ: أَمْ نَمَّوْا حَمِيًّا: حَمِيًّا وَفِيَّ: مَن لَّحَى لَحْيَهُ: هَاجِرًا:
هَمَّ أَمَّوْا وَوَدَّ: هَمَّ مَدَّ حَمِيًّا هَمَّ أَمَّوْا:
كَمَّوْا وَوَدَّ: حَمِيًّا وَوَدَّ: وَوَدَّ وَدًّا: وَوَدَّ وَدًّا: ❖

ترتيلة الختام: بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

تَاو نَوْدِي لِه، لَابْرُو دْفَارْقَان، مِّن طُوْعِيوْثُو.
وَمِن إِسُوْرِي دَمُوْتُو حَارْرَان، وَقُوم مِّن قَبْرُو وَعَمِهَ أَسْقَان،
لَشْمَاو دَابُوِي، بَرِيخِيْن رَحْمِي، دَشْلَحُوِي صِيْدَايْن.

Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.
lash-maw da-bui, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥui ṣé-dayn.

Translation: Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

الترجمة: تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.

ملء حصى (مرثيا) حملا: وماؤد ازمصنلا

لأهوا سربا مذنم: مءمخ زب فءا. قءقا وءهؤءا: حلءفء شءؤا.
لأنا هؤءما رءءا: مء اؤءا. وءقءه هء اءصصء: وهه مءا وءلصا:
هءلءه هء هءلءه هء: هءس وءسا وءهصءا: هءفءء هءؤءهءا.

مءمء حءه ئهءا: مءقا لءءا هءا. هءمءء حءه مءا: مءقا لءءا هءا.
مءمء اءر هءا: لءءهءا لءءهءا. هءمءء اءر هءا: فءهؤءا لءءهءا.
هءلءه هء هءلءه هء: حءمء مءنءا وءصءء: لهقءءا وءءءا.

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

تَهْرُو حَزُوْثَ مَرِيْمَ، يَاوْمُوْنَ صِدْقَبْرُو.
كِنَشِي دَنِي وُرُونِي، عَطِيْفَايِ حِيوُورِي.
طَعِيْنُو هِرُوْمِي، غَبَايُو مِّنْ أَرْعُو.
دَلْفَغْرَه تَبَاْسِمَ، دَهْمُو مَّوْرُو دَعُوْلَمُو.
هَلْلُوِيْا وَ هَلْلُوِيْا.
وَفُرِيْحَ رِيْحُو دَشْوَ وَبْحُو، وَحَفِيْ لِهِرُوْمِي.
يَاوْنُوْنَ بَغَاوْ نُوْنُو، يَاوْمِي تَلُوْثُو وَوُ.
وَمُّوْرَانِ بَغَاوْ قَبْرُو، يَاوْمِي تَلُوْثُو وَوُ.
يَاوْنُوْنَ أَخْرَزِ وَوُ، تِيُوْبُوْثُو لِنِيْنُوِي.
وَمُّوْرَانِ أَخْرَزِ وَوُ، فُوْرَقُوْنُو لَعُوْلَمُو.
هَلْلُوِيْا وَ هَلْلُوِيْا.
بَرِيْحَ مُوْرِيُو وَ دَشْمَلِي. طُوْفَسِي دَحْزُوِيِي.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.
t̄’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.
halleluiah w halleluiah.
wfoh ri-ḥo dshub-ḥo, wḥa-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.
halleluiah w halleluiah,
brikh mor-yo dsham-li, tuf-sé dḥa-zo-yé.

Translation: Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes.

Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

الترجمة: اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الراتين.

سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

وَعَدَّ عَمَلَهُ وَمَدَّ أَلَّهُ: كَيْدُهُ: دَلَقْنَا حَتْمًا حَتْمًا.
هَمَّتْ مَعْقُودَةٌ وَعَمَّتْ هَلَا: دَرَجًا حَصًّا هَلَا هَمَّطُهَا.
وَهِيَ لَهَا وَمَتَّهَا: حَصًّا وَهِيَ: وَجَبَّهَا إِنْجُمًا.
هَمَّ نَرَسَ هَلَا: كَيْدًا هَلَا هَمَّ حَمَلًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بنصنُحُونُو.
سحاف شوره داشيول، وازخو لماتو وعمطونُو.
راس طالو دحايي، بمره دغنسو نوشويُو.
وقوم نصيح واعدي، لغبلته من شابويُو.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ħo-no.
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ţo-no.
ras řa-lo dħa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

Translation: The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

الترجمة: داس جبّار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلّص خليقته من السلاب (الشيطان).

Feast of the Discovery of the Holy Cross

حَلَاؤُ أُوَسِيحَتَا، حَمَلَا وَهَمَمْنَا (أَلَاؤَجْ: مُذِنًا حَكْتَبْتِبْ)

مَنْ وَهَمَّ مَدِينَةَ مَلِكِيَّةٍ مَلَكْتُهَا. حَبَطْنَا لَهُ وَعَلَّامًا.
 سَلَبًا نَكَلْنَا مَلَا حَلَا. وَحَرَكْنَا لَأَمَّا.
 هَامِبَا أُنَم: حَلَا هَم، مِيَهْ وَنَمَا. وَأَه مَمَه كَس: وَهَمَلَا وَنَكَلْنَا.
 حَمَلَا وَنَمَم، هَامَلَا، كُنَم. وَوُكَلْنَا أَمَّا كَس.
 هَامِبَاهَم، هَم مَمَلَا حَمَلَا. وَهَمَلَا وَنَمَم هَمَلَاهَم رَكْتَه وَهَمَمَلَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتداخار موريو لعانيدايين)

من رومي مدينت ملكي عدامو لورشليم، نحتات هيني ملكثو دلاصليبو تسغود.
 ويحدث إنون لكولهون يودويي، دتاو حواو لي دوكته دصليبو.
 عناو هنون ويمارون لبوه، درابو ايث لان،
 إن تحديو هو محاوي ليخ دوكتو دبوه إتسيم هاليلويا صليبه دمشيحو.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (etda-khar mor-yo l'a-ni-dayn)

men ru-mi mdi-nath mal-ké, 'da-mo lu-resh-laim,
 neh-tat hé-lé-ni malk-tho, dlaṣ-li-bo tais-ghud.
 weḥ-dath é-nun, lkul-hun yu-do-yé.
 taw ḥa-waw li, duk-theh daṣ-li-bo.
 'naw hai-nun wé-ma-run loh, dra-bo ith lan.
 én teḥ-diwu hu mḥa-wé lekh, duk-tho dboh ét-sim,
 Halleluiah ṣli-beh dam-shi-ḥo.

Translation: Queen Helen went from Rome, the city of kings, to Jerusalem to worship the Cross. She took hold of the Jews and said to them: “Come and show me the place of the Cross.” They answered her saying: “We have a leader, who if you take hold of him will show you the place where the Cross of Christ is laid.”

الترجمة: ذهبت الملكة هيلانة من روما مدينة الملوك إلى أورشليم لتسجد للصليب. أمسكت كل اليهود سائلة إياهم: هلموا أروني مكان الصليب. فأجابوها قائلين: لدينا قائد، إن أمسكته فسوف يدللك على المكان الذي وضع فيه صليب المسيح.

مله لحم (مرما)
حملا حعنن أفرام: (أباحصه أسبب)

رَكْمًا أُلْكُ لُحْمًا: (وَهَقَّصَ هَيْ مَحْتَنِي حَمَّصًا) 2

(قَائِمٌ بِمَنْتَا هُكْهُكُلًا) 2 (وَمَمْرٌ وَرَ أَمْنَا مْنَا) 2

أُه نَمًا وَصَلَّهًا وَهَمًا: (كُرَ وَصَصْرَ كَهَمًا أُسْبِي) 2

(هَمَّ هَمًا وَهَمًا) 2 (وَصَلَّ حَقَّقًا مَبَصْرَ هُجْبِي) 2

ترتيلة القسمة

بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

صَلِيْبُو إِيْلُون طُوْبُوْثُو، (دَسَاوْكَاو قَبِيْعُون بَشْمَائُو) 2

(فِيْرَائِكُ دَحَائِي وَبُوْرُكُوْثُو) 2 (دَشِيْقِيُوْخُ دِمِ إِمْرُو حَائِيُو) 2

أُو نِيْشُو دَمَلْكَوْثُ رَاوْمُو، (بُوْخُ رَشِيْمَائِكُ كَاوْسُو أُوْحَدِيْن) 2

(هُوِيِي سِتُوْرهُون بَهَاو يَاوْمُو) 2 (دَكُوْلُ عَامِي قَدُوْمَائِكُ سُوْغَدِيْن) 2

The Qurbono Hymn **Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)**

ṣli-bo i-lon ʔo-bo-tho, (dsaw-kaw qbi-'on bash-ma-yo)2
(fi-rayk dḥa-yé wbur-ko-tho)2, (dsheq-yokh dem em-ro ḥa-yo)2

O ni-sho dmal-kuth raw-mo, (bokh rshi-mayk gaw-so oḥ-din)2
(hwi sé-tor-hun bhaw yaw-mo)2, (dkul 'amé qdo-mayk sogh-din)2

Translation: The Cross is the Tree of Goodness, whose branches are fixed in heaven. Your fruits are for life and blessings, and your drink is the Blood of the Living Lamb. O sign of the heavenly kingdom, in you the anointed ones took refuge. Be unto them a veil in that day, when all people will venerate you

الترجمة: الصليب هو شجرة الخيرات المثبتة أغصانه في السماء.
ثم ارك هي للحياة والبركات وشربك هو دم الحمل الحى.
يا علامة ملكوت السموات، الموسومون بك اليك يلجؤون. كن ملاذهم في ذلك اليوم الذي فيه تسجد لك كل الشعوب.

سَهَابًا، حَمَلًا وَمَا حَمَّنِي هَذَا عَالًا

حَمَلًا: دَرَكْتُكَ بِرُفْعِنَا مَعْمَسْنَا كُجِبَ هَدَمَ كُنْفَنَا:
وَمَا نَمُتُ بِرُفْعِنَا مَعْمَسْنَا قُجِبَ أَمْنِنَا:
أَلَا وَجَبْنَا مُمْنِي مُمْنًا وَأَبَالَ أَيْدِي حَصَلْنَا بِجُجِبِ ❖

كُنْفًا: مُمْنًا مَعْمَسْنَا حَمَلًا خُجِبَ قُجِبَ لُحْنًا كُجِبَ:
كُنْفَنَا وَجَبْنَا مَعْمَسْنَا هُمْنًا هَامْنًا:
مُجِبْنَا أَلَا كُجِبَ لُحْنًا هُمْنًا وَجَبْنَا كُنْفَنَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن مؤ شفير وو وافئي

مُو شَفِيرُو وَفَايُو عِيدَاث قُودَشُو كَاد طَعِينُو لِه،
لَصَلِيْبِه دَبْرُو مَشِيْهُو وَقُوعِيْهُو وَأُومْرُو،
سُغْدُونُو لِه لَفُورُوقُو دَكُول بَرِيُوثُو.

Concluding Hymn: Tune Mo sha-fir wo waf-'é

mo sha-firo wfa-yo 'i-dath qud-sho kad t'i-no leh,
laṣ-li-beh dab-ro mshī-ho wqo'-yo wom-ro,
sogh-do-no leh lfo-ru-qo dkul ber-yo-tho.

Translation: How beautiful and glorious is the Holy Church when she carries the Cross of the Son, Christ, and cries aloud, saying: I worship the savior of all creations

الترجمة: هوذا ما أجمل وما أبهى الكنيسة المقدسة وهي حاملة صليب المسيح الإبن، وتصرخ قائلة:
إنني أسجد لمخلص جميع البرايا.

First of the General Sundays

حَلَاؤُ أُوْهَيْكُمُ، حَمَلًا وَهُوَ صَبِي حَبْلًا (حَنْبِي بِيَّه مَحْمُوسًا)

حَنْبِي بِيَّه تَنْبِي مَنُوسًا وَوَاهُوسًا وَتُوسَعًا مَنُوسًا كَرِيحًا
وَأَلْفًا وَنَمُوًا حَمِيًا أُولًا وَوَالِدِيًا حَمِيًا حَمْمُنًا
مَنْبِي مَلْفُونًا حَمِيًا مَلْثًا، وَمَكَلَّتِيًا مَنُوسًا هَفُوًا مَنُوسًا
مَنْبِي وَوَسْمُوًا مَحْبُوسًا، وَحَسَلًا حَمْمُنًا مَلْمُوسًا
مَلْمُوسًا مَلْمُوسًا مَلْمُوسًا، مَلْمُوسًا مَلْمُوسًا مَلْمُوسًا

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

بـريخ بار حايو دورحو و دقوشتو حاي لان،
ولفان دنودي بحاد ابو ديثاو و عومار باشمايو،
وحد ملفونو برو ملثو، دملاو حايي وفورقونو،
وحد روح قودشو مذبرونو، دبحايله علمو قويم.
تلوثو قنومي قاديشي، حدو مروثو مصيات كول.

Post Gospel Hymn: Tune: tubayk 'ito (brikhu mshi-ḥo)

brikh bar ḥa-yo dur-ḥo dqush-to ḥa-wi lan,
wal-fan dnaw-dé bḥad abo di-thaw 'omar bash-ma-yo,
wḥad mal-fo-no bro mel-tho dmé-low ḥa-yé wfur-qo-no.
wḥad ruḥ qud-sho mdab-ro-no dab-ḥay-leh 'olmo qo-yem.
tlo-tho qnu-mé qa-di-shé, ḥdo mo-ru-tho maṣ-yat kul.

Translation: Blessed is the Son of the Living One, Who showed us the way of truth and taught us to confess in one Father Who lives in heaven, one Teacher, Who is the Son and Word, Whose words are life and salvation and one Holy Spirit, the Overseer, by Whose power the world is sustained. The three holy persons are one Almighty Lordship.

الترجمة: مبارك هو الابن الحي الذي أرانا طريق الحق وعلمنا أن نعترف بأب واحد يسكن في السماء وبمعلم واحد هو الابن الكلمة الذي يحمل بكلماته الحياة والخلص وأيضا بروح واحد قدوس مدير الذي بقوته يدبر الكون. ثلاثة أقنانيم مقدسة، ربوبية واحدة قدارة على كل شيء.

مله حصص (مربا)
حصلا، وحصن، وشم حكني

أَصْلُهُ مَصْنُوعٌ: وَحَصْلُهُ مَصْنُوعٌ
(حَصْلُهُ حَصْنٌ كَمَا: هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ حَصْنًا) 2

أَلْ مُصْنَعٌ لِلْمَكْنَى: مَلْكَتُ مَصْنَعًا.
(هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ كَمَا: حَصْنٌ هُوَ حَصْنٌ) 2

ترتيلة القسمة

بلحن مُوران راحيم علاين (يارب أرحمنا)

إِمْرُؤُ شَمَائُونُو، دَبْحُؤ مَحَسَنُؤُونُو
(عَنِي لَامْحِيلُوثَان، وَاشُونُ لَشُوؤُقُونُو) 2

تُو مُوؤر لِيُؤولَان، مَلْكَان مَرَاخْمُونُو
(وَارُوَاحُ عُوؤُوؤُوثَان، بَزَبَنِي دَوْلُصُونُو) 2

The Qurbono Hymn
Tune: Moran ra-ḥem'layn

em-ro shma-yo-no, deb-ḥo mḥas-yo-no.
('ni lam-ḥi-lu-than, wash-won lshub-qono)2.

to mor li-yo-lan, mal-kan mraḥ-mo-no.
(war-waḥ 'o-qo-than, bzab-né dul-ṣo-no)2.

Translation: O Heavenly Lamb and Atoning Sacrifice, help our weakness and forgive us.
Help us, O Merciful King, and relieve our sufferings in times of distress.

الترجمة: أيها الحمل السماوي والذبيحة الغافرة ساعد ضعفنا وأهلبنا للمسامحة.
أيها الملك الرحوم تعال لعونتنا وفرج عن ضعفنا في زمن الضيقات.

O Lord in heaven

O Lord in heaven, we seek thy Mercy.

(Forsake us not Lord, for in thee we hope)2

For in thee we hope

O Gentle Jesus, accept this offering

(Strengthen our weakness; we pray forgiveness)2

We pray forgiveness

سَمَاءُهَا: حَمَلًا وَإِنَّا مَهْلًا إِلَيْهِ حَضْرًا

لَا يُسْتُرُ وَشَمْرُ إِنْهُمَا:
نَمْرًا بِأَنْتُمْ كَتَمْتُمْ بِمُقَدِّدِ كَمْرًا.
هَنْوَاهُ أَمْرًا هَوَاهُ حَمْرًا قَمْرًا نَمْرًا:
حَامْرًا لَمْ يَأْمُرْ سَمْرًا حَمْرًا نَمْرًا

ترتيلة الختام: بلحن دهو قطيبو بمصرين

طَالُو دَحْنُونُ وَرُحْمٌ نُوْشُو،
نَحْوَتْ عَالُ كَرْمِي دَشُو وَخَبَايَ بَشْمُوخ.
وَنَزَهُونَ آخِ وَرَدِي بِيَاوْمَي نَيْسُون،
بَسْطَلِي دَتِشْ بُوْحْتُو بِيَوْمِ نُوْحُوْمُو.

Concluding Hymn: Tune ho qti-lu bmeş-rain

ṭa-lo daḥ-no-nokh ro-ḥem nosho:
né-ḥuth 'al gar-mé dshokh-bay bash-mokh.
wnez-hun akh war-dé byaw-may ni-son:
beṣṭ-lé dtesh-buḥ-to byum nu-ḥo-mo.

Translation: The dew of Your mercy, O Lover of mankind, will descend on the bones of those who slept in Your Name. They will gleam with garments of glory on the day of resurrection like roses in April.

الترجمة: فليُنزِلْ ندى حنانك يا مُحب البشر على عظام الراقدين باسمك، فيتلألأوا بحلل المجد يوم القيامة كالورود في أيام نيسان.

Second of the General Sundays

حَدِّثْ أَوْصِيَانَا، حَمَلًا وَهُصِّبِ حَبَالًا (كَبْرُ الْمُحْسِنِ)

مَلْفُون قَوْشْتُو دَعَالِ أَفَيْن دُولِ مِّن رَّوْمِه،
حَايَل لَان دْنِهْ وَي كَمِيَرِي لْفُوث فُوقْ دُونَايِك قَادِيْشِي،
دِنِرْحَام لَابُوخ أَلُوْهَان، وَنِطْعَان يُوْقَرُو دَقْرِيْبَان،
وَنَسَلِي كُول صِرْفَتِي دَعْلُمُو، وَنِرْدِي بُوْتَار يُولْفُونَايِك،
دْنِهْ وَي عَمُوخ بِمَلَكُوْتُو يُورْتِي طُوبِي وَبْنَايُو.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لُوخ تَشْبُوْحَتُو)

ملفون قوشنتو دعال آفين دول من رومه،
حاييل لان دنهوي كميري لفيوث فوق دونايك قاديشي،
دنيرحام لابوخ ألوهان، ونطعان يوقرو دقريبان،
ونسلي كول صيرفتي دعلمو، ونيردي بوثار يولفونايك،
دنهوي عموخ بملكوثو يورثي طوبي وبنايو.

Post Gospel Hymn: Tune ṭubayk ‘ito (lokh tesh-buḥ-to)

mal-fon qush-to d'al a-fayn dol men raw-meh,
ḥa-yel lan dneh-wé gmi-ré lfuth fuq-do-nayk qa-di-shé,
dner-ḥam la-bukh alo-han wneṭ-‘an yuq-ro dqa-ri-ban,
wnas-lé kul ṣef-té d'ol-mo, wner-dé bo-thar yul-fo-nayk,
dneh-wé ‘a-mokh bmal-kou-tho yor-thé ṭo-bé wab-na-yo.

Translation: O Teacher of truth, Who came down from His lofty place for our sake, strengthen us to be perfect according to Your Holy Commandments, to love Your Father, our God, to carry the load of our neighbor, to ignore all worries of the world and to follow Your teachings that we may be good heirs and children with You in the kingdom.

الترجمة: يا معلم الحق الذي نزل من عليائه لأجلنا، قوتنا نكون كاملين بحسب وصاياك المقدسة. أن نحب أباك الذي هو إلهنا ونحمل ثقل قريتنا ونرفض كل الإهتمامات العالمية ونسير وراء تعاليمك لكي نكون ورثة وأبناء صالحين معك في الملكوت.

مدہ لحمص (مرثا)
حملًا، وَحَمَصًا وَنُطْرًا؛

أَهْ قُلًّا مَدَّتْصَنَا حَمَلًا نَعَّسًا: كَمَفَّه «الْكُفَّاءُ
(هَلَمَّصَه هَكَّيْبًا أَهْؤُمُ بِحَسِّ وَفَنَفَّ مَفَّ سُهُؤًا) 2

فَجَبَّه وَجَبًا مَرًّا حُدَّه وَهَفَّه: هَهُ أَمَّه: قُفَمَّه
(هَوَّه سَأَ مَرًّا حَشَفَّه وَنَصَّبَ مَفَّ كُمَّؤًا) 2

ترتيلة القسمة
بلحن لِنَسَبِّحْ وَنُمَجِّدْ

تاو كول مهائمني بدحلو نشباح، ليشوع ألوهو.
(ولشمه سغيدو تاودي ندباح، دفرقان من حطوهو) 2

فغره دخيو قصو لتورسويان، هاو إمار قوشتو.
(ودمه حايو مزاغ لحوسويان، دنمدان من بيشتو) 2

The Qurbono Hymn

Tune: li-nu-sa-beḥ wa-nu-ma-jed

taw kul mha-yem-né bdeḥ-lo nsha-baḥ, lyé-shu' a-lo-ho
(wlash-meh sghi-do taw-di nda-baḥ, dfar-qan men ḥto-ho)2

fagh-reh dakh-yo qṣo ltur-so-yan, haw e-mar qush-to
(wad-meh ḥa-yo mzagh lḥu-so-yan, dnam-dan men bish-to)2

Translation: Come you all faithful, worship Jesus the Lord with fear. Let us offer thanks to His worshiped Name for He saved us from sin. The Passover Lamb broke His Pure Body for our nourishment and mixed His Living Blood to protect us from evil.

الترجمة: هلموا يا جميع المؤمنين لنسبح إلهنا يسوع بخوف. ولنقدم الشكر لأسمه المسجود له لأنه خلصنا من الخطيئة. خروف الحق كسر جسده الطاهر ليغذيها، ومزج دمه الحي غفراناً لنا، لكي نحفظنا من السوء.

سَهَابًا، حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا

هَدَى كَيْ مَدِينًا وَحَمَلًا
سَهَابًا حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا
وَسَمِعْنَا قَوْلَ رَبِّكَ يَا مَلِكُ
وَأَمَّا نَحْنُ حَتَّى نَجْعَلَ وَاحِدًا مِّنْ جِهَاتِنَا

ترتيلة الختام: بلحن هَبْلَانْ مُورَان

هَبْلَانْ مُورَان دَبْنُوْحُوْمُوْ،
نَحِي لَعَانِيْ ذِيْنِ بِيْثِ مَلْكُوْثُوْ.
وَنَشْمَاعِ مِيْنُوْخِ لَهُوْ ي بَاثِ قُوْلُوْ،
دَتَاوْ عُوْلِ بَرِيْخَاوْ دُوْبِ اِيْرَاثِ حَايِيْ.

Concluding Hymn: Tune hab lan Moran

hab	lan	moran	dab-nu-ḥo-mo,
neh-zé	l'a-ni-dayn	beth	mal-ku-tho.
wnesh-ma'	mé-nokh	lhoy	bath qo-lo,
dtaw	'ul	bri-khaw	dob irath ḥa-yé.

Translation: Grant us, O Lord, on the day of resurrection, to see our departed ones in the kingdom of heaven, and to hear from You the words: "Come you, O blessed of My Father, inherit the kingdom."

الترجمة: أهْلَنَّا رَبَّنَا لِنَلْقَا فِي مَوْتَانَا فِي مَلْكُوْتِكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَلِنَسْمَعْ مِنْكَ تِلْكَ الْعِبَارَةَ: "تَعَالَوْا يَا مَبْرُكِي أَبِي رِثِي رِثِي (الْأَبْدِيَّة)".

Third of the General Sundays

حُدُّوْ أَسْبَلْتَا

حُبْلَرَحْ هَدْحَلْتَبُ: وَجُنْبِ بَحْتَا هَعَلْتَمَا وَاجِرَه هَعْنَامْ حَمِدْ تَقْصَلَا.
 وَجُنْبِ قُفْلَا هَرُونْتَا وَبَسْمَلَا هَوَسْمَلَا هَوَاكَلَا
 وَجُنْبِ هُفْتَا هَمَقْوَئْتَا وَهَضْزَا هَمْتَا هَوَاكْرُوتَا.
 وَجُنْبِ هَمُكْلَا هَمَبْتَمَا هَحْتَمَا هَمَقْوَئْتَا ❖

بعد الإنجيل

بخولزبان وبخول عدون دخيرين نبيي وشليحي دخرز سبارثوخ بيت عامي.
 دخيرين كيني وزاديقني دنصاح وثكالال.
 دخيرين سوهدي وماوذيوني دسايبار شندي ولصوني.
 دخيروني يولدات الوهو وقاديشي وعانيدي مهايمني.

Post Gospel Hymn

bkhul-zban wab-khul 'edon:
 dkhi-rin nbi-yé wash-lihé
 dakh-rez sbar-thokh beth 'a-mé.
 dkhi-rin ki-né wza-diqé dan-sah weth-ka-lal:
 dkhi-rin soh-dé wma-wid-yo-né
 dsay-bar shendé wul-soné.
 dkhi-roy yol-dath aloho
 wqa-di-shé w'a-ni-dé mha-yem-né.

Translation: Let us remember Always and at all times the prophets and the apostles, who preached Your gospel (O God) among the Gentiles; we remember the just and the righteous, who triumphed and received their crowns; remember the martyrs and confessors, who endured tortures and afflictions; remember the Mother of God, the saints and the faithful departed.

الترجمة: في كل وقت وأوان لنذكر الأنبياء والرسل الذين نشرُوا بشارتك في الأمم. ونذكر الصديقين والأبرار الذين تشرفوا وتكللوا. ونذكر الشهداء والمعترفين الذين احتملوا الشدائد والضيقات، نذكر والدة الإله والقديسين والأموات المؤمنين.

ملا حمص (مريا)
حملا: وحلا وحلا وكر سنا (سنا أه وسنا)

حلا وحلا وكر سنا: سنا: نسمة فالا وحلا
 (لا أصلا مة هك سنا)

كها كبر مني: مني: حنا وننا وحصلا
 (مصلا لولا حلا)

سمة حلا مني (سمة حلا) 2 حنا ونا وسنا
 (سنا ونا سنا)

ترتيلة القسمة

بلحن ترعو ديلوخ حنونو (لحن رهاوي)

بترعو ديلوخ حنونو، حنونو، نوقش قولو دبوعوثان
 (لو تكلي من سوغودايك حوس غلاي مور) 2

أوهو لوخ قورنان، قورنان، لعودرونو دمحيلوثان
 (شماع طوبو قول بوعوثان حوس غلاي مور) 2

حوس غلاي مور (حوس غلاي) 2 بسوغو دمراحمونوثوخ
 (وبيشوثو دسنعيرون لي حوس غلاي مور) 2

The Qurbono Hymn

Tune: btar'o di-lokh ha-nono (Edessa's Tune)

btar'o di-lokh ha-nono. ha-nono noqesh qolo dbo-'u-than
(lo tek-lé men so-ghu-dayk. hus 'lay mor)2

a-loho lokh qo-rai-nan, qo-rai-nan, l'ud-rono dam-ḥi-lu-than
(shma' to-bo qol bo'u-than. hus 'lay mor)2

hus 'lay mor hus 'lay, hus 'la, bsu-gho dam-raḥ-mo-nu-thokh
(wbi-sho-tho das-'i-ron li. hus 'lay mor)2

Translation: On Your door, O Compassionate, knocks the sound of our petition; withhold not from your worshipers the fulfillment of their needs. O God, to You we call to heal our infirmity. Hear, O Good One, the sound of our prayers, and answer our requests by Your mercy. Pity me, O Lord, pity me by the abundance of Your mercy. And remember not, O Merciful, the evil that I have done.

الترجمة: صوت طلبتنا تقرر بابك أيها الحنون. فلا ترفض طلبات واحتياجات هؤلاء الذين يسجدون لك. إننا إياك ندعو أيها الإله الحنون، لتعين ضعفنا. فاستمع أيها الصالح لصوت طلبتنا. وبرحمتك استجب سؤالاتنا. برحمتك الغنية أشفق عليَّ يا رب. ولا تذكر أيها الرحوم سيئاتي التي فعلتها.

مَهْإِصْلَا: حَمْلًا وَأَهْوُ. كَهْ حَبْلًا

حَمْلًا: مَلَدُ مَا مَعْنَى: مَن مَكْبَهُ هَبَاهُ:
وَلَحْظُ مَا مَلَا أَلَةُ: حَتَمَ مَا وَهَدَ هَابِرُ:
مَعْنَى مَا مَلَا أَلًا وَمَا

حَمْلًا: حَمْلُ مَا مَعْنَى: هَدَى مَا حَمْلًا هَصَيْ:
هَبَاهُ مَا مَلَا: مَلَا مَا هَمَلًا هَبَاهُ:
حَمْلًا مَا مَلَا مَا مَلَا

ترتيلة الختام: بلحن أودِي له عيتو

لُـوْخُ مُـوْرُ قُورِنَان، وُبُـوْخُ مِثْكَاوَسِـيْنَان،
هـُووِي لَان سِـتُورُو، مِـن بِيـشُو وَحَايِلِـه،
بِلِيَايُ وِوِيْمُوْمُ وِوِيْمُوْمُ وِوِيْمُوْمُ.

Concluding Hymn: Tune aw-daw leh 'i-to

lokh mor qo-ré-nan, wbokh meth-gaw-si-nan,
hwi lan se-to-ro, men bi-sho wḥay-leh,
blil-yo wbi-mo-mo.

Translation: We call upon You, O Lord, and take refuge in You. Be for us a shield against the evil one and his power both day and night.

الترجمة: إننا إياك ندعو أيها الرب وإليك نلتجى، فكن لنا ملاذاً من الشرير وقوته ، ليلاً ونهاراً.

من صلواتك ورحمتك الأحد الرابع من الآحاد العامة
Fourth of the General Sundays

حَمْدُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)

حَمَلًا أَيُّهَا الْمَلِكُ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)
 وَحَمَلًا أَيُّهَا الْمَلِكُ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)
 كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا:
 كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا:
 هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا: ❖

بعد الإنجيل: بلحن فوقويو (لُوكْ يُوهُبُو عَيْتُو طُوبُو)

لَمِينُو عَبْدَانِ بَارِ مَلَكُو لَكِنَشُو دَفْرِيَقَاو، دَعْوِيلِ لِي نِيُوْحُو قُونِي عَيْتُو هُو قُوْعِيُو،
 بِي قَصُو فَعْرِهِ رَهْبُونُو دَحَايِي، بِي مَزَاغْ لَدْمِهِ لِحُوسُوْيُو دَحَاوْبِي،
 بِي صِلِيْبِهِ حَايُو أَقِيمِ لَشَّيْنُو وَزُوخُوْثُو،
 وَبِهِ سُوْحَقُونِ لِكُولِ طُوْعَايُو دَلَاشْرُوْرِهِ مَزَايْفِينِ هَالِيلُوْيَا وَهَالِيلُوْيَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to tubo)

lmi-no 'ab-dan bar mal-ko lken-sho daf-ri-qaw,
 d'o-yel li n-yo-ḥo qo-né 'i-to ho qo'-yo.
 bi qso fagh-reh rah-bu-no dḥa-yé,
 bi mzagh lad-meh lḥu-so-yo dḥaw-bé.
 bi ṣli-beh ḥa-yo a-qim lshay-no wzo-khu-tho,
 wbeh soḥ-fon lkul ṭo-'a-yo dlash-ro-reh mzay-fin,
 haleluiah w haleluiah.

Translation: The Church declares: "The Son of the King made me a harbor for the saved multitude. Whoever enters will receive rest. Inside me He broke His Body as a foretaste of life, and mixed His Blood for the forgiveness of debts. He raised up His Living Cross for tranquility and victory. Through Him will I defeat all those who falsely alter His truth". Halleluiah.

الترجمة: تصرخ الكنيسة قائلة: "ان ابن الملك جعلني ميناء لجميع المخلصين. من يدخل إلي يجد راحة. ي داخلي كسر جسده عربوناً للحياة ومزج دمه غفراناً للذنوب. وفي داخلي أيضاً نصب صليبه الحي من أجل الأمن والانتصار. بواسطته أهنم كل الضالين الذين يحرفون حقيقة". هاليلويا

مدحهم (مرثيا) حملا، وكنهه فخرات

حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا
(نَحْنُ أَسْبَابُ إِنَّا وَحَضَّيْتُمْ مَنَّا) 2

هُمَّا نَحْنُ وَسَلَمْنَا هُمَّا نَحْنُ وَسَلَمْنَا
(هُمَّا نَحْنُ وَسَلَمْنَا وَهِيَ أَلْفُ حَمَلَاتِهَا) 2

حَمَلْنَا مَنَّا نَحْنُ حَمَلْنَا مَنَّا نَحْنُ
(حَمَلْنَا مَنَّا نَحْنُ حَمَلْنَا مَنَّا نَحْنُ) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بَصِيْبِيُونُ حُوْطِي نُو بَصِيْبِيُونُ تُوَيْب نُو
(عَلِّئُو أَحْيِد نُو دَاشَبُونُ سُوطُونُو) 2

وَيْلِي عَال دَحْطِيْث وَيْلِي دَلُو تُوْبِيْث
(وَيْلِي مِّن دِيْنُو دَهْوِي لَشُوْلُوْمُو) 2

لُوْتُوْخُ مُوْر نِيْثِي وَابْتَرَعُوْخ نِقُوْش
(وَشِيْلُوْتُوْ دِكُوْلَان مَنُوْخ مَنِيْأَهْبُونُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bşayb-yon ḥo-ṭé-no bşayb-yon to-yeb no
(‘el-tho aḥid no dash-bon so-ṭo-no)2

woy-li ‘al daḥ-tith woy-li dlo to-beth
(woy-li men di-no dho-way l-shu-lo-mo)2

lwo-tho-kh mor ni-thé wab-tar-‘okh né-qush
(wshay-lo-tho dku-lan me-nokh mayth-yah-bon)2

Translation: Willingly I sin and willingly I repent; My excuse is that Satan has conquered me. Woe to me for I have sinned; woe to me for I have not repented; woe to me at the judgment on last day. O Lord, unto You do we come, and at Your door we knock. All our needs are supplied by You.
الترجمة: بإرادتي أخطىء وبإرادتي أتوب. متعللاً بأن الشيطان قد غلبني. الويل لي لأنني أخطأت والويل لي لأنني لم أتب. والويل لي من الحكم في اليوم الأخير. إليك نلتجئ بإرب وبيابك نقرع ومنك نكس كل احتياجاتنا.

سَهَابًا، حُمْلًا وَأَنَا صِدْقٌ هُوَا (مَعَ أَيْدٍ كَحِنًا)

حَمْدًا: أَسْمَاءٌ مَخْتَلَفَةٌ: حَامِدٌ وَمُحَمَّدٌ وَأَلِيبَةُ وَمِنْهَا حَمْدُ نَبِيِّهَا:
وَحَمْدُهَا وَوَسْمَانٌ: هَذَانُ مِنْهَا وَحَمْدُهَا:
مِنْهَا كُلُّهَا، حَمْدُهَا: قَدْ رَمَيْتُ بِهَا حَمْدًا حَمْدًا ❖

كُنْتُ: مَا وَرَحْمَةُ قَوْلِهَا مِنْهَا: هُوَ كَلِمَةٌ مِنْهَا وَمِنْهَا:
مِنْهَا وَلَا مِنْهَا: كُنْتُ مَعَهَا مِنْهَا:
حَمْدُهَا وَوَسْمَانٌ: حَمْدُهَا وَمِنْهَا كُنْتُ ❖

ترتيلة الختام بلحن دابو كذاب وو إگرثو (مان آت كبرو)

مُو دزُو عَقُو قَارَنُو بَرَاوُمُو، وَرُو عِم قَوْلِهِ دَشِيْفُورُو،
قُو وَيْمِين دَلُو وَحَبُولُو، مِيْثِي مِن قَبَرِي،
بَكِنْفِي دَرَا حَمَائِك نِسْتَاتَرُون، عَابْدَايِك دَشْخِب عَال سَابْرُوخ.

Concluding Hymn Tune: da-bo kthab wo egar-tho (man at gab-ro)

mo dzo'-qo qar-no braw-mo, wro-'em qo-leh dshi-fu-ro,
qoy-min dlo hbo-lo, mi-thé men qab-ré,
bken-fé draḥ-mayk nes-tat-run,
'ab-dayk dash-kheb 'al sab-rokh.

Translation: As soon as the horn sounds in the highest, and the trumpet raises its sound; the dead shall rise without corruption, and the believers, who slept trusting in You, will be sheltered under the wings of Your mercies

الترجمة: عندما يُبوق البوق في العلى ويعلو صوت المزمار، يقوم الموتى من القبور بدون فساد.
فليس تترت تحت أكناف مراحمك، عبيدك الراقدون على رجائك.

Fifth of the General Sundays

حُدُّوْهُ أَوْهَيْلَهُ

لَأَلُوهُ وَوَحْدَيْلُوهُ أَفْرَسُ كَقَضْنَا هَلَوُحُنَّا. مَعْدُنَا نَعْمُ كِهْ قَبِ أَمْدِنْتِي:
مَعْبُودِي حَمْدُنَا حُفَّوْهُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ.
هَهُ وَوَحْدِي مَعْتُنَا مَدْنَاهُ: هَاؤُنَّا مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ.
كُنْتُنَا مَدْنَاهُ كِهْ مَبَّيْمُ: هَاؤُنَّا كِهْ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ.
هَاؤُنَّا وَوَحْدِي مَبَّيْمُ: هَاؤُنَّا كِهْ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ مَبَّيْمُ.

بعد الإنجيل

لَأَلُوهُ دَبْعَدَ عِيدِهِ أَفْصَاخُ لَشْمَايُونِي وَوَلَارُ عُونُويِي. شَوْبُحُو نَاسِقُ لِهْ كَادُ أَوْمَرِيْنَان:
شَابَاخُ لَمُورِيُو بَقُودْشِهْ قَادِيْش. قَادِيْش قَادِيْشَات مُورِيُو.
هَآوُ دَمَلِنُ شَمَايُو مِينَهْ، وَارْعُو مِين تَشْبُحُوْتِهْ.
عَلُويِي قَعَاوُ لِهْ قَادِيْش، وَتَحْتُووي بَرِيْخُ مِين أَثْرَهْ.
وَآبُو دَقُووي مِين رَوْمُو دَهُونَاوُ بَرُ حَابِيْبُ.

Post Gospel Hymn

la-lo-ho dab-‘ad-‘i-deh af-ṣaḥ lash-ma-yo-né wlar-‘o-no-yé.
shub-ḥo na-ṣeq leh kad om-ri-nan,
sha-baḥ l-mor-yo bqud-sheh qadish qadish qa-di-shat Moryo.
haw dam-lén shma-yo mé-neh, war-‘o men té-sheb-ḥo-theh.
‘e-lo-yé q‘aw leh qadish, wtaḥ-to-yé brikh mén ath-reh.
wa-bo dqo-‘e men raw-mo, dho-naw ber ḥa-bib.

Translation: We raise glory to God, Who in His feast day delighted the heavenly hosts and the earthly beings, while we say: “Praise the Lord in His sanctuary. Holy, holy, holy are You, O Lord. He of Whom heaven is full, and earth is full of His glories.” The heavenly hosts cry to Him: “Holy” and the earthly beings cry: “Bless You in Your place”; and the Father cries from heaven: “This is My beloved Son.”

الترجمة: نقدّم لله سبحانه الذي في يوم عيده أبهج السماويين والأرضيين. ونصرخ: سبحوا الله في قدسه، قدوس قدوس قدوس أنت يا رب. السماء والأرض مملوءة من تسابيحك. العلويون يهتفون قدوس، والأرضيون يهتفون: مبارك الرب من مكانه. والآب يهتف من العلى: هذا هو ابني الحبيب.

مله حمص (مرثا) حملا: كنهنا كنهنا

مُالاً فالاً تَعْمَسُ هَهُ مَههُ يُؤا: وفهَمَ مَكَرَ كَمَلُتَه
(وَأُفَا فَرِيَه هَمَلًا وَصَد سُنَا هَهُ كَد مَمَلًا هُنَا كَه) 2

أَمِنَا مَمَلًا سَهْمَلَه وَنَلَمَا: وَخَلَّاتِي حَصَمًا أَلَاؤُم
(هَمَنَد هَهُ كَه وَحَمَا مَلَمَا هُمَا خَلَا فُلَه؛ مَنَا هَمَم) 2

هَهُ كَم وَحَمَا مَمَمُنَا: حَمَلًا مَهْوَنًا وَنَهْتَا
(وَأُفَا كَه نُفَد مَهْمُنَا هُمَا مَنَا مَهْمُنَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

مُو فَنِي وَاشْبِيحُ هَاو شَوْدُوِيُو، دَفُورُوقَان مَلَاخ بَكْتُوبِه
(دُوخِلَ فَعْرَ وَشُوتِي دِم حَايُو هُو بِي مَقَاوِي وَيَنُو بَه) 2

إِمْرُو شُوقِلَ حَطِيئَه دَعُولْمُو، دَعَالُ أَفَايِن بَقِيْسُو إِتْرِيْم
(وَقَارِبُو لِه دِبْحُو شَالْمُو وَهُوَ عَالُ فُوتُور حَايِي سِيْم) 2

هُونَاو لَام دِبْحُو مَحَاسِنُيُونُو، لَكُولُ شُورَعُوثُو دَحَاطُويِي
(دُوخِلَ لِه نُوْسِب شُوبُقُونُو وَقُونِي حَايِي مَثُومُويِي) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

mo féé wash-bih haw shu-do-yo, dfo-ru-qan mlakh bak-tho-beh
(do-khel fagher wsho-té dem ha-yo, hu bi mqa-wé wé-no beh)2

em-ro sho-qel hti-theh d'ol-mo, d'al a-fayn bqay-so ett-rim
(wqa-ré-bu leh deb-ho shal-mo, who 'al fo-tur ha-yé sim)2

ho-naw lam deb-ho mhas-yo-no, lkul shur-'o-tho dha-to-yé
(do-khel leh no-seb shub-qo-no, wqo-né ha-yé mthu-mo-yé)2

Translation: How fitting and beautiful is the promise which our Savior pledged in the Bible that: "Whoever eats My Body and drinks My Life-giving Blood, shall abide in Me and I in him". The Lamb, Who takes away the sins of the world, was lifted on the Cross for our sakes. He offered Himself a blameless sacrifice, and now you see it set on the life-giving altar. Behold, thus an atoning offering on behalf of all the transgressions of sinners. Whoever partakes of Him receives forgiveness and earns eternal life.

الترجمة: ما ألد وأعظم ذلك الوعد الذي أورده ربنا في كتابه: "من يأكل جسدي ويشرب دمي الحي يثبت فيّ وأنا فيه". الحمل الرافع خطيئة العالم قد عُلق على الخشبة من أجلنا. قدم ذاته ذبيحة كاملة وهو موضوع الآن على مائدة الحياة. إنه (الحمل) ذبيحة غافرة لجميع زلات الخطاة فمن يأكل منه ينال الغفران ويقتني الحياة الأبدية.

سَمِعُوا: حَمَلًا وَمَعَكُمْ نَهْؤُهُ

حَمَلًا: مَعَكُمْ نَهْؤُهُ، وَأَعْمَدًا مَعًا لَمْ تَصْ لِهَمْجِهِ بَابٍ:
هَكَذَا هِيَ حَمَلًا فَتَنِي. وَمَعَكُمْ فَتَنِي لَمْ تَصْ:
رَحْمَتِي نَهْؤُهُ مَعَكُمْ نَهْؤُهُ. حَمَلًا هَكَذَا

حَمَلًا: هَا نَهْؤُهُ نَهْؤُهُ وَهَمَلًا لَمْ تَصْ لِهَمْجِهِ بَابٍ:
هُمَلًا مَعَكُمْ مَعًا وَهَمَلًا وَهَمَلًا وَهَمَلًا وَهَمَلًا:
وَحَمَلًا وَهَمَلًا وَهَمَلًا مَعَكُمْ نَهْؤُهُ. هَمَلًا هَمَلًا

ترتيلة الختام: بلحن مَشَالِمِ نُوهرِه

هُوَ صُوَيْتَيْنِ عَيْرَايِ رَاوْمُو لَقُولِ تَشْمَشْتُو دَارْعُونِي،
وَمُرِينَ كَمُو بَاسِيمِ قَوْلُو دِيَالْدَاو دُوْدُومِ عَفْرُونُو
دَابَكْنُورِي رُوْحُونِي زُومَرِينَ شُوبْحُو وَمَاسْنَقِينَ تَاوْدِيْثُو.

Concluding Hymn: Tune msha-lem nuh-reh

ho şoy-tin ‘i-ray raw-mo lqol tesh-mesh-to dar-‘o-nay,
wom-rin kmo ba-sim qo-lo dyal-daw do-dom ‘af-ro-no,
dab-ke-no-ré ru-ħo-né zom-rin
shub-ħo wmas-qin taw-di-tho.

Translation: Behold, the watchers on high give ear to the voice of the service of those on earth, and they say: “How sweet is the voice of the children of the earthly Adam, who sing praise with harps of the spirit and offer thanksgiving.”

الترجمة: هوذا ملائكة العلى يُصغون إلى خدمة الأرضيين ويقولون: "كم هو عذب صوت أولاد آدم الترابي وهم بالقيثارات الروحية يرتلون التسبيح ويصعدون الشكر".

Sixth of the General Sundays

حُدِّدْ أَوْلَادَكَ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (لَهُ صَوْنٌ) كَحَدِّدْ!

وَبَعَثَ فِي قَلْبِهِ رُوحَ مَهْمَلٍ وَوَعَدَ حَمَلًا
 مَعْبُودًا وَأَلْمَأَسَةً نَّالًا فَهَدَّيْنِ هَسْنَيْنِ كَحَمَلٍ
 أَمْرٍ أُنْمٍ حَيْهًا وَمَبْتَعٍ. مَثَلًا أُنْمٍ حَقًّا وَأَوْثَقًا
 أَعْصَى أُنْمٍ كُنِيًا مُلْكًا مَحْسَبًا أُنْمٍ وَأَمْرًا
 أَلْهَلْهَلْ حَمَلًا وَأَمْرًا مَثَلًا وَأَلْحَمِ أَلْحَمِ أَلْحَمِ

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعابدي)

كول دَشْ قال فَغْ رُوخ وادْمُ رُوخ به ايمونوثو،
 واشخب ويتتريح عال سَبرُوخ وْحَويرين لَقِيومَتْوِخ.
 أقيم إنون بگودو دقاديشايك، حالط إنون بسِدرُو دارحومايك،
 أشماع إنون باث قولُوخ شَبِيحتو هُوي دُومرُو،
 تاو عول بريخاو دُوب إيراث حايي دلو عُوبرين هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (tu-bay-hun l'ab-dé)

kul dash-qal fagh-rokh wad-mokh bhay-mo-nu-tho.
 wash-kheb wet-nih 'al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh.
 a-qim é-nun bgu-do dqa-di-shayk,
 ḥa-let é-nun bsed-ro dar-ḥu-mayk.
 ash-ma' é-nun bath qo-lokh shbiḥ-to hoy dom-ro,
 taw 'ul bri-khaw dob i-rath ḥa-yé dlo 'ob-rin,
 haleluiah w-haleluiah.

Translation: O Lord, grant all those who faithfully partook of Your Body and Blood and slept in repose while trusting in You and in the hope of Your second coming, to stand in the company of Your saints and among the ranks of Your beloved. Let them hear Your promise which says: "Come all ye beloved of My Father, inherit life everlasting. Halleluiah."

الترجمة: أسكن اللهم مع جوقة قديسيك كل من تناول جسدك ودمك بإيمان، وردد وتنيح على الرجاء بك وابتظر قيامتك. ضمهم إلى صفوف محبيك، واسمعهم تلك الكلمة المجيدة القائلة: "تعالوا يا مباركي أبي رثوا الحياة التي لا تزول." هاليلويا

مله خمس (مرثا) حملاء، وهأ وحس به

هأ وحس به نـ مـ حـ نـ ا: أمـ نـ ا وـ نـ ا هـ هـ ا.
مـ حـ نـ ا

ومـ هـ رـ حـ نـ ا هـ مـ نـ ا هـ هـ : هـ مـ هـ د مـ تـ نـ ا حـ مـ هـ مـ تـ هـ هـ .

هأ حـ مـ نـ ا مـ حـ نـ ا : هـ مـ نـ ا فـ مـ هـ هـ مـ تـ نـ ا.
مـ

وإـ جـ مـ هـ نـ مـ ا مـ تـ نـ ا هـ مـ نـ ا : هـ لـ ا مـ حـ نـ ا حـ مـ نـ ا حـ نـ مـ .

مـ حـ نـ ا هـ ا هـ لـ مـ لـ مـ : هـ مـ هـ هـ وـ هـ مـ هـ مـ نـ ا.
مـ هـ تـ نـ ا

مـ هـ مـ حـ مـ هـ هـ هـ مـ نـ ا مـ حـ نـ ا : هـ مـ حـ نـ ا حـ مـ نـ ا .

ترتيلة القسمة بلحن هو دبيحو

هـ هـ و دـ بـ حـ و عـ ا ل مـ دـ بـ حـ و ، إـ مـ رـ و دـ ا لـ و هـ و ثـ و ،
مـ طـ و لـ و ثـ ان

دـ مـ هـ زـ ا كـ و يـ و و ا مـ حـ سـ يـ و نـ و أـ شـ يـ دـ و ، و يـ و هـ بـ حـ ا يـ ي لـ شـ و تـ و يـ ا و .

هـ هـ و لـ حـ مـ و شـ مـ ا يـ و نـ و ، سـ يـ م عـ a ل فـ و تـ و ر حـ a يـ ي ،
مـ ان

دـ و خـ ل مـ نـ هـ نـ قـ نـ ي حـ a يـ ي رـ و حـ و نـ ي ، و لـ و كـ و فـ ن عـ دـ a مـ و لـ عـ و لـ a مـ .

كـ فـ نـ ي تـ a و أـ خـ و ل طـ عـ a مـ ، و ا حـ z ا و دـ طـ و بـ و مـ و رـ يـ و ،
صـ هـ a يـ و

قـ رـ و ب لـ حـ و ن و ا رـ و ا و بـ كـ و س فـ و ر قـ و نـ و مـ حـ سـ يـ و نـ و ، و شـ a بـ a ح لـ ه لـ رـ و حـ م نـ و شـ و .

The Qurbono Hymn ho dbi-ḥu

ho dbi-ḥu ‘al ma-deb-ḥo,
em-ro da-lo-hu-tho,

mé -ṭu-lo-than

dmeh za-ko-yo wam-ḥas-yo-no a-shi-du,
wyo-héb ḥa-yé lsho-tu-yaw.

ho laḥ-mo shma-yo-no,
sim ‘al fo-tur ḥa-yé,

man

do-khél mé-neh neq-né ḥa-yé ru-ḥo-né,
wlo ko-fén ‘da-mo l’o-lam.

kaf-né taw akhul ṭ’am,
waḥ-zaw dṭo-bu mor-yo,

ṣ-ha-yo

qrub lkhun war-waw bkos fur-qo-no mḥas-yo-no,
wsha-baḥ leh lro-ḥem no-sho.

Translation: Behold! The Lamb of God is offered on the altar for us. His pure and atoning Blood is shed; and gives life to them who drink. Behold! The Heavenly Bread is laid on the Communion table. Whoever eats of Him obtains spiritual life and will never hunger. O hungry, come taste, eat and observe how good the Lord is. Come, O thirsty, and be nourished from the atoning cup of salvation, and glorify Him Who loves mankind.

الترجمة: هوذا حمل الله مذبوح على المذبح من أجلنا أهرق دمه الثمين والغافر والواهب الحياة لشاربيه. هوذا الخبز السماوي، موضوع على مائدة الحياة. كل من يأكل منه يقتني الحياة الروحية ولا يجوع إلى الأبد. أيها الجياع هلموا، كلوا، ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. أيها العطاش اقتربوا وارووا ضمائمكم من كأس الخلاص الغافر وسبحوا مُحب البشر.

س: سببک بجهتک الأحد السابع من الآحاد العامة

Seventh of the General Sundays
حُد؛ أهبكتم: حملا وُهصص حِبأ (هَلأ وِسئأ)

هَدَ: إأ حككُم، مئئأ مئئئأ حصصسأ.
ومأ وإأ مئئئأ: وسئأ إأ مئئئأ وُحككهُ:
مئئأ حككُم، مئئأ مئئأ: هُفكك حككُم، هُفكك هُفككهُ:
هَئئئأ مئئئأ: هَئئئأ مئئئأ: هَئئئأ مئئئأ مئئئأ مئئئأ مئئئأ.
هَئئئأ مئئئأ: هَئئئأ مئئئأ: هَئئئأ مئئئأ مئئئأ مئئئأ مئئئأ.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طالو دحايي)

سبارثو عليك ون ميثي شخيبي بامشي يحو
دمو دوثي مورخون بشوبحو، دنحاديث يوقني دبليو.
قوري لخن من گاو قبري، ونوفاح بخون روح نوحومو.
منافيس حيلو دافايكون، وتيزهون أخ واردي بنيسون.
وتيگنون عال فوتور طوبي، باووني ملياي نوهرو.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (ta-lo dha-yé)

sbar-tho 'lay-kun mi-thé shkhi-bay bam-shi-ho.
dmo do-thé mor-khun bshub-ho, dan-ha-deth yuq-né dab-liu.
qo-ré lkhun men gaw qab-ré, wno-fah bkhun ruh nu-ho-mo.
mna-fes hé-lo da-fay-kun, wtez-hun akh war-dé bni-son.
wteg-nun 'al fo-tur tu-bé, ba-wo-né mal-yay nuh-ro

Translation: Receive the good news O you who slept in Christ. For when your Lord comes in glory, He shall renew the image that was worn-out. He shall call you out of the tomb, and shall grant you the breath of resurrection. He shall clear the dust off your face, so that you shall grow as the flowers of April and you shall sit at the meal of delight in the abodes that are full of light.
الترجمة: بشراكم أيها الموتى الراقدون بالمسيح لأن ربكم سيدعوكم من داخل القبور حين يأتي بمجد ليجدد صورته التي فسدت وينفخ بكم روح الانبعاث نافضاً الغبار عن وجوهكم فتزهرون كورد نيسان وتتكثون على مائدة النعم في الأماكن الممتلئة بالنور.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

نِي دَخَار بَصَلُو نُو لَعَانِي دِي مَهَايْمَنِي، مُورِيُو
وَلُو نِطْعِي اِنُون دَمِين بِي نُو تُشَان فَرَّاش.
عَال مَدْبَاح قُودشُو شَمُو هَايَهون نِي دَخَار، مُورِيُو
وَبَخُولُ عِدُونِين نِي نُوحُو وِ نِيهِ وِي لِهُون.
هَلَلُو يِيَا و هَلَلُو يِيَا، مُورِيُو
وَنَسَقُون لُخُو شُو وَبُخُو دَاتُو مَنَحْمُونُهُون.

بَثَرُو دَقَادِي شَايَاك وَبَعْنُون حَاوُونُو، مُورِيُو
أَيَكُو دَسُو مُوْخُو دَرُوحُو وِنِي مَتَقَان.
تَامُونُ مُورُ أَشَرُو لَعَانِي دِي مَهَايْمَنِي، مُورِيُو
دَشْخِيْب عَال سَا بَرُوحُو وَوِيرِين لَقِيَوْمَتُ وُخ.
هَلَلُو يِيَا و هَلَلُو يِيَا، مُورِيُو
نَحِيْم فَعْرَايَهُون دَنُو اودون لَطِيْبُونُو وُخ.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

ned-khar baṣ-lu-tho, l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo
wlo neṭ-´é é-nun dmen bay-no-than frash.
´al mad-baḥ qud-sho, shmo-hay-hun ned-khar, Moryo
wab-khul ´é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun.
halleluiah w halleluiah, Moryo
wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun.

bath-ro dqa-di-shayk wbagh-nun ḥad-wo-tho, Moryo
ay-ko das-mo-kho dru-ḥo-né mat-qan.
ta-mon mor ash-ro l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo
dash-kheb ´al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh,
halleluiah w halleluiah, Moryo
na-ḥem fagh-ray-hun dnaw-dun lṭay-bu-thokh.

Translation: Let us remember in prayer the faithful deceased and let us not forget those who departed from among us; let us remember their names at the holy altar and they may have rest at all times. Halleluiah and halleluiah, and may they offer praise to You, Who are their quickener. O Lord, make the faithful departed, who are looking forward to Your resurrection, reside in the abodes of Your saints, where the spiritual ones live. Halleluiah and halleluiah, resurrect their bodies so that they may thank Your grace.

الترجمة: لنتذكر في الصلاة المؤمنين الراقدين ولا ننساهم إذ قد انفصلوا عنا. لنذكر أسماءهم على مذبح الأقداس كي ينالوا راحة دائمة. هلوليا وهلوليا فيصعدون لك مجدداً لأنك أنت باعثهم. في مساكن قديسيك ومخادع الفرح حيث أعد متكاً الروحيين هناك يارب أحل الموتى المؤمنين الذين رقدوا على الرجاء بك وهم منتظرون قيامتك. هلوليا وهلوليا وابعث أجسادهم ليشكروا نعمتك.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ: أَسْبَغْتَنِي بِرَحْمَتِكَ يَا رَبُّنَا
وَأَنْتَ مَعْلَمٌ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ: هَذَا مَا كُنَّا نَعْبُدُ مِنْ قَبْلُ

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ: أَسْبَغْتَنِي بِرَحْمَتِكَ يَا رَبُّنَا
وَأَنْتَ مَعْلَمٌ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ: هَذَا مَا كُنَّا نَعْبُدُ مِنْ قَبْلُ
وَأَنْتَ مَعْلَمٌ يَا رَبُّنَا وَمَعْلَمُ: هَذَا مَا كُنَّا نَعْبُدُ مِنْ قَبْلُ

ترتيلة الختام بلحن صليبو أوثو دشيينو

مولكونو دقاييل مينوخ، گايسو عال ريش قيسو.
نقلونوي مور عانيدي، داودييو بتليثويوثو.

Concluding Hymn Tune: şli-bo o-tho dshay-no

mul-ko-no dqa-bel me-nokh, ga-yo-so 'al rish qay-so.
nqab-lu-noy mor 'a-ni-dé, daw-diw bat-li-tho-yu-tho.

Translation: May the promise, which the thief received from You on the summit of the wood (the cross), be received by the departed who believed in the Trinity.

الترجمة: ربنا، ليتقبل الموتى الذين اعترفوا بالثالوث ذلك الوعد الذي قبله منك ذلك اللص وهو على الصليب.

Index الفهرس

Sanctification of the Church	أحد تقديس الكنيسة	1
Renewal of the Church	أحد تجديد الكنيسة	5
Annunciation to Zechariah the Priest	أحد بشارة زكريا الكاهن	9
Annunciation to the Virgin Mary	أحد بشارة العذراء مريم	13
Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth	أحد زيارة العذراء لإليصابات	17
Nativity of St. John the Baptist	أحد ولادة يوحنا	21
St. Joseph's Revelation	أحد وحي يوسف	25
Sunday Before Christmas	الأحد السابق الميلاد	29
Nativity of Our Lord Jesus Christ	عيد ميلاد ربنا يسوع المسيح	33
First Sunday After Christmas	الأحد الأول بعد الميلاد	37
Circumcision of the Lord and New Year's Day	عيد الختانة ورأس السنة	41
Second Sunday After Christmas	الأحد الثاني بعد الميلاد	45
Epiphany	عيد الدنح (الغطاس)	49
First Sunday After Epiphany	الأحد الأول بعد الدنح	53
Second Sunday After Epiphany	الأحد الثاني بعد الدنح	57
Third Sunday After Epiphany	الأحد الثالث بعد الدنح	61
Fourth Sunday After Epiphany	الأحد الرابع بعد الدنح	65
Presentation of Our Lord in the Temple	عيد دخول الرب إلى الهيكل	69
Fifth Sunday After Epiphany	الأحد الخامس بعد الدنح	73
Sixth Sunday After Epiphany	الأحد السادس بعد الدنح	77
Sunday of the Priests	أحد الكهنة	81
All Souls' Sunday	أحد الموتى	85

Sunday of Cana's Wedding	أحد عرس قانا	89
St. Ephrem Feast	عيد مار أفرام	93
Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)	الأحد الثالث من الصوم (شفاء المخلّع)	97
Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)	الأحد الرابع من الصوم (شفاء ابنة الكنعانية)	101
Fifth Sunday of Lent (The Good Samaritan)	الأحد الخامس من الصوم (السامري الصالح)	105
Sixth Sunday of Lent (Healing the Blind Man)	الأحد السادس من الصوم (شفاء الأعمى)	109
Feast of Palm Sunday	عيد الشعانين	113
Feast of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ	عيد القيامة المجيدة	117
New Sunday	الأحد الجديد	121
Second Sunday after Easter	الأحد الثاني بعد القيامة	125
Sunday after Easter	الأحد الثالث بعد القيامة	129
Sunday after Easter	الأحد الرابع بعد القيامة	133
Sunday after Easter	الأحد الخامس بعد القيامة	137
Ascension of Our Lord	عيد صعود الرب	141
Feast of Pentecost	عيد العنصرة	145
First of the Middle Sundays of Easter	الأحد الأول من الآحاد المتوسطة للقيامة	149
Second Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثاني من الآحاد المتوسطة للقيامة	153
Third Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثالث من الآحاد المتوسطة للقيامة	157
Fourth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الرابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	161

Fifth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الخامس من الآحاد المتوسطة للقيامة	165
Sixth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد السادس من الآحاد المتوسطة للقيامة	169
Seventh Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد السابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	173
Eighth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثامن من الآحاد المتوسطة للقيامة	177
First of the Latter Sundays of Easter	الأحد الأول من الآحاد الأخيرة للقيامة	181
Second Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثاني من الآحاد الأخيرة للقيامة	185
Third Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثالث من الآحاد الأخيرة للقيامة	189
Fourth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الرابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	193
Fifth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الخامس من الآحاد الأخيرة للقيامة	197
Sixth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد السادس من الآحاد الأخيرة للقيامة	201
Seventh Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد السابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	205
Eighth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثامن من الآحاد الأخيرة للقيامة	209
Feast of the Discovery of the Holy Cross	عيد اكتشاف الصليب المقدس	213
First of the General Sundays	الأحد الأول من الآحاد العامة	217

Second of the General Sundays	الأحد الثاني من الآحاد العامة	221
Third of the General Sundays	الأحد الثالث من الآحاد العامة	225
Forth of the General Sundays	الأحد الرابع من الآحاد العامة	229
Fifth of the General Sundays	الأحد الخامس من الآحاد العامة	233
Sixth of the General Sundays	الأحد السادس من الآحاد العامة	237
Seventh of the General Sundays	الأحد السابع من الآحاد العامة	241